



YAMAHA

XV750H

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU PROPRIÉTAIRE
MANUAL DEL PROPIETARIO

**XV750H OWNER'S MANUAL
1ST EDITION, OCTOBER 1980
ALL RIGHTS RESERVED
BY YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPAN
PRINTED IN JAPAN**

**XV750H MANUEL DU
PROPRIETAIRE
1ère EDITION, OCTOBRE 1980
TOUS DROITS RESERVES PAR
YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPON
IMPRIME AU JAPON**

**XV750H MANUEL DEL
PROPIETARIO
1a. EDICION, OCTUBRE 1980
TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS
YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPON
IMPRESO EN JAPON**

IMPORTANT:
**PLEASE READ THIS MANUAL
CAREFULLY AND COMPLETELY BE-
FORE OPERATING THIS
MOTORCYCLE.**

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations:

NOTE:

A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.

CAUTION:

A CAUTION indicates special procedures that must be followed to avoid damage to the motorcycle.

WARNING:

A WARNING indicates special procedures that must be followed to avoid injury to a motorcycle operator or person inspecting or repairing the motorcycle.

IMPORTANT:

VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTO CYCLETTE.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

N.B.:

Un N.B. fournit les renseignements nécessaires pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

ATTENTION:

Une ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter à l'opérateur ou à la personne inspectant ou réparant la motocyclette de se blesser.

IMPORTANTE:

ROGAMOS LEER ESTE MANUAL CUIDADOSA Y COMPLETEMENTE ANTES DE OPERAR ESTA MOTOCICLETA.

Los puntos de particular importancia están señalados por las siguientes notaciones:

NOTA:

La NOTA, entrega información vital para hacer los procedimientos más fáciles o más claros.

ATENCION:

La ATENCION, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar daños en la máquina.

ADVERTENCIA:

La ADVERTENCIA, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar que el operador de la máquina sufra accidentes, o la persona que la esté inspeccionando o reparando.

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of the Yamaha XV750H. This model represents the product of many years of Yamaha experience in the production of the fine sporting, touring, and pace-setting racing machines. You can now appreciate the high degrees of craftsmanship and reliability that have made Yamaha a leader in these fields.

This manual will provide the owner with a good basic understanding of the operation, and basic maintenance and inspection items of this motorcycle. If you have any questions regarding the operation or maintenance of your vehicle, please consult your Yamaha dealer.

INTRODUCTION

Félicitations pour l'achat de votre nouvelle Yamaha XV750H. Ce modèle représente le fruit de nombreuses années d'expérience Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme et de course. Vous pourrez apprécier pleinement la perfection technique et la fiabilité qui ont fait de Yamaha le leader de l'industrie.

Ce manuel contient la description du fonctionnement, des instructions pour l'entretien de base et les points de contrôle à effectuer périodiquement. Dans le moindre doute concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre nouveau véhicule, n'hésitez pas à consulter votre concessionnaire Yamaha.

INTRODUCCION

Felicitaciones por haber adquirido esta Yamaha XV750H. Este modelo representa el producto de los muchos años de experiencia de Yamaha en la fabricación de finas máquinas deportivas, de paseo y destacadas máquinas de carrera. Ud. puede apreciar ahora, el alto grado de manufacturación y confiabilidad, que ha hecho de Yamaha un líder en este campo.

Este manual le permitirá al propietario, obtener un buen entendimiento básico de funcionamiento, del mantenimiento, y de la inspección de estos vehículos. Si tiene Ud. algunas preguntas referentes al funcionamiento o mantenimiento de su vehículo, le agradecemos que consulte a su concesionario de Yamaha.

NOTICE:

Some data in this manual may become outdated due to improvements made to this model in the future. If there is any question concerning this manual, consult your nearby Yamaha dealer.

**SERVICE DEPT.
INTERNATIONAL DIVISION
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

N.B.:

Certaines des données incluses dans ce manuel ont pu cesser d'être valables par suite d'améliorations apportées ultérieurement au modèle. Si vous avez la moindre question, prière de consulter votre concessionnaire-Yamaha le plus proche.

**SERVICE APRES VENTE
SECTION INTERNATIONALE
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

OBSERVACION:

Algunos de los datos contenidos en este manual pueden caducar, debido a la mejoras hechas a la máquina en el futuro. Si hubiera algún problema referido a este manual, consulte a su distribuidor Yamaha más cercano.

**SERVICIO DE POSTVENTA
SECCION INTERNACIONAL
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

CONTENTS

DESCRIPTION	1
MOTORCYCLE IDENTIFICATION	3
CONTROL FUNCTIONS	5
PRE-OPERATION CHECKS.....	5
OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS	71
PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR.....	87
CLEANING AND STORAGE.....	217
SPECIFICATIONS.....	229

TABLE DES MATIERES

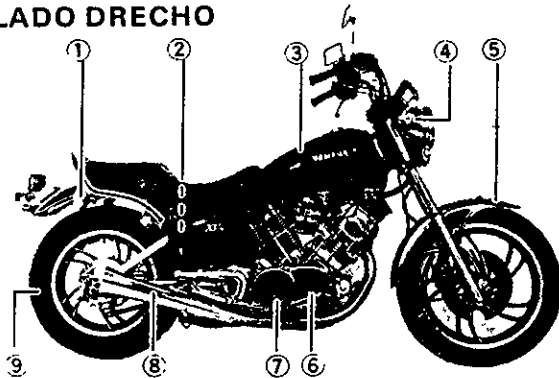
DESCRIPTION	1
NUMEROS D'IDENTIFICATION.....	4
FONCTIONS DES COMMANDES.....	6
CONTROLES AVANT	
UTILISATION ET POINTS.....	47
IMPORTANTS CONCERNANT	
LE PILOTAGE.....	72
ENTRETIEN PERIODIQUE ET	
PETITES REPARATIONS.....	88
NETTOYAGE ET REMISAGE.....	218
CARACTERISTIQUES.....	232

CONTENIDO

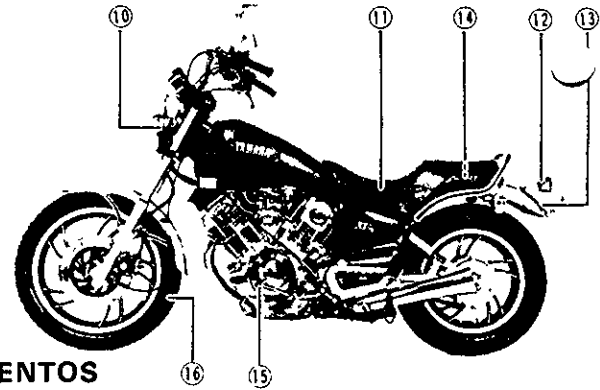
DESCRIPCION	1
NUMEROS DE IDENTIFICACION.....	4
FUNCIONES DE CONTROL.....	6
REVISION ANTES DEL	
FUNCIONAMIENTO	49
FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS	
IMPORTANTES PARA LA	
CONDUCCION	72
MANTENIMIENTO PERIODICO Y	
PEQUENAS REPARACIONES	88
LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO.....	218
ESPECIFICACIONES.....	236

DESCRIPTION DESCRIPTION DESCRIPCION

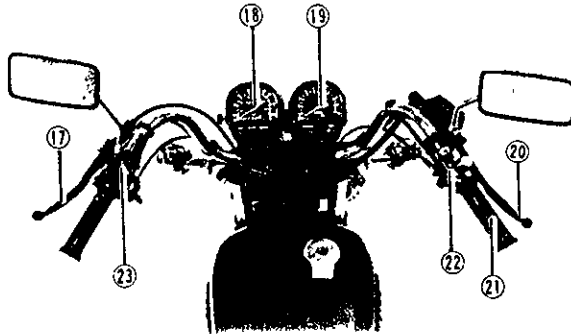
RIGHT SIDE COTE DROIT
LADO DRECHO



LEFT SIDE COTE GAUCHE
LADO IZQUIERDO



INSTRUMENTS INSTRUMENTS INSTRUMENTOS



NOTE: _____
The design and specification of the motorcycle you have purchased may partly differ from those shown in the photos this manual carries.

- 1 Rear flasher light
- 2 Rear shock absorber
- 3 Fuel tank
- 4 Front flasher light
- 5 Front fender
- 6 Brake pedal
- 7 Footrest
- 8 Silencer
- 9 Rear wheel
- 10 Headlight
- 11 Seat
- 12 Tail/brake light
- 13 License light
- 14 Theft-protection chain
- 15 Change pedal
- 16 Front wheel
- 17 Clutch lever
- 18 Speedometer
- 19 Tachometer
- 20 Brake lever
- 21 Throttle grip
- 22 Right handlebar switch
- 23 Left handlebar switch

1. Clignoteur arrière
2. Amortisseur arrière
3. Réservoir d'essence
4. Clignoteur avant
5. Garde-boue avant
6. Pédale de frein
7. Repose-pied
8. Pot d'échappement
9. Roue arrière
10. Phare
11. Selle
12. Feux arrière et frein
13. Eclairage de l'immatriculation
14. Chaîne antivol
15. Pédale de changement de vitesses
16. Roue avant
17. Levier d'embrayage
18. Indicateur de vitesse
19. Compte-tours
20. Levier de frein
21. Poignée des gaz
22. Commutateur de guidon à droite
23. Commutateur de guidon à gauche

- 1 Lámpara intermitente trasera
- 2 Amortiguador trasero
- 3 Depósito de combustible
- 4 Lámpara intermitente
- 5 Guardabarros delantero
6. Pedal del freno
- 7 Descanso del pie
- 8 Silenciador del escape
- 9 Rueda trasera
- 10 Farol delantero
- 11 Asiento
- 12 Lámpara de freno/cola
- 13 Luz de la matrícula
- 14 Cadena contra robo
- 15 Pedal de cambio
- 16 Rueda delantera
- 17 Relance del embrague
- 18 Velocímetro
- 19 Tacómetro
- 20 Palanca del freno
- 21 Puño del acelerador
- 22 Interruptor en la manija (Derecha)
- 23 Interruptor en la manija (Izquierda)

N.B.:

Le type et les caractéristiques de la motocyclette que vous avez achetée peuvent être légèrement différents de ceux montrés sur les photos de ce manuel.

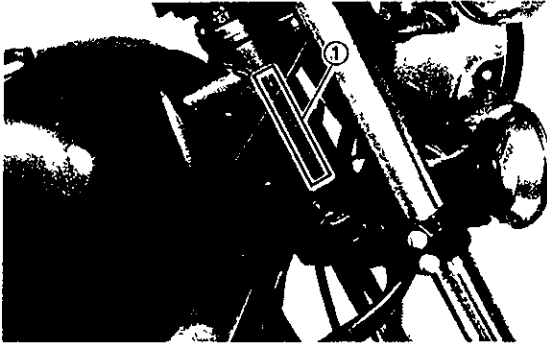
NOTA:

El diseño y las especificaciones de la motocicleta que Ud. ha adquirido pueden diferir parcialmente de aquellos que se muestran en las fotos de este manual.

MOTORCYCLE IDENTIFICATION

Frame serial number

The frame serial number is stamped into right side of the steering head pipe.



1 Frame serial number 1. Numéro de série du cadre
1 Número de serie del chasis

Engine serial number

The engine serial number is stamped into the elevated part of the right rear section of the engine.



1 Engine serial number 1. Numéro de série moteur
1 Número serie del motor

NOTE:

The first three digits of these numbers are for model identifications; the remaining digits are the unit production number.

NUMEROS D'IDENTIFICATION

Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé du côté droit du tube de tête de fourche.

Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur la partie en relief située à droite, à l'arrière du moteur.

N.B.:

Les trois premiers chiffres de ces nombres servent pour l'identification du modèle, les chiffres restants constituent le numéro de production de l'unité.

NUMEROS DE IDENTIFICACION

Número de serie del chasis

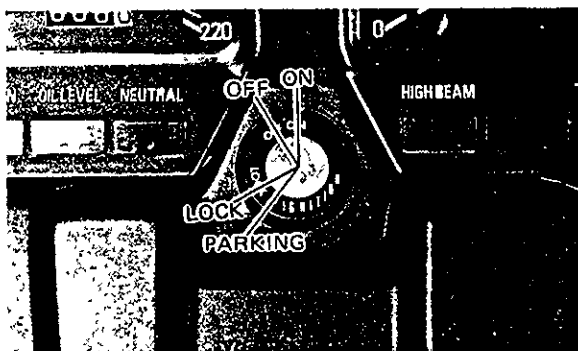
El número de serie del chasis está estampado en el lado derecho del tubo de dirección.

Número de serie del motor

El número de serie del motor está estampado en la parte alta de la sección trasera derecha del motor.

NOTA:

Los tres primeros dígitos identifican al modelo; los dígitos restantes equivalen al número de unidad de producción.



CONTROL FUNCTIONS

Main switch

Functions of the respective switch positions are as follows:

ON:

Electrical circuits are switched on. The engine can be started. The key cannot be removed in this position.

OFF:

All electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position.

LOCK:

The steering is locked in this position, and all electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position. Refer to "Steering lock" (page 33) for proper operation.

FONCTIONS DES COMMANDES

Contacteur à clé

Les fonctions des différentes positions de la clé de contact sont les suivantes:

ON:

Les circuits électriques sont sous tension. Le moteur peut démarrer. La clé ne peut pas être retirée dans cette position.

OFF:

Tous les circuits électriques sont déclenchés. La clé peut être retirée.

LOCK:

Dans cette position, le guidon est bloqué, et tous les circuits électriques sont déclenchés. La clé peut être retirée. Se reporter à "Antivol" (page 34) concernant cette fonction.

FUNCIONES DE CONTROL

Interruptor principal

Las funciones de las posiciones respectivas son las siguientes:

ON:

Se encienden los circuitos eléctricos. Puede arrancarse el motor. No se puede sacar la llave en esta posición.

OFF:

Se apagan todos los circuitos eléctricos. Puede quitarse la llave en esta posición.

LOCK.

En esta posición la dirección queda trabada y todos los circuitos eléctricos apagados. Puede quitarse la llave en esta posición. Para la información apropiada, referirse al "Traba del volante" (Página 34).

PARKING:

The steering is locked in this position, and the taillight, the license light and the auxiliary light come on but all other circuits are off. The key can be removed in this position.

NOTE: _____

Always turn the main switch to "OFF" or "LOCK" position and remove the key when motorcycle is unattended.

PARKING:

Dans cette position, le guidon est bloqué, le feu arrière, l'éclairage de l'immatriculation, et le feu auxiliaire sont allumés, mais tous les autres circuits sont déclenchés. La clé peut être retirée.

N.B.: _____

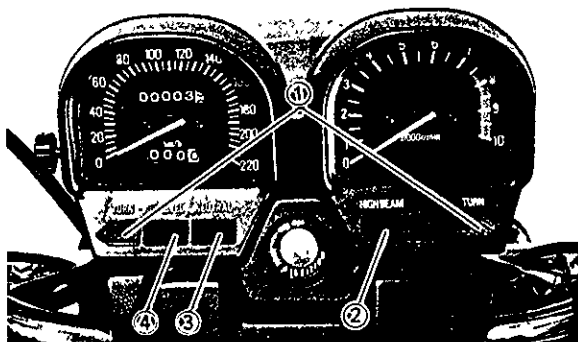
Remettre toujours la clé de contact en position "OFF" ou "LOCK" puis l'enlever avant de quitter la motocyclette.

PARKING:

En esta posición se trava el manubrio y se encienden las luces auxiliares, la luz de la matrícula, y la luz de cola, pero se desconectan todos los demás circuitos. En esta posición se puede sacar la llave.

NOTA: _____

Cuando no esté atendiendo la máquina, siempre gire el interruptor principal a las posiciones "OFF" o "LOCK" y quite la llave.



- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1 Turn indicator light | 1. Témoin des clignoteurs |
| 2 High beam indicator light | 2 Témoin de feu de route |
| 3 Neutral indicator light | 3 Témoin de point mort |
| 4 Oil level indicator light | 4 Témoin de niveau d'huile |
-
- | |
|--------------------------------------|
| 1 Luz indicadora del señalizador |
| 2 Luz indicadora de luz alta |
| 3 Luz indicadora de punto muerto |
| 4 Luz indicadora del nivel de aceite |

Indicator lights

Turn indicator light "TURN" (orange):

This indicator flashes when the turn switch is "ON".

High beam indicator light "HIGH BEAM" (blue):

This indicator lights when the headlight high beam is used.

Neutral indicator light "NEUTRAL" (green):

This indicator lights when the transmission is in neutral.

Oil level indicator light "OIL LEVEL" (red):

This indicator light comes on when the oil level is low, thus warning the rider. This light circuit can be checked by the following check up chart.

CAUTION:

Do not run the motorcycle until you know the motorcycle has enough engine oil.

Lampes-témoins

Témoin des clignoteurs "TURN" (orange):

Cette lampe-témoin clignote en même temps que les clignoteurs.

Témoin de feu de route "HIGH BEAM" (bleu):

Cette lampe-témoin s'allume en même temps que le feu de route.

Témoin de point mort "NEUTRAL" (vert):

Cette lampe-témoin située sur le compteur s'allume lorsque les vitesses sont au point mort.

Témoin de niveau d'huile "OIL LEVEL" (rouge):

Ce témoin s'allume quand le niveau d'huile est bas, avertissant ainsi le pilote. Le circuit de ce témoin peut être contrôlé à l'aide du tableau suivant.

ATTENTION:

Ne pas faire tourner le moteur tant que vous ne savez pas s'il a assez d'huile.

Luces indicadoras

Luz indicadora del señalizador de viraje "TURN" (Anaranjada):

Esta luz se enciende intermitentemente al estar el conmutador de viraje en "ON".

Luz indicadora de luz alta "HIGH BEAM" (azul):

Cuando se usa el rayo alto del faro delantero esta luz indicadora se enciende.

Luz indicadora de punto muerto "NEUTRAL" (verde):

Esta luz indicadora se enciende cuando la transmisión está en punto muerto.

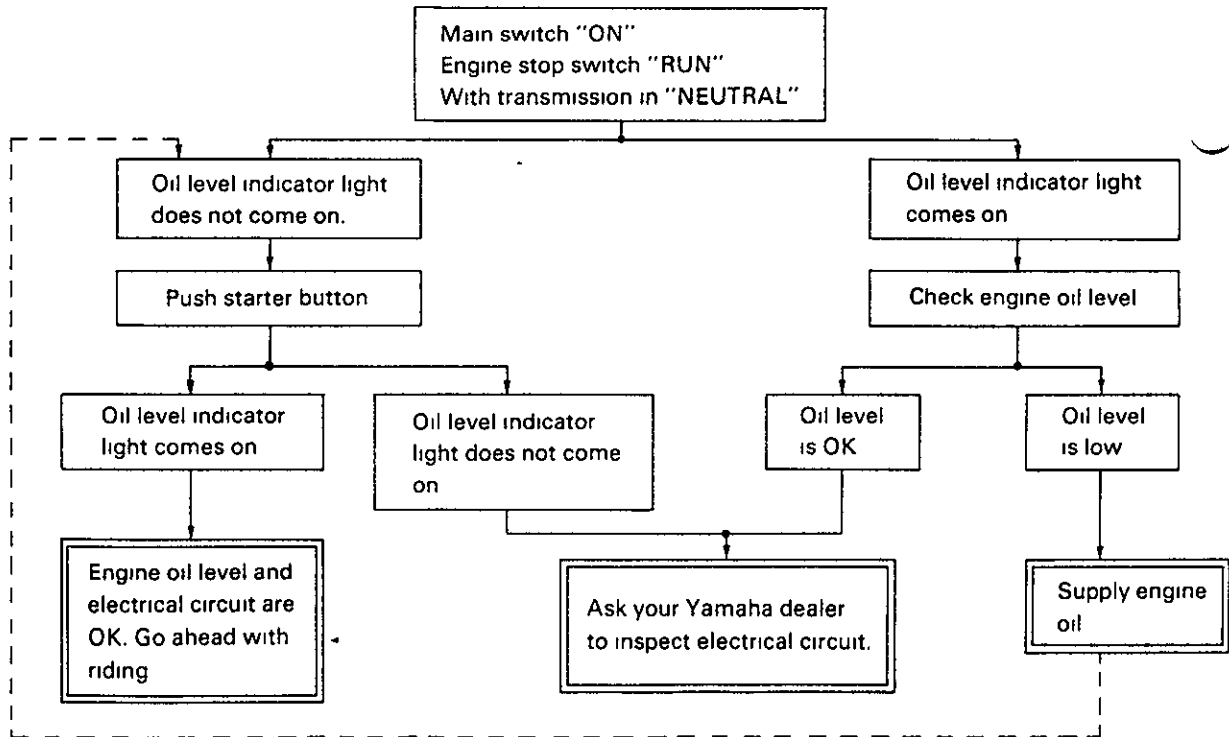
Indicador "OIL LEVEL" del nivel de aceite (rojo):

Este indicador se enciende advirtiendo al conductor cuando el nivel de aceite es bajo. Este circuito de luz se puede verificar mediante el cuadro de control siguiente.

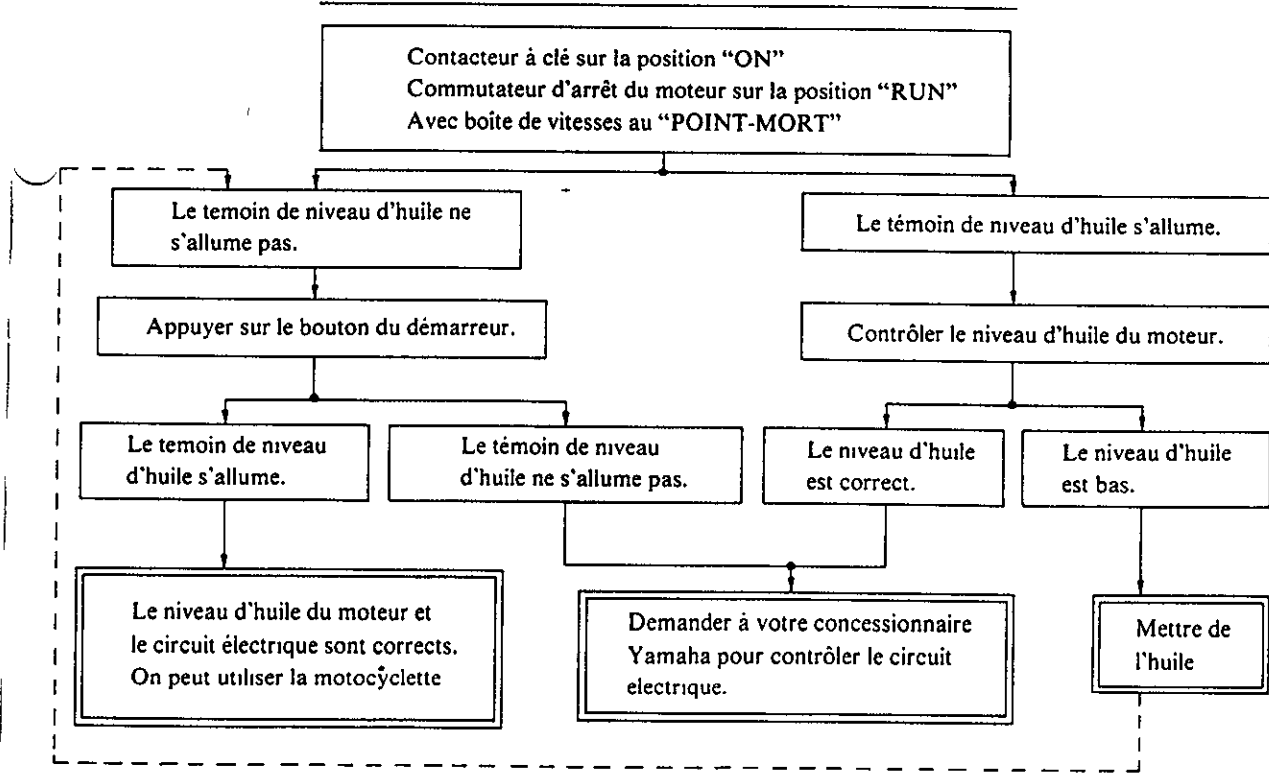
ATENCION:

No poner en marcha la motocicleta hasta que tenga suficiente aceite.

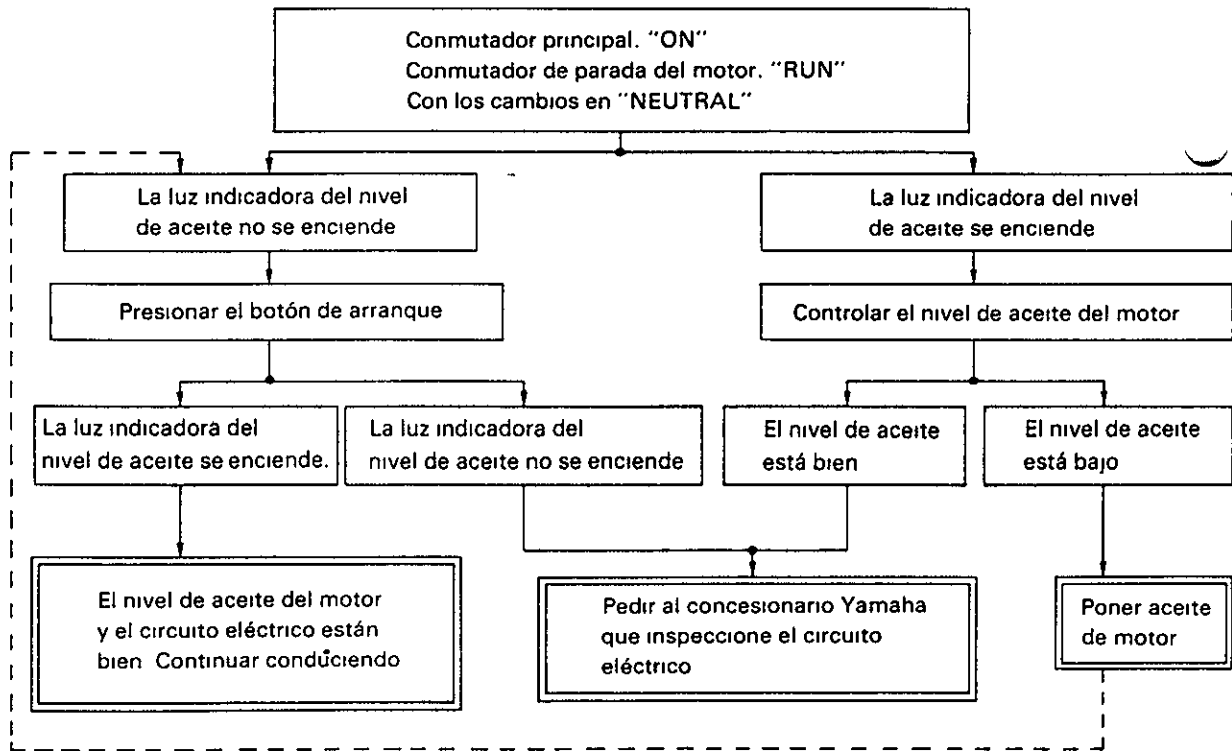
Oil level indicator circuit check up

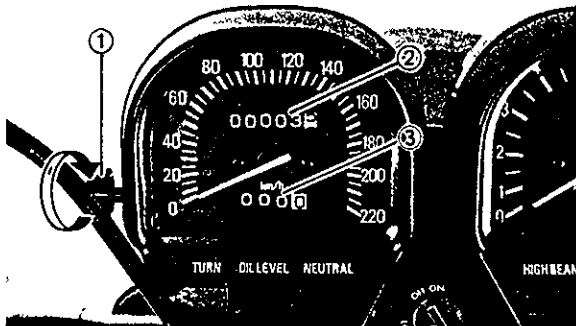


Contrôle du circuit du témoin de niveau d'huile

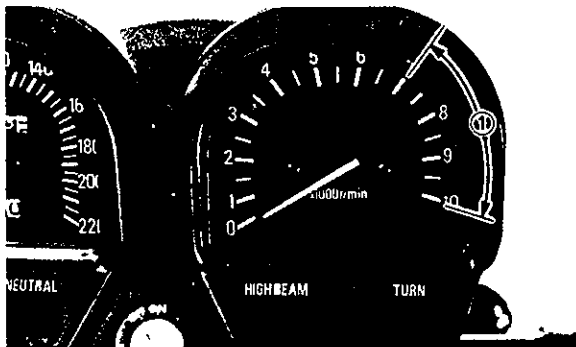


Control del circuito indicador del nivel de aceite





- | | | |
|-----------------|---------------------------|------------------------|
| 1 Reset knob | 1 Bouton de totalisateur | 1 Perilla de reajuste |
| 2 Odometer | 2 Compteur kilométrique | 2 Odometro |
| 3 Trip odometer | 3 Totalisateur journalier | 3 Odometro para viajes |



- | | | |
|------------|--------------|-------------|
| 1 Red zone | 1 Zone rouge | 1 Zona roja |
|------------|--------------|-------------|

Speedometer

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset knob.

Tachometer

The tachometer is provided so the rider can keep engine speed within the ideal power range.

This model is provided with an electric tachometer.

WARNING:

**Do not operate in the red zone.
Red zone: 7,000 r/min and above**

Compteur de vitesse

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés au compteur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un bouton permettant de le remettre à zéro.

Compte-tours

Le compte-tours est prévu pour permettre au conducteur de garder le régime moteur où la puissance est idéale.

Ce modèle est équipé d'un compte-tours du électrique.

—AVERTISSEMENT:—

**Ne pas faire fonctionner dans la zone rouge.
Zone rouge: 7.000 t/mn et à delà.**

Velocímetro

El odómetro y el medidor de viaje están incorporados dentro del velocímetro. El medidor de viaje puede ser reajustado a "0" con la perilla de reajuste.

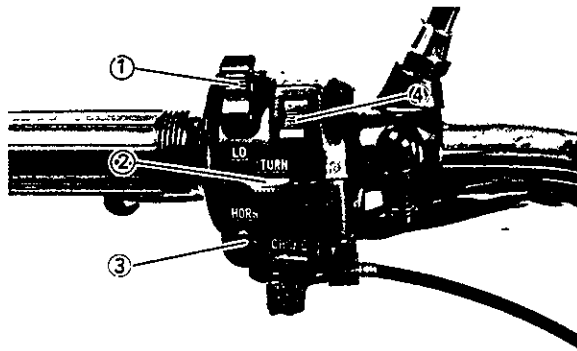
Tacómetro

El tacómetro está provisto para que el usuario pueda mantener la velocidad del motor dentro de los límites de potencia ideales.

Este modelo consta de un tacómetro tipo eléctrico.

—ADVERTENCIA:—

**No lo haga funcionar dentro de la zona roja.
Zona roja: 7.000 r/min y más allá**



- 1 "LIGHT" (Dimmer) switch
- 2 "TURN" switch
- 3 "HORN" switch
- 4 "PASS" switch

1. Commutateur de feu de route/feu de croisement "LIGHTS"
 2. Commutateur des clignoteurs "TURN"
 3. Commutateur d'avertisseur "HORN"
 4. Commutateur d'appel de phare "PASS"
-
- 1 Conmutador reductor de luces "LIGHT"
 - 2 Conmutador de viraje "TURN"
 - 3 Conmutador de la bocina "HORN"
 - 4 Conmutador de la luz para adelantar "PASS"

Handlebar switches:

"LIGHTS" (Dimmer) switch

Turn to the "HI" position for the high beam and to the "LO" position for the low beam.

"TURN" switch

This model is equipped with a turn indicator system that is self-cancelling. To signal a right-hand turn push the switch to the right. To signal a left hand turn push the switch to the left. Once the switch is released it will return to the center position. To cancel the signal push the switch "in" after it has returned to the center position. If the switch is not cancelled by hand it will self-cancel after the motorcycle has travelled about 10 seconds or approximately 150 meters (490 feet) whichever is greater.

Commutateurs sur guidon:

Commutateur de feu de route/feu de croisement "LIGHTS"

La position "HI" correspond au feu de route, et a position "LO" correspond au feu de croisement.

Commutateur des clignoteurs "TURN"

Ce modèle est équipé d'une commande de clignoteurs auto-retournants. Pour indiquer l'intention de tourner à droite déplacer la commande à droite. Pour indiquer l'intention de tourner à gauche, déplacer la commande à gauche. Dès que la commande est relâchée, elle revient automatiquement en position centrale. Pour interrompre le clignotement, enfoncer la commande après son retour en position centrale. Si l'interruption n'est pas commandée à la main, son arrêt sera automatique après un déplacement de la motocyclette d'une durée de 10 secondes ou de 150 mètres en fonction du cas le plus long.

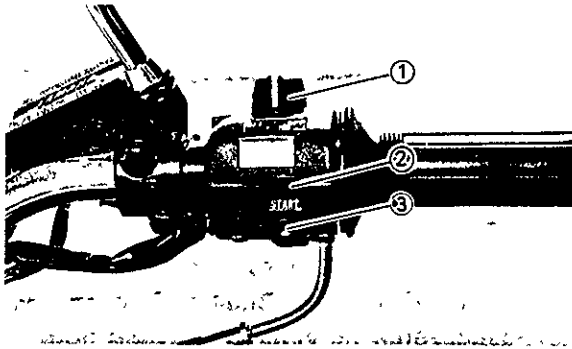
Interruptores del manubrio:

Conmutador reductor de luces "LIGHTS"

Girar a posición "HI" para rayo alto y a posición "LO" para luz de cruce.

Conmutador de viraje "TURN"

Este modelo está equipado con un sistema señalizador de viraje que es del tipo de desconexión automática. Empujar el conmutador hacia la derecha para señalar un giro hacia la derecha. Empujar el conmutador hacia la izquierda para señalar un giro hacia la izquierda. El conmutador volverá a la posición central una vez que se lo suelte. Para anular la acción del conmutador, presionarlo hacia adentro una vez que haya vuelto al centro. Si el conmutador no es anulado manualmente, éste se desconectará automáticamente luego de que la máquina haya viajado 150 metros o luego de 10 segundos, lo que sea más



- 1 "ENGINE STOP" switch
- 2 "LIGHTS" switch
- 3 "START" switch

- 1 Interrupteur de sécurité "ENGINE STOP"
- 2 Commutateur d'éclairage "LIGHTS"
- 3 Commutateur de démarreur "START"

- 1 Conmutador de parada del motor "ENGINE STOP"
- 2 Conmutador de luces "LIGHTS"
- 3 Conmutador de arranque "START"

"HORN" switch

Press the button to sound the horn.

Passing light switch "PASS"

When you are passing a vehicle ahead, the passing light switch button should be depressed so that the headlight gives a signal to the rider.

"ENGINE STOP" switch

Make sure that the engine stop switch is positioned to "RUN" position. The engine switch has been equipped to ensure safety in an emergency such as when the motorcycle is upset or trouble takes place in the throttle system. The engine will not start or run when the engine stop switch is turned to "OFF".

Commutateur d'avertisseur "HORN"

Presser ce bouton pour actionner l'avertisseur.

Commutateur d'appel de phare "PASS"

Lors d'un dépassement, appuyer sur le bouton d'appel de phare pour avertir le conducteur de véhicule dépassé.

Interrupteur de sécurité "ENGINE STOP"

S'assurer que le contacteur de mise à l'arrêt du moteur est placé sur la position de marche "RUN". Le contacteur de mise à l'arrêt du moteur a été monté sur la machine dans l'intention de procurer une meilleure sécurité en cas d'urgence, par exemple, lorsque la machine se retourne ou qu'une panne se produit au niveau du système de commande des gaz. Ce moteur ne démarrera pas ou ne fonctionnera pas tant que le contacteur de mise à l'arrêt du moteur sera placé sur la position d'arrêt "OFF".

Conmutador de la bocina "HORN"

Apretar el botón para tocar la bocina.

Conmutador de la luz para adelantar "PASS"

Este conmutador debe ser presionado para dar un se al al vehiculo de adelante cuando se quera adelantar. La señal será dada por el faro delantero.

Conmutador de parada del motor "ENGINE STOP"

Asegurarse de que el conmutador de parada de emergencia se encuentra en posición "RUN" (marcha). Este interruptor garantiza seguridad en casos de emergencia, como cuando la motocicleta se encabrita, u ocurre avería en el sistema de obturación. Con el conmutador en "OFF" (apagado), no arrancará el motor.

“START” switch

To start the engine, push the starter button.

CAUTION:

See starting instructions prior to starting engine.

“LIGHTS” switch

Turn the light switch to the “ON” position to turn on the headlight, the taillight, the license light and the meterlights. Turn the light switch to “PO” position to turn on the auxiliary light, the taillight, the license light and the meterlights.

Clutch lever

The clutch lever is located on the left handlebar, and the starting circuit cutoff

Commutateur de démarreur "START"

Pour démarrer le moteur, enfoncer le bouton de démarreur.

ATTENTION:

Voir les instructions de démarrage avant de démarrer le moteur.

Commutateur d'éclairage "LIGHTS"

Pour allumer le phare, le feu arrière, l'éclairage de l'immatriculation, et l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "ON". Pour allumer le feu auxiliaire, le feu arrière et l'éclairage de l'immatriculation, l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "PO".

Levier d'embrayage

Le levier d'embrayage est situé sur la gauche du guidon. L'interrupteur de coupure du circuit de

Conmutador de arranque "START"

Presionar el botón de partida para arrancar el motor.

ATENCION:

Antes de arrancar el motor referirse a las instrucciones para el arranque.

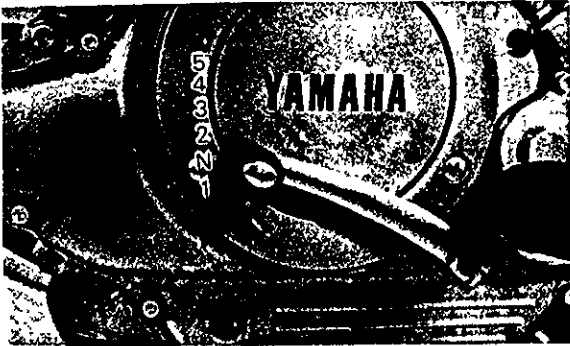
Conmutador de luces "LIGHTS"

Luego llevar el conmutador a la posición "ON" para encender el faro delantero, la luz de cola, la luz de la matrícula y las luces de los medidores. Llevar el conmutador de luces a la posición "PO" para encender la luces auxiliares, la luz de cola, la luz de la matrícula y las luces de los medidores.

Palanca del embrague

La palanca del embrague, está situada al lado izquierdo del manubrio y el interruptor

switch is incorporated in the clutch lever holder. Pull the clutch lever to the handlebar to disengage the clutch, and release the lever to engage the clutch. The lever should be pulled rapidly and released slowly for smooth starts. (Refer to the engine starting procedures for the starting circuit cutoff switch functions.)



N Neutral N Point-mort N Punto muerto

Change pedal

The gear ratios of the constant mesh 5-speed transmission are ideally spaced. The gears can be shifted by using the change pedal on the left side of the engine.

démarrage est incorporé au support de ce levier. Tirer le levier d'embrayage vers le guidon pour débrayer, et le relâcher pour embrayer. Pour des démarrages doux, le levier doit être tiré rapidement et relâché lentement. (Pour les fonctions de l'interrupteur de coupure du circuit de démarrage, se reporter aux procédures de démarrage du moteur.)

Pédale de changement de vitesse

Les 5-rapports de la boîte de vitesses à prise constante sont idéalement échelonnés. Le changement de vitesse est commandé par le sélecteur à pédale situé du côté gauche du moteur.

del circuito de arranque está incorporado en el sujetador de la misma. Apriete ésta palanca contra el puño para desenganchar el embrague y suéltela para engancharlo nuevamente. La palanca debe ser apretada súbitamente y soltada lentamente para una partida suave. (Remítirse a los procedimientos de arranque del motor para la función del interruptor del circuito de arranque.)

Pedal de cambio

Esta moto tiene 5 velocidades de engrane constante, con relaciones de transmisión perfectamente espaciadas. El cambio de marchas se realiza mediante el pedal de cambio, colocado en el lado izquierdo del motor.

Front brake lever

The front brake lever is located on the right handlebar. Pull it toward the handlebar to activate the front brake.

Rear brake pedal

The rear brake pedal is on the right side of the motorcycle. Press down on the brake pedal to activate the rear brake.

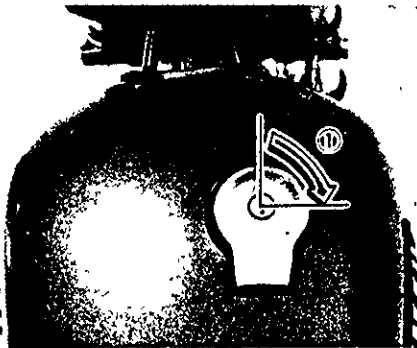
Fuel tank cap

To open:

Insert the key and turn clockwise 1/4 turn. The lock will be released and the fuel tank cap can be opened.

To close:

Push the tank cap into position with the key inserted. To remove the key, turn it counter-clockwise to the original position.



1 Open 1. Ouvrir 1 Abrir

Levier de frein avant

Le levier de frein avant est situé sur le guidon à droite. Le tirer vers le guidon pour actionner le frein avant.

Pédale de frein arrière

La pédale de frein arrière est située à côté droite de la moto. Appuyer sur la pédale pour actionner le frein arrière.

Bouchon de réservoir à carburant

Pour ouvrir:

Insérer la clé dans la serrure et la tourner de 1/4 de tour vers la droite. La serrure est alors libérée et le bouchon du réservoir à carburant peut être ouvert.

Pour fermer:

La clé étant insérée dans la serrure, appuyer sur la bouchon du réservoir pour le remettre en place. Pour retirer la clé on doit la tourner à gauche jusqu'à la position initiale.

Palanca del freno delantero

La palanca del freno delantero se encuentra en el lado derecho del manillar. Para accionar dicho freno, tirar de la palanca hacia el manillar.

Pedal del freno trasero

El pedal del freno trasero está en el lado derecho de la motocicleta. Dándole al pedal hacia abajo, entrará en función el freno trasero.

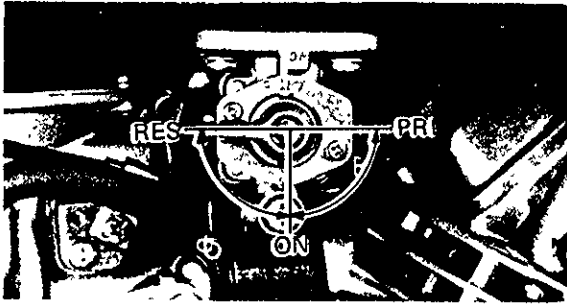
Tapa del depósito de combustible

Para abrir:

Insertar la llave y girarla 1/4 de vuelta hacia la derecha, con lo que se desenganchará el seguro y podrá quitarse la tapa.

Para cerrar:

Poner la tapa del tanque en posición con la llave insertada. Para extraer ésta, girarla a la izquierda hacia la posición original.



NOTE:

This tank cap cannot be closed unless the key is in the lock. The key cannot be removed if the cap is not locked properly.

Fuel cock

The negative pressure fuel cocks supply fuel from the tank to the carburetors and also filter the fuel. The fuel cocks have the following three positions:

ON: With the lever in this position, fuel flows if the engine is running but stops if the engine is not running.

N.B.: _____

Ce bouchon de réservoir ne peut pas être fermé si la clé n'est pas dans la serrure. La clé ne peut pas être enlevée si le bouchon n'est pas verrouillé correctement.

Robinet d'arrivée d'essence

Les robinets d'arrivée d'essence à pression négative fonctionnent pour faire l'alimentation de l'essence en provenance du réservoir en direction des carburateurs et aussi pour filtrer l'essence. Ces robinets d'essence à dépression comporte les trois positions suivantes:

ON: Avec le levier dans cette position, l'essence arrive tant que le moteur tourne, mais l'arrivée d'essence est coupée dès l'arrêt du moteur.

NOTA: _____

Esta tapa no se puede cerrar sin la llave insertada, y ésta no se puede sacar si la tapa no está cerrada correctamente.

Llave de paso de combustible

La presión negativa de esta llave suministra combustible desde el depósito a los carburadores y también filtra el combustible. Dicha llave tiene las tres posiciones siguientes.

ON: Con la palanca en esta posición el combustible fluye hacia el motor si este está funcionando, pero deja de pasar si éste se detiene.

RES This indicates "RESERVE" If you run out of fuel while riding, move the lever to "PRI", and then the switch to this position after starting the engine. Fill the tank at the first opportunity.

NOTE: _____
In the "ON" and "RES" positions the cock works on pressure from the engine turning over. If the line connecting the cock to the carburetor intake manifold is not connected or has a leak the cock will not function properly.

PRI This indicates "PRIME". With the fuel cock in this position fuel flows whether the engine is running or not. If the fuel tank is completely empty, refill the tank and prime the carburetor in this position and then switch to the "ON" position after starting the engine

RES: C'est la position "RESERVE". Si on tombe à court d'essence en cours de route, amorcer la pompe et se mettre sur cette position après avoir démarré le moteur, puis se ravitailler à la première occasion.

N.B.: _____

Sur les positions "ON" et "RES", le robinet fonctionne avec la pression créée par la rotation du moteur. Si la tuyauterie reliant le robinet à la tubulure d'admission du carburateur n'est pas connectée ou présente une fuite, le robinet ne fonctionnera pas correctement.

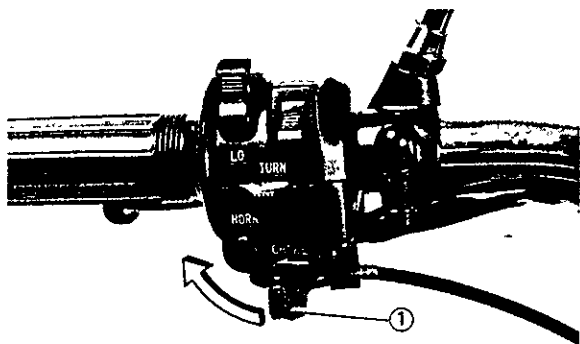
PRI: C'est la position "AMORCAGE". Avec le levier du robinet dans cette position, l'essence arrive de toute façon, que le moteur tourne ou non.
Si le réservoir est complètement à sec, refaire le plein. Ensuite, ramener le levier sur la position "ON" après avoir mis le moteur en marche.

RES: Esta posición indica la "RESERVA" Si se queda sin combustible mientras conduce, lleve esta palanca a "PRI" y luego de arrancar el motor a esta posición. Luego llene el depósito lo antes posible.

NOTA: _____

En las posiciones "ON" y "RES" la llave trabaja presionando por acción del motor. Si la línea que conecta la llave al distribuidor de toma del carburador no está conectada o tiene pérdida, la llave no funcionará correctamente.

PRI: Esta posición indica "CEBADO". Con la llave de paso en esta posición el combustible pasa sin importar si el motor está en marcha o no. Si el depósito está completamente vacío, llenarlo y cebar el carburador en esta posición y luego de arrancar el motor llevar la palanca a "ON".



1 Starter lever 1. Levier de starter 1 Palanca del arrancador

Starter lever (CHOKE)

The starter lever is located on the left handlebar.

Starting a cold engine requires a richer fuel mixture. In such a case, turn the starter lever in the left direction. After the engine is warm, turn the lever to its original position.

NOTE: _____

Refer to "Starting and warming up a cold engine" for proper operation.

Levier de starter (CHOKE)

Le levier de starter est situé sur la gauche du guidon.

Le démarrage d'un moteur froid nécessite un mélange plus riche en essence. Dans un tel cas, tourner le levier de starter vers la gauche. Une fois que le moteur est chaud, remettre le levier sur sa position initiale.

N.B.: _____

Pour un fonctionnement correct, voir "Démarrage et chauffe d'un moteur froid".

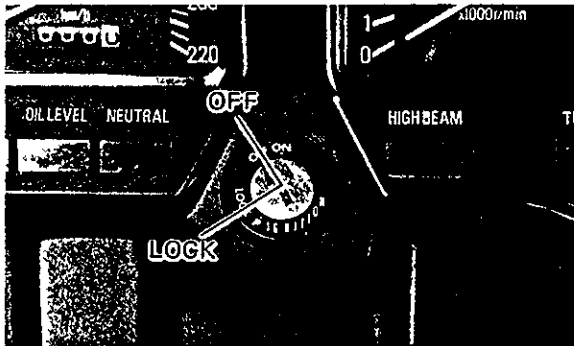
Palanca del arrancador (CHOKE)

La palanca del arrancador está ubicada en la parte izquierda del manubrio.

El arranque del motor en frío demanda una mezcla de combustible más rica. En tal caso, girar la palanca del arrancador a la izquierda. Después que el motor está caliente, llevar la palanca a su posición original.

NOTA: _____

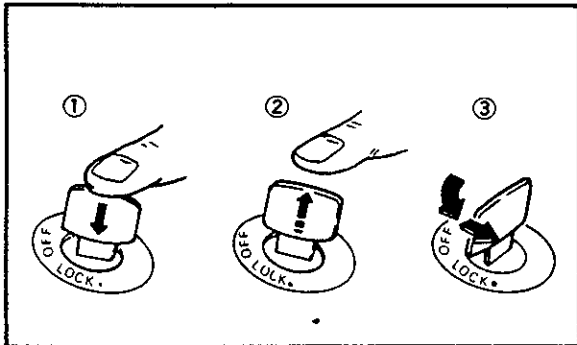
Remitirse a "Arranque y calentamiento del motor en frío" para una operación correcta.



Steering lock

The steering is locked when the main switch is in the "LOCK" position. To lock the steering, turn the handlebars fully to the right or left. Give one push to the key at the "OFF" position; then turn it counterclockwise to the "LOCK" position and remove the key.

To release the lock, only turn the key clockwise.



WARNING:

Never turn the key to "LOCK" when the motorcycle is moving.

Anti-vol

Le guidon est bloqué quand le contact à clé est en position "LOCK". Pour bloquer le guidon, le tourner à fond vers la droite ou la gauche. Mettre la clé en position "OFF", puis la tourner à gauche jusqu'à "LOCK" et la retirer. Pour débloquer le guidon, tourner simplement la clé vers la droite.

—AVERTISSEMENT:—

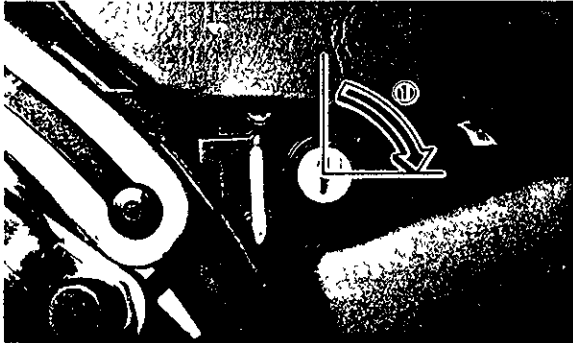
Ne jamais mettre la clé sur "LOCK" tant que la motocyclette roule.

Traba del volante

El volante queda trabado cuando el conmutador principal está en la posición "LOCK". Para trabar el volante, girar el manubrio completamente a la derecha o izquierda. Presionar la llave en la posición "OFF" y girarla a la izquierda hacia la posición "LOCK" para luego sacarla. Para destrabar, solamente girar la llave a la derecha.

—ADVERTENCIA:—

Nunca girar la llave a "LOCK" cuando la motocicleta está en movimiento.



1 Open

1 Ouvrir

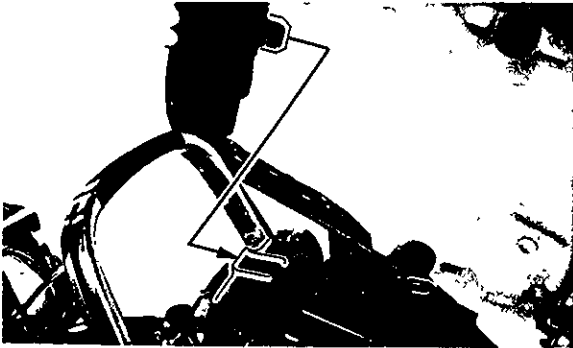
1 Abjerto

Seat lock

To open the seat lock, insert the key in the lock and turn it clockwise. In reinstalling the seat, inserts the lob on the seat end into the receptacle on the frame, then push the seat down at the front.

NOTE:

Make sure that the seat is securely fitted.



Verrou de selle

Pour ouvrir le verrou de selle, insérer la clé dans la serrure et la tourner vers la droite. Pour remettre la selle en place, insérer le lobe de son extrémité dans le réceptacle du cadre puis appuyer sur son extrémité avant.

N.B.: _____

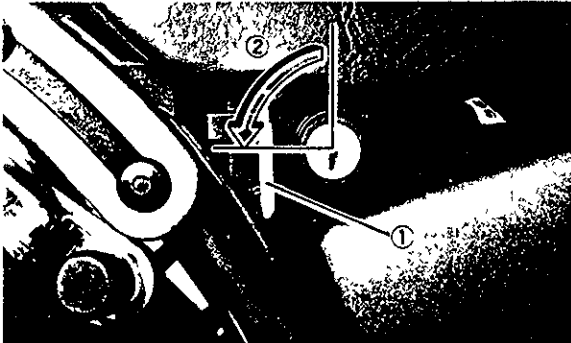
S'assurer que la selle est fermement fixée.

Traba del asiento

Para abrir la traba del asiento, insertarle la llave girándola hacia la derecha. Para re-instalar el asiento, insertar la oreja del extremo del asiento en el receptáculo del marco y luego empajar el asiento hacia adelante hasta el final.

NOTA: _____

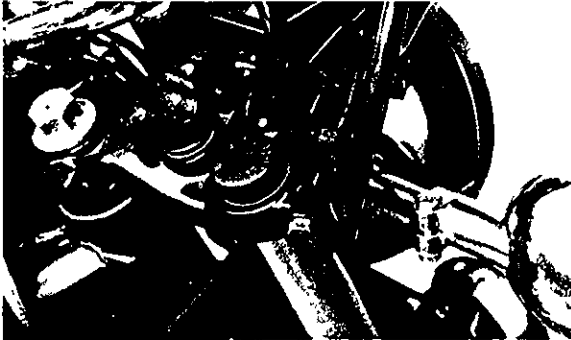
Asegurarse que el asiento esté asegurado firmemente



1 Helmet holder
2 Open

1 Porte-casque
2. Ouvrir

1 Portacasco
2 Abrir



Helmet holder

To open the helmet holder, insert the key in the lock and turn it counterclockwise.

To lock the helmet holder, replace the holder in the original position.

Front forks

The front forks of this model are pneumomechanical; namely, a combination air and mechanical coil spring in the inner tube provides suspension best suited to the motorcycle's load (ex: optional accessories etc.) and riding conditions by the adjustment of the air pressure. Refer to page 163 for proper adjustment procedures.

Porte-casque

Pour ouvrir le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner vers la gauche.

Pour verrouiller le porte-casque, on le replace dans sa position originale.

Portacasco

Insertar la llave en la cerradura y girarla hacia la izquierda para abrir el portacasco. Volver el portacasco a su posición original para cerrarlo.

Fourche avant

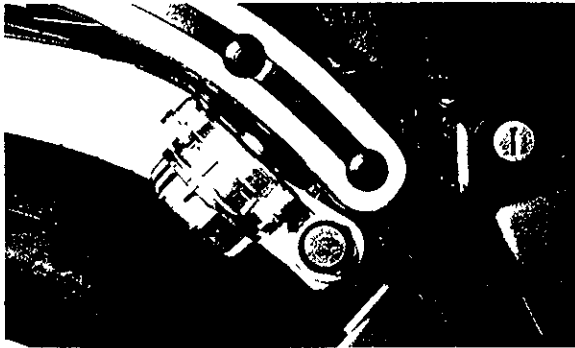
La fourche avant de ce modèle est pneumomécanique; c'est-à-dire qu'une combinaison air et ressort hélicoïdal mécanique dans chaque tube interne donne une suspension convenant mieux à la charge de la motocyclette (ex.: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite en présentant la possibilité du réglage de la pression d'air. Pour les procédures de réglage, se reporter à la page 164.

Horquillas delanteras

Las horquillas delanteras de este modelo son neumático-mecánicas; es decir, una combinación de aire y resorte mecánico en el tubo interior provee la suspensión más adecuada para la carga de la motocicleta (ej: accesorios opcionales, etc.) y condiciones de conducción por el ajuste de presión del aire. Remitirse a la página 164 para los procedimientos adecuados de ajuste.

WARNING:

Always adjust the fork preload to the same position on each side. Uneven adjustment can cause poor handling and loss of stability.



Rear shock absorber (Monocross suspension "De Carbon" system)

The air pressure preload and the damping force of the rear shock absorber can be adjusted to suit motorcycle load (ex: optional accessories etc.) and riding conditions.

Refer to page 167 for proper adjustment procedures.

AVERTISSEMENT:

Toujours régler la précontrainte à la même position sur chaque bras de fourche. Un réglage inégal peut entraîner une mauvaise conduite et une perte de stabilité.

Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon")

La pression d'air et la force d'amortissement de l'amortisseur arrière peuvent être réglées pour convenir à la charge de la motocyclette (ex.: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite.

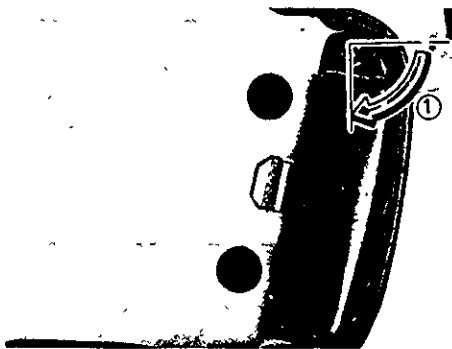
Pour les procédures de réglage, se reporter à la page 168.

ADVERTENCIA:

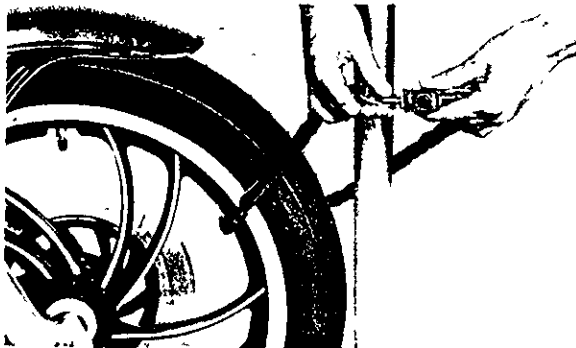
Siempre ajustar la precarga de la horquilla a la misma posición en cada lado. Un ajuste desparejo puede causar un manejo deficiente y pérdida de estabilidad.

Amortiguador trasero (Sistema de suspensión Manocross "De Carbon")

La precarga de la presión de aire y amortiguación del amortiguador trasero se pueden ajustar de acuerdo a la carga de la motocicleta (ej: accesorios opcionales, etc.) y condiciones de conducción. Remitirse a la página 168 para los procedimientos adecuados de ajuste.



1. Open 1. Ouvrir 1. Abrir



Theft-protection chain

This chain is designed for theft protection of your motorcycle and is placed in the seat.

Take out and use the chain as follows:

1. Open the seat.
2. To remove the chain from the chain storage cell of the seat, push the knob and turn it clockwise about 1/4 turn.
3. Fasten the chain to a suitable fixed object.

To lock the chain, insert one end into the other. The chain automatically locks. To unfasten the chain, insert the main switch key in the lock and turn it clockwise.

Chaîne antivol

Cette chaîne est prévue pour servir d'antivol pour votre motocyclette et est située dans la selle.

Enlever et utiliser la chaîne comme suit:

1. Ouvrir la selle.
2. Pour enlever la chaîne de son compartiment de remisage dans la selle, appuyer sur le bouton et le tourner d'environ 1/4 de tour vers la droite.
3. Attacher la chaîne à un objet fixe convenable.

Pour verrouiller la chaîne, insérer une extrémité dans l'autre. La chaîne se verrouille automatiquement. Pour détacher la chaîne, insérer la clé de contact dans la serrure et la tourner vers la droite.

Cadena contra robo

Esta cadena sirve para proteger la motocicleta contra robos y se ubica en el asiento. Sacarla y usarla del siguiente modo:

1. Extraer el asiento.
2. Para sacar la cadena del compartimiento del asiento, presionar la perilla y girarla 1/4 de vuelta a la derecha.
3. Atar la cadena a un objeto fijo adecuado junto con la moto.

Para cerrar la cadena, insertar un extremo en el otro. De esta manera se cierra automáticamente. Para abrirla, insertar la llave del conmutador principal en la cerradura y girar a la derecha.

4. When replacing the chain, make sure that the chain storage cell cover is securely fitted.

CAUTION:
Before starting, make sure that your motorcycle is unlocked.

4. Après avoir remis la chaîne dans son compartiment, s'assurer que le couvercle de ce-dernier est fermement fixé.

ATTENTION:

Avant de démarrer, s'assurer que la chaîne antivol est détachée.

4. Al cambiar la cadena, asegurarse que la cubierta del compartimiento esté firmemente asegurada.

ATENCION:

Asegurarse de quitar la cadena de seguridad antes de arrancar la motocicleta.

PRE-OPERATION CHECKS

Before using this motorcycle, check the following points:

Item	Routine	Page
Front brake	Check operation, free play and fluid level Top-up with DOT #3 brake fluid if necessary.	51 ~ 53 131, 137 ~ 143
Rear brake	Check operation and free play. Adjust if necessary	51, 133 ~ 137
Clutch	Check operation, condition and free play Adjust if necessary	53, 145 ~ 147
Throttle	Check for smooth operation. Adjust if necessary	55, 151
Engine oil	Check oil level/add oil as required	55, 103 ~ 109
Final gear oil	Check for leakage visually	57, 109 ~ 113
Wheels/Tires	Check tire pressure, wear, damage.	59 ~ 65, 197 ~ 207
Fittings/fasteners	Check all chassis fittings and fasteners. Adjust, if necessary.	65, 100
Fuel tank	Check fuel level/top-up as required.	69
Lights and signals	Check for proper operation	67
Battery	Check fluid level, top-up with distilled water if necessary	67, 185 ~ 189

NOTE:

Pre-operation checks should be made each time the motorcycle is used. Such an inspection can be thoroughly accomplished in a very short time; the added safety it assures is more than worth the time involved.

WARNING:

If any item in the Pre-Operation Check is not working properly, have it inspected and repaired before operating the motorcycle.

CONTROLES AVANT UTILISATION

Avant d'utiliser cette motocyclette, contrôler les points suivants:

Partie	Routine	Page
Frein Avant	Contrôler le fonctionnement, le jeu et le niveau du liquide. Si nécessaire, re remplir avec du liquide de frein DOT #3.	52 ~ 54, 132, 138 ~ 144
Frein Arrière	Contrôler le fonctionnement et le jeu. Régler si nécessaire.	52, 134 ~ 138
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, l'état et le jeu. Régler si nécessaire.	54, 146 ~ 148
Accélérateur	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler si nécessaire.	56, 152
Huile moteur	Contrôler le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire.	56, 104 ~ 110
Huile du carter de transmission finale	Contrôler visuellement s'il n'y a pas de fuites.	58, 110 ~ 114
Roues/Pneus	Contrôler la pression, l'usure et l'état des pneus.	60 ~ 66, 198 ~ 208
Accessoires/fixations	Vérifier tous les accessoires et fixations du cadre. Régler si besoin est.	66, 101
Réservoir d'essence	Contrôler le niveau d'essence/re remplir si nécessaire.	70
Eclairage et signalisation	Contrôler si le fonctionnement est correct.	68
Batterie	Contrôler le niveau du liquide, re remplir avec de l'eau distillée si nécessaire.	68, 186 ~ 190

N.B.:

Les contrôles avant usage doivent être faits chaque fois que la motocyclette est utilisée. Une vérification complète ne demande que quelques minutes et le surcroît de sécurité qu'elle procure au pilote fait plus que compenser ce minime contretemps.

AVERTISSEMENT:

Si une partie s'avère ne pas fonctionner correctement lors du Contrôle Avant Utilisation, l'inspecter et la réparer avant d'utiliser la motocyclette.

REVISION ANTES DEL FUNCIONAMIENTO

Antes de usar esta motocicleta, revise los puntos siguientes.

Item	Revisiones	Página
Freno delantero	Revise el funcionamiento, el juego y el nivel del líquido. Llene al tope si es necesario, con líquido para frenos DOT #3	52 ~ 54, 132, 138 ~ 144
Frenos trasero	Operacion de control, juego libre y ajuste si es necesario.	52, 134 ~ 138
Embrague	Revise el funcionamiento, la condición y el juego Ajuste si ne necesario	54, 146 ~ 148
Acelerador	Revise para tener un funcionamiento suave. Ajuste si es necesario.	56, 152
Aceite de motor	Revise el nivel de aceite agregue aceite como se requiere.	56, 104 ~ 110
Aceite del engranaje final	Controlar pérdidas visualmente	58, 110 ~ 114
Ruedas/llantas	Revise la presión del aire de las ruedas, el desgaste y deterioros	60 ~ 66, 198 ~ 208
Uniones, sujetadores	Verifique visualmente todas las uniones y sujetadores. Ajuste si es necesario	66, 102
Deposito de combustible	Revise el nivel de combustible/llenarlo como se requiere	70
Luces y señales	Revise para obtener un funcionamiento apropiado	68
Batería	Revise el nivel de líquido Llenado al tope con agua destilada si es necesario.	68, 186 ~ 190


NOTA:

La revisión de antes del funcionamiento debe ser hecha cada vez que vaya a ser usada la máquina. Tal inspección puede ser llevada a cabo en muy corto tiempo; esto resultará en una mayor seguridad y desde luego que vale la pena el tiempo invertido.

ADVERTENCIA:

Si cualquier artículo del Control Preoperación no trabaja correctamente, hacerlo inspeccionar y reparar antes de hacer funcionar la motocicleta.

Brakes

1. Brake lever and brake pedal
Check for correct play in the front brake lever and rear brake pedal. Make sure they are working properly. Check the brakes at low speed shortly  or starting out.
2. Brake fluid
Check the brake fluid level. (See page 139).
Add fluid if necessary.

Recommended brake fluid: DOT #3

3. Checking the front brake disc pads
Refer to page 137.
4. Checking the rear brake shoe
Refer to page 137.

Freins

1. Levier et pédale de freins

Vérifier si les jeux du levier de frein AV et de la pédale de frein AR sont corrects, et s'assurer de leur bon fonctionnement. Essayer les freins à faible vitesse après avoir démarré.

2. Liquide de frein

Vérifier le niveau du liquide de rein. (Voir la page 140) En ajouter si nécessaire.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

3. Contrôle des plaquettes de frein à disque avant

Se reporter à la page 138.

4. Contrôle des mâchoires du frein arrière

Se reporter à la page 138.

Frenos

1. Palanca y pedal del freno.

Palanca de freno y pedal de freno Revise el juego apropiado en la planca del freno deantero y el pedal del freno trasero. Asegírese de que estén trabajando correctamente. Revise los frenos a baja velocidad, pronto después de empezar a conducir.

2. Líquido de frenos

Revise el nivel del líquido de freno (Ver la página 140). Ponga líquido si es necesario.

Líquido recomendado: DOT #3

3. Revisión de las cintas del disco de freno delantero.

Remitirse a la página 138.

4. Control de la zapata del freno trasero.

Remitirse a la página 138.

NOTE:

When this brake service is necessary, have your Yamaha dealer replace the pads.

Brake fluid leakage

Apply the brake for a few minutes. Check to see if any brake fluid leaks out from pipe joints or the master cylinder.

WARNING:

If brake fluid leakage is found, ask your Yamaha dealer for immediate repairs. Such leakage could indicate a hazardous condition in the brake system.

Clutch lever

Check for correct play in the clutch lever and make sure the lever operates properly. If the play is incorrect, make an adjustment.

N.B.:

Quand il faut effectuer le service des freins, faites remplacer les patins par votre distributeur Yamaha.

Fuite du liquide de freinage

Serrer chaque frein pendant quelques minutes. Contrôler visuellement si le liquide de freinage fuit par les joints du tuyau ou le maître-cylindre.

AVERTISSEMENT:

Si une fuite du liquide de freinage est décelée, prévenez votre concessionnaire Yamaha pour une réparation immédiate. Une telle fuite pourrait indiquer un état défectueux dans le système de freinage, ce qui laisserait votre sécurité livrée au hasard.

D'embrayage

Vérifier le jeu du levier d'embrayage, et s'assurer de son bon fonctionnement. Si le jeu est incorrect, effectuer un réglage.

NOTA:

Quando sea necesario éste servicio de frenos, haga que su concesionario Yamaha cambie las cintas.

Escapes de líquido de frenos

Aplique cada freno por algunos minutos. Verifique si de alguno de los frenos se escapa líquido de frenos desde las juntas del tubo, o del(los) cilindro(s) maestro(s).

ADVERTENCIA:

En caso de encontrar algún escape de líquido de frenos, pídale a su concesionario Yamaha que lo repare inmediatamente. Tal escape puede indicar un peligroso estado del sistema de frenos.

Palanca del embrague

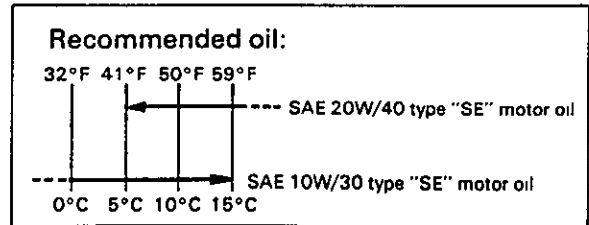
Revise el juego de la palanca del embrague y asegúrese de que la palanca opera normalmente si el juego es incorrecto, hacer

Throttle grip

Turn the throttle grip to see if it operates properly and if the play is normal. Make certain the throttle springs are closed when released.

Engine oil

Make sure the engine oil is at the specified level. Add oil as necessary. (See page 103)

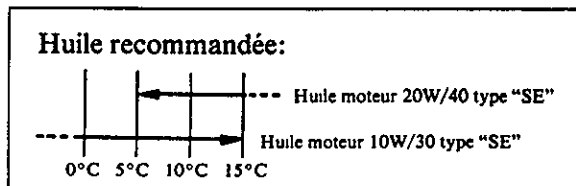


Poignée des gas

Tourner la poignée des gaz pour voir si elle fonctionne normalement et si son jeu est correct. S'assurer de bon fonctionnement de son ressort de rappel lorsqu'on la relâche.

Huile moteur

Vérifier si l'huile moteur est au niveau spécifié. Ajouter de l'huile si nécessaire. (Voir la page 104)

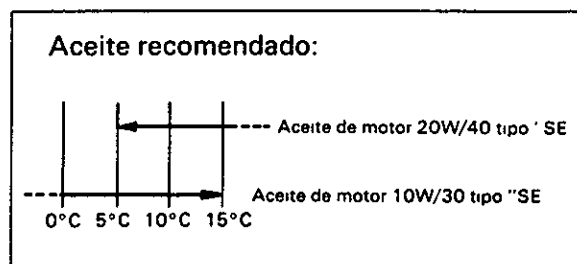


Empuñadura del acelerador

Haga girar la empuñadura del acelerador para verificar si funciona normalmente y si el juego es apropiado. Asegurarse de que se cierra el obturador cuando se suelta la empuñadura del acelerador.

Aceite del motor

Asegrese de que el aceite del motor esté el nivel apropiado. Suministre aceite si es necesario. (Ver la página 104).



Final gear oil

Make sure the final gear oil is at the specified level. Add oil as necessary. (See page 109)

Recommended oil:

SAE 80 API "GL-4" Hypoid gear oil

If desired, an SAE 80W/90 hypoid gear oil may be used for all conditions.

NOTE:

"GL-4" is a quality and additive rating, "GL-5" or "GL-6" rated hypoid gear oils may also be used.

Huile de transmission finale

S'assurer que le niveau d'huile de transmission finale correspond aux spécifications. Au besoin, remettre à niveau. (Voir la page 110)

Huile recommandée:

Huile pour engrenage hypoïds
SAE 80 API "GL-4"

Au besoin, un huile pour engrenage hypoïde SAE 80W/90 peut être utilisée pour toutes les conditions atmosphériques.

N.B.:

L'huile "GL-4" correspond à un classement aditif et de qualité, "GL-5" ou "GL-6" correspondent à des huiles de classement pour engrenage hypoïde qui peuvent également être utilisées.

Aceite del engranaje final

Asegúrese de que el nivel de aceite de engranaje final esté a la altura especificad. Ponga aceite si es necesario. (Ver la página 110).

Aceite recomendado:

Aceite para engranajes hipoidales
SAE 80 API "GL-4"

Si se desea, puede ser usado siempre un aceite para engranajes hipoidales SAE 80W/90 para toda condición.

NOTA:

La denotación "GL-4" denomina calidad y aditabilidad, se puede usar también un aceite de denominación "GL-5" o uno "GL-6".

Tire pressure

To insure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

1. Always maintain proper air pressure as described in the Chart. Check the pressure daily, before riding, and adjust as necessary.

	Cold tire pressure	
	FRONT	REAR
Up to 90 kg (198 lb) load*	1.8 bar 1.8 kg/cm ² , 26 psi)	2.0 bar (2.0 kg/cm ² , 28 psi)
90 kg (198 lb) load ~ 160 kg (353 lb) load*	2.0 bar (2.0 kg/cm ² , 28 psi)	2.3 bar (2.3 kg/cm ² , 32 psi)
160 kg (353 lb) load ~ 240 kg (529 lb) load* (Maximum load)	2.0 bar (2.0 kg/cm ² , 28 psi)	2.8 bar (2.8 kg/cm ² , 40 psi)
High speed riding	2.3 bar (2.3 kg/cm ² , 32 psi)	2.5 bar (2.5 kg/cm ² , 36 psi)

* Total weight of accessories, etc. excepting motorcycle

Pression de gonflage des pneus

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre, noter les point suivants:

1. Toujours maintenir la pression de gonflage correcte comme décrit dans le Tableau. Contrôler la pression de gonflage chaque jour, avant la conduite, et la régler si nécessaire.

	Pression à froid	
	AVANT	ARRIERE
Jusqu'à de 90 kg*	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)
Entre 90 kg et 160 kg*	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)
Entre 160 kg et 240 kg* (charge maximum)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,8 bar (2,8 kg/cm ²)
Conduite a grande vitesse	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)	2,5 bar (2,5 kg/cm ²)

* Poids total des accessoires etc. sans la motocyclette.

Presion de los neumaticos

Para segurar máximo rendimiento, largo servicio y operación segura, tener en cuenta lo siguiente:

1. Mantener siempre la correcta presión de aire como está descrito en el catálogo. Antes de conducir, controlar diariamente la presión de los neumáticos, y ajustar si fuera necesario.

	Presión en frío	
	ADELANTE	ATRAS
Hasta 90 kg de carga*	1,8 bar (1,8 kg/cm ²)	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)
Desde 90 kg a 160 kg de carga*	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)
Desde 160 kg a 240 kg de carga (Carga maxima)*	2,0 bar (2,0 kg/cm ²)	2,8 bar (2,8 kg/cm ²)
Conducción a alta velocidad	2,3 bar (2,3 kg/cm ²)	2,5 bar (2,5 kg/cm ²)

* Peso total de los accesorios, etc., exceptuando la motocicleta

2. Before operation, always check the tire surfaces for wear and/or damage; for example, cracks, glass, nails, metal fragments, stones, etc. Correct any such hazard before riding. If a tire tread shows crosswise lines, it means the tire is worn to its limit. Replace the tire.

WARNING:

It is dangerous to ride with a worn-out tire. When a tire tread begins to show lines, have your Yamaha dealer replace the tire immediately. Brake pad replacement, tire, and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha Service Technician.

2. Avant utilisation, toujours contrôler si les surface des pneus sont usées et/ou endommagées: par exemple, fentes, bouts de verre, pointes, morceaux métalliques, cailloux, etc. Eliminer tout problème avant la conduite. Si une bande de roulement de pneu présente des rayures transversales, cela signifie que le pneu a atteint sa limite d'usure. Changer le pneu.

AVERTISSEMENT:

Il est dangereux de rouler avec un pneu usé. Lorsque la bande de roulement commence à présenter des lignes, il faut immédiatement faire remplacer le pneu par un concessionnaire Yamaha. Le remplacement des plaquettes de frein, pneus, et tout remplacement de pièce attenante à la roue doit être confié à un technicien du service aprèsvente Yamaha.

2. Antes de operar, controlar siempre la superficie del neumático ya que podrían haber desgastes y/o daños; por ejemplo: roturas, vidrios, clavos, fragmentos de metal, piedras, etc. Corregir tales cosas antes de conducir. Si en la marcha la cubierta mostrara líneas cruzadas, esto significa que el neumático está gastado hasta sus límites. Reemplazar el neumático.

ADVERTENCIA:

Es peligroso conducir con un neumático gastado. Cuando el neumático comienza a mostrar líneas, vaya a su distribuidor Yamaha para que cambie el neumático inmediatamente. La cámara, el neumático y otras partes de la rueda deben ser dejadas para su reparación a un Técnico de Yamaha.

3. Tires and wheels should be balanced whenever either one is changed or replaced. Failure to have a wheel assembly balanced can result in poor performance, adverse handling characteristics, and shortened tire life.

Aluminium wheels

Always inspect the aluminium wheels before a ride. Place the motorcycle on the center stand and check the cracks, bends or warpage of the wheels. If any abnormal condition exists in a wheel, consult your dealer. Do not attempt even small repairs to the wheel. If a wheel is deformed or cracked, it must be replaced.

3. Les pneus et les roues doivent être équilibrés chaque fois que l'une de ces deux pièces est changée ou remise en place après démontage. Le non-respect de cette consigne peut se traduire par un mauvais fonctionnement, une maniabilité gravement affectée, et aussi une vie de pneu considérablement raccourcie.

Roues en aluminium

Toujours vérifier les roues en aluminium avant d'effectuer une randonnée. Placer la machine sur sa béquille centrale et vérifier s'il y a des craquelures ou bien si la roue est courbée ou voilée. Si la roue n'est pas dans un état normal, consulter votre distributeur.

Ne pas tenter de faire de petites réparations à la roue. Si une roue est déformée ou craquelée, elle doit être remplacée.

3. Los neumáticos y aros deben ser balanceados cada vez que uno de ellos es reemplazado. Fallas en el balance de ensamblaje puede dar como resultado un pobre rendimiento, manejo con características adversas y un corto periodo de vida para el neumático.

Ruedas de aluminio

Revise siempre las ruedas de aluminio antes de que vaya a conducir. Coloque la máquina en su soporte central y revise si hay quebraduras, dobladuras o torceduras en las ruedas. En caso de encontrar algo anormal en la condición de las ruedas, consulte a su concesionario Yamaha. No intente ni la más mínima reparación de las ruedas. Si una rueda está deformada o quebrada, debe ser cambiada.

CAUTION:

These aluminium wheels are not designed for use with tubeless tires. If you must change your own tires, use extreme caution with tire changing tools so as not to damage the wheel surface. Brake pad replacement, tire, tube and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha service technician.

Fittings/Fasteners

Always check the tightness of chassis fittings and fasteners before a ride. Use the chart on page 100 to find the correct torque.

ATTENTION:

Ces roues en aluminium ne sont pas conçues pour être utilisées avec des pneus sans chambre. Si vous devez changer vous-même les pneus, faire extrêmement attention à ne pas abîmer la surface de la roue avec les outils de changement de pneu. Les remplacements des patins de frein, des pneus, des chambres à air et des autres parties en relation avec la roue doivent être laissés aux soins d'un technicien de service Yamaha.

Accessoires/Fixations

Toujours vérifier la force de serrage des accessoires et dispositifs de fixation du cadre avant de prendre la route. Utiliser le tableau de la page 101 pour trouver le couple convenable.

ATENCION:

Estas ruedas de aluminio no están diseñadas para ser usadas con llantas tubulares. Si Usted debiera cambiar las llantas Ud. mismo, sea extremadamente cauteloso en el uso de las herramientas de cambio, para no dañar la superficie de las ruedas. El cambio de las cintas del freno, llantas, cámaras y partes relacionadas con la rueda, debe ser encargado exclusivamente a un técnico de servicio Yamaha.

Acoples/Fiadores

Siempre controlar el ajuste de los acoples y fiadores del chasis antes de conducir. Usar el cuadro de la página 102 para la torsión de ajuste correcta.

Lights and signals

Check the headlight, flasher lights, taillight, brake light, meter lights, license light and all the indicator lights to make sure they are in working condition.

Switches

Check the operation of the headlight switch, the flasher switch, brake light switch, horn button, starter button, main switch, etc.

Battery

Check fluid level and top-up if necessary. Use only distilled water if refilling is necessary (See page 185).

Eclairage et signalisation

Vérifier le fonctionnement du phare, des clignotants, du feu arrière, de l'éclairage le feu de l'immatriculation et des témoins de compteur pour s'assurer que tout est en ordre.

Commutateurs

Vérifier le fonctionnement des commutateurs de phare, de clignoteurs, des contacteurs de feu de stop, des boutons d'avertisseur, de démarreur, le contact à clé, etc.

Batterie

Vérifier le niveau d'électrolyte et le compléter avec de l'eau distillée au besoin (Voir page 186).

Luces y señales

Revisar el faro delantero, las luces del intermitente, la luz de cola, la luz del freno, las luces de los medidores, luz de la matrícula y todas las luces indicadoras para asegurarse de que están funcionando correctamente.

Conmutadores

Verificar la operación de los conmutadores de luz alta, giro, luz del freno, botón de la bocina, encendido del motor, interruptor principal etc.

Batería

Revisar el líquido y poner más si es necesario. Usar sólo agua destilada para llenar la batería. (Ver página 186).

Fuel

Make sure there is sufficient fuel in the tank.

Recommended gasoline:

Regular gasoline

Fuel tank capacity:

Total: 12 ℓ (2.64 IMP gal.)

Reserve: 2.6 ℓ (0.56 IMP gal.)

Carburant

Prendre garde à ce qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir.

Essence préconisée:

Essence ordinaire

Capacité du réservoir:

Totalité: 12 ℓ

Réserve: 2,6 ℓ

Combustible

Asegúrese de que haya suficiente combustible en el depósito.

Gasolina recomendada: Regular

Capacidad del depósito de gasolina:

Total: 12 ℓ

Reserva: 2,6 ℓ

OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS

CAUTION:

Before riding this motorcycle, become thoroughly familiar with all operating controls and their function.

Consult your Yamaha dealer regarding any control or function you do not thoroughly understand.

Starting and warming up a cold engine

1. Turn the fuel cock to "ON".
2. Turn the ignition key to the "ON" position and the engine stop switch to "RUN".
3. Shift transmission into neutral.

UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE

ATTENTION:

Il importe, avant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions.

Ne manquez pas de demander conseil à votre concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.

Démarrage et chauffe d'un moteur froid

1. Mettre le levier du robinet à essence sur la position "ON".
2. Mettre la clé d'allumage sur la position "ON" et le commutateur d'arrêt du moteur sur "RUN".
3. Mettre la boîte à vitesses au point-mort.

FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMEPORTANTES PARA LA CONDUCCION

ATENCION:

Antes de utilizar esta motocicleta familiaricese con todos los comandos y funciones. Consulte el concesionario de Yamaha para comprender cualquier comando o función que usted no entienda.

Arranque y calentamiento del motor en frío

1. Llevar las llaves de paso de combustible a "ON".
2. Girar la llave de encendido a la posición "ON" y el conmutador de parada del motor a "RUN".
3. Poner la transmisión en punto muerto

NOTE: _____

The starting circuit cut off switch has been provided on this model.

The engine can be started by the following conditions:

1. When the transmission is in neutral position. At this time the neutral indicator light (green) should be on. If the light does not come on ask your Yamaha dealer to inspect.
 2. When applying the clutch lever with the transmission is in any gear position.
-
4. Turn the starter lever (CHOKE) in the left direction and completely close the throttle grip.
 5. Start the engine by pushing the starter button.

N.B.: _____

Ce modèle est muni d'un interrupteur de coupure du circuit d'allumage.

Le moteur peut être démarré sous les conditions suivantes:

1. Quand la boîte de vitesses est au point-mort. Dans ce cas, le témoin de point-mort (vert) doit être allumé. Si le témoin n'est pas allumé, demandez à votre concessionnaire Yamaha de la contrôler.
 2. Lorsqu'on débraye; qu'une vitesse soit enclenchée ou non.
-
4. Tourner le levier de starter (CHOKE) vers la gauche et fermer complètement la poignée d'accélérateur.
 5. Démarrer le moteur soit en appuyant sur le bouton du démarreur.

NOTA: _____

En este modelo se ha provisto un interruptor del circuito de arranque.

El motor se puede encender de acuerdo a las siguientes condiciones:

1. Cuando la transmisión está en posición neutra. En este caso debe encenderse la luz indicadora de neutro (verde). Si la luz no se enciende, pedir al concesionario Yamaha para que la inspeccione.
 2. Cuando se aplica el embrague con la transmisión en cualquier posición de engranaje.
-
4. Girar la palanca del arrancador (CHOKE) a la izquierda y cerrar completamente la empuñadura del acelerador.
 5. Poner en marcha el motor usando el botón de arranque.

NOTE:

If the engine fails to start, release the starter button, then push the starter button again.

Pause a few seconds before the next attempt. Each cranking should be as short as possible to preserve battery energy. Do not crank the engine more than 10 seconds on each attempt.

CAUTION:

The oil level indicator light should come on when the starter button is pushed and should go off when the starter button is released. If the indicator light flickers or remains on, immediately stop the engine and check the engine oil level and check for oil leakage. If necessary, replenish oil and check to see that the oil level indicator light goes off. If the light does not go off even with sufficient oil in the crankcase or the light does not come on when pushing

N.B.:

Si le moteur ne démarre pas, relâcher le bouton du démarreur, puis réappuyer encore. Attendre quelques secondes avant la tentative suivante. Chaque essai de démarrage doit être aussi court que possible afin d'économiser l'énergie de la batterie. Ne pas actionner le démarreur pendant plus de 10 secondes à chaque tentative.

ATTENTION:

Le témoin de niveau d'huile doit s'allumer quand le bouton du démarreur est enfoncé et doit s'éteindre dès que ce bouton est relâché. Si le témoin clignote ou reste allumé, arrêter immédiatement le moteur et contrôler le niveau d'huile. Contrôler aussi s'il n'y a pas de fuites d'huile. Rajouter de l'huile si nécessaire, puis contrôler si le témoin de niveau d'huile s'éteint. Si le témoin ne s'éteint pas même quand il y a assez d'huile dans le carter ou s'il ne s'allume pas quand on appuie sur le bouton du démarreur, consulter votre con-


NOTA:

Si el motor no se pone en marcha, soltar el botón de arranque y presionarlo nuevamente. Dejar pasar unos segundos antes de intentar nuevamente. Cada puesta en marcha debe ser lo más corta posible para no gastar la energía de la batería. No tratar de hacer partir el motor por más de 10 segundos seguidos en cada intento

ATENCION:

La luz indicadora del nivel de aceite debe encenderse y apagarse según se presione y suelte el botón del arrancador. Si esta luz parpadea o permanece encendida, parar inmediatamente el motor y controlar el nivel de aceite o pérdidas. Si fuera necesario, reabastecer con aceite y controlar si la luz indicadora se apaga. Si la luz no se apagara aun con suficiente aceite en el cárter o no se encendiera al

the starter button, consult your Yamaha dealer.

6. After starting the engine, push back the starter lever (CHOKE) about half-way (warming up position). 

NOTE: _____

To get maximum engine life, always "warm-up" the engine before starting off. Never accelerate hard with a cold engine!

7. After warming up the engine, turn off the starter lever (push back the lever completely).

NOTE: _____

To see whether or not the engine is warm, see if engine responds to throttle normally with the starter lever (CHOKE) turned off.

**cessionnaire Yamaha ou tout autre méca-
nicien qualifié.**

6. Après avoir démarré le moteur, repousser le levier de starter (CHOKE) à environ mi-chemin (position de chauffe).

N.B.: _____

Pour obtenir la durée de vie maximum du moteur, toujours "chauffer" le moteur avant de démarrer. Ne jamais accélérer à fond avec un moteur froid!

7. Après avoir fait chauffer le moteur, supprimer le starter (repousser complètement le levier).

N.B.: _____

Pour voir si le moteur est chaud ou pas, voir s'il répond normalement à l'accélérateur sans que le starter soit en circuit.

**presionar el botón de arranque, con-
sultar al concesionario Yamaha.**

6. Después de que el motor ha arrancado, empuje la toma de aire (el cebador) hasta la mitad (en la posición de calentamiento).

NOTA: _____

Para obtener una duración máxima de la vida del motor, siempre caliente el motor antes de partir. Nunca acelere mucho con el motor en frío.

7. Después de calentar el motor, empuje completamente la toma de aire, desconectándola.

NOTA: _____

Para verificar si el motor está o no caliente, vea si responde normalmente al acelerar, con la toma de aire quitada.

Starting warm engine

To start a warm engine, the starter lever (CHOKE) is not required.

CAUTION:

See "Break-in Section" prior to operating engine for the first time.

Shifting and acceleration

This model has a 5-speed transmission. The transmission allows you to control the amount of power you have available at a given speed for starting, accelerating, climbing hills, etc. The use of the change pedal is shown in the illustration. (Page 23)

To shift into NEUTRAL, repeatedly depress the change pedal to the end of its travel (you will feel a stop when you are in first gear), then raise it slightly.

Démarrage d'un moteur chaud

Pour démarrer un moteur chaud, le levier de starter (CHOKE) n'est pas nécessaire.

-ATTENTION:

Avant d'utiliser le moteur pour la première fois, voir la partie "Rodage".

Changements de vitesse et accélération

Ce modèle est équipé d'une boîte de vitesses à 5 rapports. La boîte de vitesses permet d'utiliser au maximum la puissance du moteur à une vitesse donnée et dans les diverses conditions de marche: démarrage, accélération, montée des côtes, etc. Les positions du sélecteur de vitesse sont indiquées sur l'illustration (Page 23).

Pour passer au POINT MORT, appuyer de façon répétée sur la pédale du sélecteur, jusqu'à ce qu'elle arrive au bas de sa course (lorsqu'on sent une résistance, on est en première). Ensuite, relever légèrement la pédale.

Arranque del motor en caliente

Para arrancar el motor cuando está caliente, no es necesario utilizar la toma de aire (cebador)

-ATENCION:

Ver "Sección de Rodaje", antes de hacer funcionar el motor por primera vez.

Cambio de velocidades y aceleración

Este modelo está dotado de una transmisión con 5 velocidades. La transmisión permite controlar la cantidad de potencia de que se dispone a una velocidad dada en el arranque, al acelerar, en las subidas, etc. El uso del pedal de cambio se muestra en la ilustración. (Página 23) Para cambiar a punto muerto (NEUTRAL), apretar el pedal repetidamente hasta el final de su recorrido (se sentirá que se para al llegar a 1 a.), luego alzarlo levemente.

CAUTION:

Do not glide for long periods with the engine off, and do not tow the motorcycle a long distance. Even with gears in neutral, the transmission is only properly lubricated when the engine is running. Inadequate lubrication may damage the transmission.

Engine break-in

There is never a more important period, in the life of your motorcycle, than the period between zero and 1,000 km (600 mi). For this reason we ask that you carefully read the following material. Because the engine is brand new, you must not put an excessive load on it for the first 1,000 km (600 mi). The various parts in the engine wear and polish themselves to the correct operating clearances. During this period prolonged full throttle operation, or any condition which might result in excessive heating of the

-81- engine must be avoided

ATTENTION:

Ne pas rouler le moteur à l'arrêt pendant de longs moments ou ne pas remorquer la motocyclette sur de longues distances. Bien que la boîte de vitesses soit placée au point mort, son graissage ne s'effectue correctement que lorsque le moteur est en marche. Un mauvais graissage risque d'endommager la boîte de vitesses.

Rodage

La période la plus importante de la vie de votre machine est celle qui s'étend de zéro à 1.000 km. C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement ce qui suit. Un moteur neuf doit être ménagé à l'extrême pendant les premières heures d'utilisation. En effet, les jeux de marche corrects ne sont atteints qu'après avoir parcouru environ 1.000 km, pendant lesquels les organes mobiles du moteur s'usent et se polissent mutuellement. Pendant cette période, éviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée, et

ATENCIÓN:

No marche con el motor apagado por tramos largos, y no remolque la máquina por una distancia larga. Incluso cuando está en el engranaje neutro, la transmisión se lubrica convenientemente sólo cuando el motor está en marcha. Una lubricación inadecuada puede dañar la transmisión.

Rodaje del motor

El periodo más importante en la vida de su motocicleta es el que se encuentra entre el km cero y los 1.000 km. Por esta razón le rogamos que lea cuidadosamente el siguiente material. Puesto que el motor está nuevo, no lo debe sobrecargar los primeros 1.000 km. Las distintas partes del motor se desgastan y pulen entre sí, hasta los límites del funcionamiento perfecto. Durante este periodo, el uso prolongado del motor a una alta aceleración, o en condiciones que pu-

1. 0 ~ 150 km (0 ~ 100 mi):
Avoid operation above 3,000 r/min.
Allow a cooling off period of 5 to 10 minutes after every hour of operation.
Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at the set throttle position.
2. 150 ~ 500 km (100 ~ 300 mi):
Avoid prolonged operation above 4,000 r/min. Allow the motorcycle to rev freely through the gears but do not use full throttle at any time.

CAUTION:

After 500 km (300 mi) operation, be sure to replace the engine oil, oil filter element and final gear oil.

éviter tout excès susceptible de provoquer la surchauffe du moteur.

1. 0 ~ 150 km:

Eviter de faire le moteur à plus de 3.000 t/mn, et le laisser refroidir 5 à 10 minutes toutes les heures de marche. Faire varier la vitesse de la moto e temps à autre: éviter d'utiliser constamment même ouverture de gaz.

2. 150 ~ 500 km:

Eviter de faire tourner le moteur à plus de 4.000 t/mn de façon prolongée. On peut utiliser librement tous les rapports de la boîte de vitesse à condition de ne jamais accélérer à fond.

ATTENTION:

Après 500 km d'utilisation, ne pas oublier de changer l'huile moteur, le filtre à huile et l'huile de la transmission finale.

dieran ocasionar un calentamiento excesivo de éste, deben ser evitados.

1. 0 ~ 150 km:

Evite hacer funcionar la maquina sobre las 3.000 r/min. Permita que la máquina se enfríe por alrededor de 5 a 10 minutos luego de cada hora de funcionamiento. Varí la velocidad de la motocicleta de vez en cuando. No la haga funcionar a una aceleración fija.

2. 150 ~ 500 km:

Evite el uso prolongado de la máquina sobre las 4.000 r/min. Permita que la motocicleta acelere libremente en todas las marchas, pero nunca acelere completamente en ningún momento.

ATENCION:

Luego de los primeros 500 km de funcionamiento, asegúrese de cambiar el aceite del motor y limpiar el filtro de aceite y aceite del engranaje final.

3. 500 ~ 1,000 km (300 ~ 600 mi):
Avoid prolonged full throttle operation.
Avoid cruising speeds in excess of 5,000 r/min.
4. 1,000 km (600 mi) and beyond.
Avoid prolonged full throttle operation.
Avoid engine speeds in excess of 6,000 r/min. Vary speeds occasionally.

CAUTION:

If any engine trouble should occur during the break-in period, consult your Yamaha dealer immediately.

Parking

When parking, stop the engine and remove the ignition key.

NOTE:

Select a parking place where the motorcycle is not apt to fall.

3. 500 ~ 1.000 km:
Eviter d'accélérer à fond de façon prolongée. Ne pas adopter un régime de croisière supérieur à 5.000 t/mn.
4. 1.000 km et au-delà:
Eviter d'accélérer à fond de façon prolongée. Ne pas adopter un régime de croisière supérieur à 6.000 t/mn. Faire varier la vitesse de temps à autre.

ATTENTION:

Si une panne quelconque intervient au cours du rodage, consulter immédiatement votre distributeur Yamaha.

Stationnement

Pour parquer la motocyclette, couper le moteur et retirer la clé de contact.

N.B.:

Parquer la moto dans un endroit où elle ne risque pas d'être renversée.

3. 500 ~ 1.000 km:
Evite el funcionamiento prolongado con el acelerador al máximo.
Evite viajar a una velocidad por sobre las 5.000 r/min.
4. 1.000 km y adelante:
Evite el funcionamiento prolongado con el acelerador al máximo. Evite el funcionamiento del motor a velocidades por sobre las 6.000 r/min. Varíe ocasionalmente las velocidades.

ATENCION:

En caso de ocurrir algún inconveniente durante el periodo de rodaje, consulte inmediatamente a su concesionario de Yamaha.

Estacionamiento

Al estacionar, parar el motor y sacar la llave de encendido.

NOTA:

Seleccionar un lugar de estacionamiento donde la motocicleta no se pueda caer.

PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR

Periodic inspection, adjustment and lubrication will keep your motorcycle in the safest and most efficient condition possible. Safety is an obligation of the motorcycle owner.

The most important points of motorcycle inspection, adjustment and lubrication are explained in the following pages.

CAUTION:

If the owner is not familiar with motorcycle service, this work should be done by a Yamaha dealer.

ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS

Les contrôles et entretiens, réglages et lubrification périodiques conserveront votre motocyclette dans le meilleur état et contribueront à sa sécurité. La sécurité est l'impératif numéro un du bon motocycliste.

Vous trouverez dans les pages suivantes les points les plus importants de contrôles, entretien, réglage et lubrification.

ATTENTION:

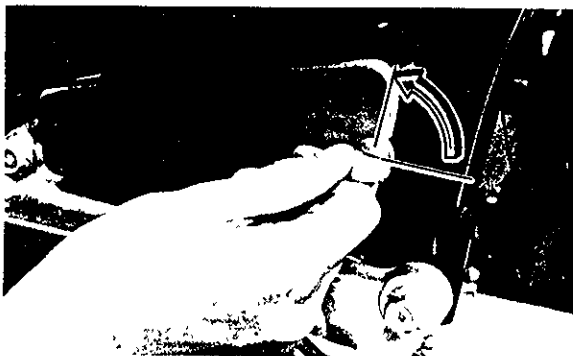
Si le propriétaire n'est pas familiarisé avec l'entretien de la motocyclette, ce travail peut être effectué par un concessionnaire Yamaha.

MANTENIMIENTO PERIODICO Y PEQUEÑAS REPARACIONES

La inspección periódica, el ajuste y la lubricación conservan la motocicleta en condiciones de seguridad y eficiencia máximas. La seguridad y eficiencia máximas. La seguridad es una de las obligaciones del propietario. En las páginas que siguen se explicarán los puntos más importantes sobre la inspección, ajuste y lubricación de la motocicleta.

ATENCION:

En caso de que el propietario no estuviera avezado a realizar el servicio de su motocicleta, conviene que lo haga un concesionario Yamaha.



1 Tool kit 1. Trousse d'outils 1 Juego de herramientas

Tool kit

The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for periodic maintenance and minor repair purposes, except that a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

Trousse d'outils

Les outils prévus dans la trousse individuelle suffisent pour l'entretien périodique et les petites réparations. Toutefois, une clé dynamométrique est nécessaire pour serrer la boulonnerie aux couples corrects.

Juego de herramientas

Las herramientas provistas en el juego de herramientas del propietario, son suficientes para el propósito del mantenimiento periódico y las reparaciones menores, excepto la llave de torsión apropiada para apretar tuercas pernos.

PERIODIC MAINTENANCE

Unit km (miles)

Item	Remarks	Initial			Thereafter every	
		500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)
Cylinder(s)	Check compression	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Valve(s)	Check/Adjust valve clearance			Check		10,000 (6,000)
Spark plug(s)	Inspect/Clean or replace as required	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Air filter	Dry type—Clean/Replace as required		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1,500 (1,000)	
Carburetor(s)	Check operation/Adjust as required			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Brake system (complete)	Check/Adjust as required—Repair as required	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1,500 (1,000)	
Wheels and tires	Check pressure/Wear/Balance/Damage	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Wheel bearings	Check bearings for smooth rotation Replace if necessary			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Fuel cocks	Clean/Flush tank as required	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
Fittings/Fasteners	Tighten before each trip and/or	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Battery	Top-up/Check specific gravity and breather pipe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Ignition timing	Adjust/Replace as required			Check		Check
Lights/Signals	Check operation/Replace as required	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

LUBRICATION INTERVALS

Unit: km (miles)

Item	Remarks	Type (Recommended lubricants)	Initial			Thereafter every	
			500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)
Engine oil	Replace/Warm engine before draining	See page 55	○		○		5,000 (3,000)
Oil filter	Replace/After installing start engine check oil leaks	—	○		5,000 (3,000)		10,000 (6,000)
Final gear oil	Replace	SAE 80 API "GL-4" Hypoid gear oil	○				10,000 (6,000)
Hydraulic brake fluid reserve	Use new fluid only	DOT #3	Check	Check	Check	Check	
Control/Meter cables	Apply thoroughly	SAE 10W/30 motor oil		○	○	○	
Throttle grip/Housing	Apply lightly	Lithium base	○		○		○
Brake pedal shaft	Apply lightly	SAE 10W/30 motor oil			○	○	
Change pedal shaft/Brake and clutch lever pivot	Apply lightly	SAE 10W/30 motor oil			○	○	
Center and side stand pivots	Apply lightly	SAE 10W/30 motor oil			○	○	
Front forks	Drain completely/Replace — Check specifications	SAE 10W/30 type "SE" motor oil			○		○

Item	Remarks	Type (Recommended lubricants)	Initial			Thereafter every	
			500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3 000 (2 000)	6 000 (4 000)
Steering bearings	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Medium-weight wheel bearing grease			Check		12,000 (8 000)
Speedometer gear housing	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Lithium base grease					12 000 (8 000)

NOTE:

Brake fluid replacement.

1. When disassembling the master cylinder or caliper cylinder, replace the brake fluid. Normally check the brake fluid level and add the fluid as required.
2. On the inner parts of the master cylinder and caliper cylinder, replace the oil seals every two years.
3. Replace the brake hoses every four years, or if cracked or damaged.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Unité: km

Description	Remarques	Initial			Ensuite, tous les	
		500	1.500	3.000	3 000	6.000
Cylindre(s)	Vérifier la compression	○		○	○	
Soupape(s)	Vérifier et ajuster le jeu des soupapes			vérifier		10 000
Bougies(s)	Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	○		○	○	
Filtre à air	Type sec — Nettoyer et remplacer si nécessaire		○	○	1 500	
Carburateur(s)	Vérifier le fonctionnement et ajuster si nécessaire			○	○	
Système de freinage (complet)	Vérifier et ajuster si nécessaire — Réparer si nécessaire	○	○	○	1 500	
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage, l'usure, l'équilibrage et la déformation	○	○	○	○	
Roulements de roue	Contrôler si les roulements tournent en douceur Changer si nécessaire.			○	○	
Robinet d'essence	Nettoyer et rincer le réservoir à carburant si nécessaire	○	○		○	
Accessoires et fixations	Resserer avant chaque déplacement et/ou .	○	○	○	○	
Batterie	Remettre à niveau et vérifier la densité de l'électrolyte et l'état du tube d'aération	○	○	○	○	
Avance à l'allumage	Vérifier et ajuster si nécessaire			vérifier		vérifier
Dispositifs d'éclairage et de signalisation	Vérifier le fonctionnement et remplacer si nécessaire	○	○	○	○	

FREQUENCES DE GRAISSAGE

Unite. km

Description	Remarques	Type (Lubrifiants recommandés)	Initial			Ensuite, tous les	
			500	1.500	3 000	3 000	6 000
Huile moteur	Remplacer/Faire chauffer le moteur avant la vidange	Voir la page 56	○		○		5 000
Filtre à huile	Remplacer/Mettre le moteur en marche apres remplacement et verifier les fuites d'huile eventuelles	—	○		5 000		10.000
Huile de transmission finale	Remplacer	Huile pour engrenage hypoïde SAE 80 API "GL-4"	○				10.000
Reservoir de fluide hydraulique et freinage	Uniquement du luide .	DOT #3	vérifier	vérifier	vérifier	verifier	
Câbles de commande et de compteurs	Huiler largement	Huile moteur SAE 10W/30		○	○	()	
Poignée des gaz/boîtier	Graisser legerement	Graisse à base de lithium	○		○		○
Axe de pedale de frein	Graisser legerement	Huile moteur SAE 10W/30			○	()	
Axe de pedale de selecteur/Pivot de levier de frein et de levier d'embrayage	Graisser legerement	Huile moteur SAE 10W/30			○	()	

Description	Remarques	Type (Lubrifiants recommandés)	Initial			Ensuite, tous les	
			500	1.500	3.000	3.000	6 000
Pivots de béquille centrale et de béquille latérale	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W/30			○	○	
Fourches avant	Vidanger la totalité du fluide/ Remplacer – Vérifier selon des spécifications	Huile moteur SAE 10W/30 type "SE"			○		○
Roulements de direction	Vérifier complètement et remplir modérément	Graisse semifluide pour roulement de roue			vérifier		12.000
Carter d'engrenage d'indicateur de vitesses	Vérifier complètement et remplir modérément	Graisse à base de lithium					12 000

N.B.:

Remplacement des liquides de frein:

1. Lors du démontage du maître-cylindre ou du mâchoire-cylindre, remplacer des liquides de frein. Vérifier le niveau des liquides de frein normalement et ajouter des liquides à la demande.
2. Dans les parties intérieures du maître-cylindre et du mâchoire-cylindre, remplacer le joint d'huile tous les deux ans.
3. Remplacer les tuyaux de frein tous les quatre ans, ou quand ils sont fissurés ou autrement endommagés.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Unidad km

Punto	Observaciones	Iniciales			Después, cada	
		500	1 500	3 000	3 000	6 000
Cilindro	Verificar compresión	○		○	○	
Válvulas	Inspeccionar/Ajustar aberturas			verificar		10 000
Bujías	Inspeccionar/Limpiar o cambiar como convenga	○		○	○	
Depurador de aire	Tipo espuma — Limpiar/Reemplazar según se requiera		○	○	1 500	
Carburador	Verificar funcionamiento/Ajustar según sea necesario			○	○	
Sistema de frenos (completo)	Inspeccionar/Ajustar como se requiere — Repara según necesidad	○	○	○	1 500	
Ruedas y neumáticos	Verificar presión/Desgaste/Balance/Daños	○	○	○	○	
Cojinetes de las ruedas	Controlar si la rotación de los cojinetes es suave Cambiar si es necesario			○	○	
Llave de combustible	Limpiar/Vaciar el depósito si hay necesidad	○	○		○	
Cierres/Ajustadores	Apretar antes de cada viaje y/o ..	○	○	○	○	
Batería	Rellenar/Verificar gravedad específica y respiradero	○	○	○	○	
Regulación de encendido	Inspeccionar/Ajustar como se requiere — Reparar según necesidad			verificar		verificar
Luces/Señales	Verificar funcionamiento/Reemplazar si se requiere as requiere	○	○	○	○	

INTERVALOS DE LUBRICACION

Unidad km

Item	Observaciones	Tipo	Inicialmente			Después cada	
			500	1 500	3 000	3 000	6 000
Aceite del motor	Cambio/Caliente el motor antes de drenar el aceite usado	Ver página 56	○		○		5 000
Elemento del filtro de aceite	Cambio/Después de instalar, arrancar el motor para ver pérdidas	—	○		5 000		10 000
Aceite del engranaje medio y final	Cambiarlo	Aceite para engranajes hipoidales SAE 80 API "GL-4"	○				10 000
Reserva del líquido de los frenos hidráulicos	Use solamente líquido nuevo Anualmente o	Líquido de frenos DOT #3	verificar	verificar	verificar	verificar	
Cables de controles y medidores	Aplicar en buena forma	Aceite de motor SAE 10W/30		○	○	○	
Puño del acelerador y sporte	Aplicar ligeramente	Grasa a base de litio	○		○		○
Eje del pedal de freno	Aplicar ligeramente	Aceite de motor SAE 10W/30			○	○	
Eje del pedal de cambio/Freno y pivote de la palanca de embrague	Aplicar ligerament	Aceite de motor SAE 10W/30			○	○	
Pivotes de soportes central y lateral	Aplicar ligerament	Aceite de motor SAE 10W/30			○	○	
Horquilla delantera	Drene completamente/Cambio — Verificar las especificaciones	Aceite de motor SAE 10W/30 tipo SE"			○		○

Item	Observaciones	Tipo	Incialmente			Después de cada	
			500	1 500	3.000	3 000	6 000
Rodamientos de dirección	Inspeccione minuciosamente/Aualmente o	Grasa de rodamientos medio peso			verificar		12 000
Engrenajes del velocimetro	Inspeccione minuciosamente/ Guarde con cuidado	Grasa a base de Litro					12 000

NOTA:

1. Cuando desarme el cilindro maestro o cilindro calibrador, cambie el líquido de frenos y agregar lo necesario
2. En las partes internas del cilindro maestro o el cilindro calibrador, cambiar los sellos de aceite cada dos años.
3. Cambiar los conductos del freno cada cuatro años, o si están quebrados o dañados.

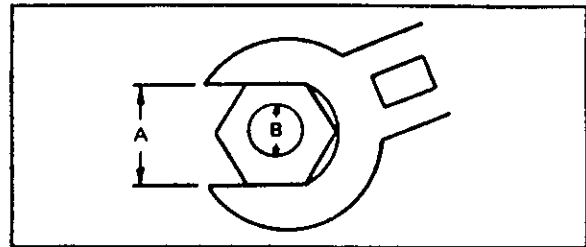
Torque specifications

Use a torque wrench to tighten these items. It is recommended that these items should be checked occasionally, especially before a

long tour. Always check the tightness of these items whenever they are loosened for any reason.

Item	Torque		
	Nm	m-kg	ft-lb
Spark plug	20	2.0	14.5
Engine drain plug	43	4.3	31.0
Oil filter bolt	10	1.0	7.0
Change pedal	10	1.0	7.0
Front engine mount bolts (upper)	54	5.4	39.0
Front engine mount bolts (under)	55	5.5	40.0
Rear engine mount bolts	55	5.5	40.0
Steering pinch bolts (8 mm stud)	20	2.0	14.5
Shock absorber (top)	45	4.5	32.5
Front wheel axle	107	10.7	77.5
Front axle pinch bolt	20	2.0	14.5
Rear wheel axle	107	10.7	77.5
Rear axle pinch bolt	6	0.6	4.5
Final gear drain plug	23	2.3	16.5

A (Nut)	B (Bolt)	General Torque Specifications		
		Nm	m-kg	ft-lb
10 mm	6 mm	6	0.6	4.5
12 mm	8 mm	15	1.5	11
14 mm	10 mm	30	3.0	22
17 mm	12 mm	55	5.5	40
19 mm	14 mm	85	8.5	61
22 mm	16 mm	130	13.0	94



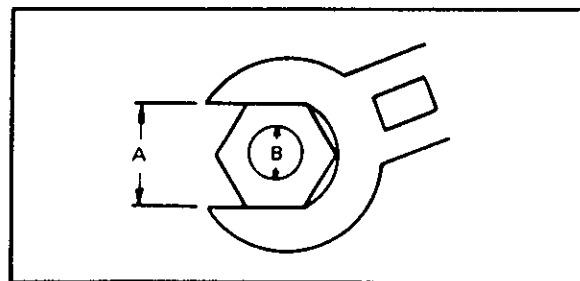
Caractéristiques de serrage

Utiliser une clé dynamométrique pour serrer ces pièces. Il est recommandé de contrôler ces pièces de temps en temps, spécialement avant un

long voyage. Toujours contrôler le serrage de ces pièces chaque fois qu'elles sont deserrées pour toute raison.

Pièce	Couple	
	Nm	m-kg
Bougie	20	2,0
Plot de vidange du moteur	43	4,3
Boulon du filtre à huile	10	1,0
Pedale de sélecteur	10	1,0
Boulons avant de montage du moteur (supérieure)	54	5,4
Boulons avant de montage du moteur (inférieur)	55	5,5
Boulons arrière de montage du moteur	55	5,5
Boulons de pincement de direction (goujon de 8 mm)	20	2,0
Amortisseur (sommet)	45	4,5
Axe de roue avant	107	10,7
Boulon de pincement d'axe avant	20	2,0
Axe de roue arrière	107	10,7
Boulon de pincement d'axe arrière	6	0,6
Plot de vidange de transmission finale	23	2,3

A (Ecrou)	B (Boulon)	Caractéristiques Générales de Serrage	
		Nm	m-kg
10 mm	6 mm	6	0,6
12 mm	8 mm	15	1,5
14 mm	10 mm	30	3,0
17 mm	12 mm	55	5,5
19 mm	14 mm	85	8,5
22 mm	16 mm	130	13,0



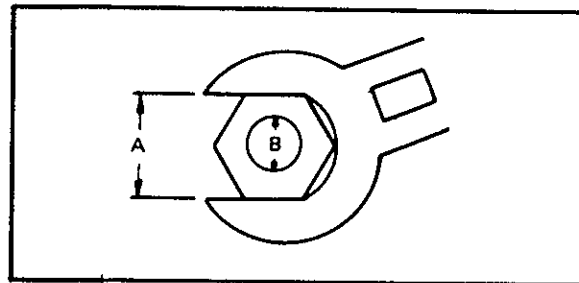
Especificaciones de torsión

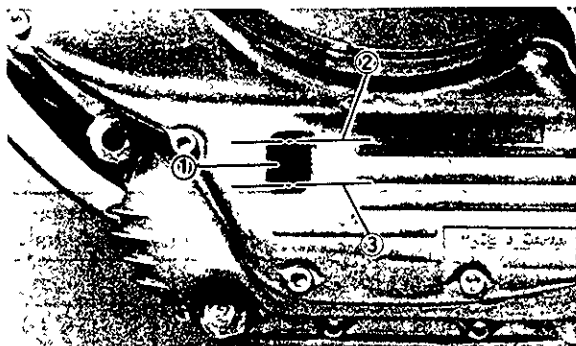
Use una llave de torsión para apretar estos items. Se recomienda revisarlos ocasionalmente, y especialmente antes de

hacer un viaje largo. Siempre revise que estén apretados, ya que se pueden aflojar por cualquier motivo.

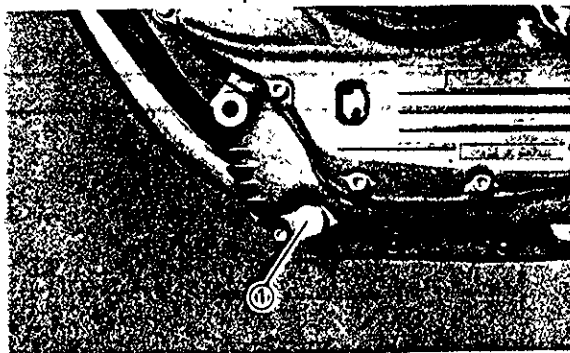
Item	Torsion	
	Nm	m-kg
Bujía de encendido	20	2.0
Tapón de drenaje del motor	43	4.3
Perno del filtro de aceite	10	1.0
Pedal de cambio	10	1.0
Pernos frontales del montaje del motor (parte superior)	54	5.4
Pernos frontales del montaje del motor (parte inferior)	55	5.5
Pernos traseros del montaje del motor	55	5.5
Pernos de espolón de la dirección (8 mm tornillo opresor)	20	2.0
Amortiguador (parte superior)	45	4.5
Eje de la rueda delantera	107	10.7
Perno de espolon del eje delantera	20	2.0
Eje de la rueda trasera	107	10.7
Perno de espolón del eje trasero	6	0.6
Tapón de drenaje del engranaje final	23	2.3

A (Tuerca)	B (Perno)	Especificaciones generales de torsion	
		Nm	m-kg
10 mm	6 mm	6	0.6
12 mm	8 mm	15	1.5
14 mm	10 mm	30	3.0
17 mm	12 mm	55	5.5
19 mm	14 mm	85	8.5
22 mm	16 mm	130	13.0





- | | | |
|----------------|----------------------|-----------------------|
| 1 Level window | 1. Fenêtre de niveau | 1 Vintanilla de nivel |
| 2 Maximum mark | 2. Repere maxi | 2 Marca máxima |
| 3 Minimum mark | 3. Repere mini | 3 Marca mínima |



- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1 Engine drain plug | 1 Tapón de drenaje del motor |
| 1 Plot de vidange du moteur | |

Engine oil

1. Oil level measurement

- a. Place the motorcycle on the center stand.

Warm up the engine for several minutes

NOTE:

Be sure the motorcycle is positioned straight up when checking the oil level; a slight tilt toward the side can produce false readings.

- b. With the engine stopped, check the oil level through the level window located at the lower part of the left side crankcase cover.

NOTE:

Wait a few minutes until the oil level settles before checking.

Huile moteur

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Enlever la motocyclette sur la béquille centrale.
Laisser le moteur se réchauffer pendant quelques minutes.

N.B.: _____

Lors du contrôle du niveau d'huile, s'assurer que la motocyclette est bien verticale; une légère inclinaison de côté peut entraîner des erreurs de lecture.

- b. Arrêter le moteur, et vérifier le niveau à travers la fenêtre de niveau se trouvant sur la partie inférieure du couvercle gauche de carter.

N.B.: _____

Attendre quelques minutes que le niveau se stabilise avant de contrôler.

Aceite de motor

- 1 Medición del nivel de aceite
 - a. Parar la motocicleta con el soporte de piso Calentar el motor por varios minutos

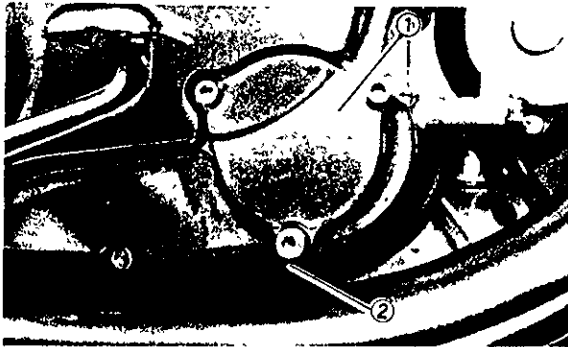
NOTA: _____

Asegurarse de que la motocicleta esté en posición de ángulo recto con respecto al piso cuando se revise el nivel de aceite: una pequeña inclinación lateral producirá lecturas falsas.

- b. Con el motor parado, revisar el nivel de aceite a través de la ventanilla de nivel ubicada en la parte inferior izquierda de la cubierta del cárter.

NOTA: _____

Esperar unos pocos minutos hasta que el nivel de aceite se asiente antes de controlar.



1. Oil filter cover

2. Clamp

1 Cubierta del filtro de aceite

1 Couvercle du filtre à huile

2 Bride

c. The oil level should be between maximum and minimum marks. If the level is lower, add sufficient oil to raise it to the proper level.

2. Engine oil and oil filter replacement

a. Start the engine and stop it after a few minutes of warm-up.

b. Place an oil pan under the engine and remove the oil filler cap.

c. Remove the engine drain plug, and drain the oil.

d. Remove the oil filter bolts and filter element.

e. Re-install the engine drain plug to the specified torque.

Drain plug torque:

43 Nm (4.3 m-kg, 31.0 ft-lb)

c. Le niveau d'huile doit être compris entre les repères mini et maxi. S'il est insuffisant, ajouter de l'huile pour rétablir le niveau à la valeur correcte.

2. Changement de l'huile moteur et du filtre à huile

- a. Démarrer le moteur et l'arrêter après quelques minutes de chauffe.
- b. Mettre un récipient sous le moteur et enlever le bouchon de remplissage d'huile.
- c. Enlever le plot de vidange du moteur puis vidanger l'huile.
- d. Enlever les boulons du filtre à huile et l'élément du filtre.
- e. Remettre le plot de vidange du moteur jusqu'au couple de serrage spécifié.

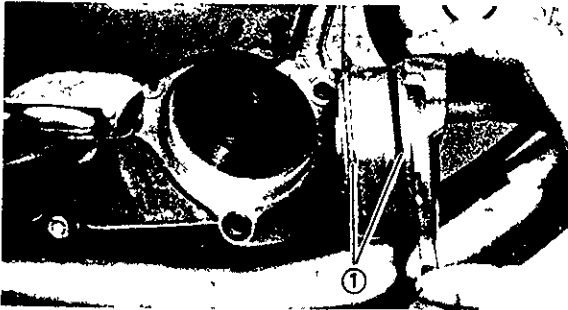
Couple de serrage du plot de vidange:
43 Nm (4,3 m·kg)

c. El nivel de aceite debe estar entre las líneas de máximo y mínimo. Si el nivel fuese menor al mínimo, agregue aceite hasta el nivel adecuado.

2. Cambio del aceite de motor y filtro de aceite

- a. Hacer arrancar el motor y pararlo después de unos minutos de calentamiento.
- b. Colocar una bandeja de aceite debajo del motor y sacar la tapa de llenado de aceite.
- c. Extraer el tapón de drenaje del motor para drenar el aceite.
- d. Sacar los pernos del filtro de aceite y el elemento de filtro.
- e. Reinstalar el tapón de drenaje del motor.

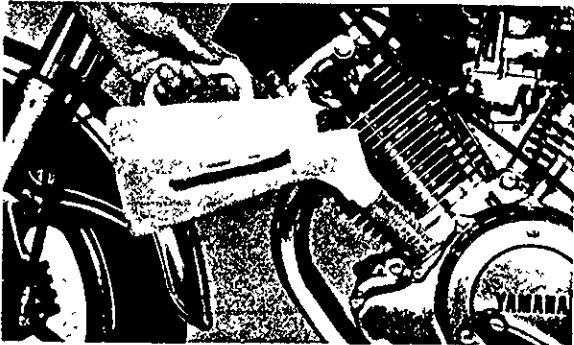
Torsión del tapón de drenaje:
43 Nm (4,3 m·kg)



1 Proper O-ring position

1. Bouchon de remplissage d'huile

1 Posición correcta del aro "O"



- f. Install the new oil filter element, new "O-ring" and filter cover, and tighten the oil filter bolts.

Oil filter bolt:

10 Nm (1.0 m·kg, 7.0 ft·lb)

NOTE:

Make sure the "O-ring" is positioned properly.

- g. Add oil through the oil filler hole.

Periodic oil change:

3.0 ℓ (2.6 IMP qt.)

With oil filter replacement:

3.1 ℓ (2.7 IMP qt.)

Recommended oil: See page 55

- f. Poser un nouvel élément, un nouveau joint torique et le couvercle du filtre. Serrer les boulons du filtre à huile.

Boulon du filtre à huile:
10 Nm (1,0 m·kg)

N.B.:

S'assurer que le joint torique est position correctement.

- g. Ajouter de l'huile par le tour de remplissage.

Vidange périodique: 3,0 ℓ
Avec changement du filtre à huile: 3,1 ℓ
Huile recommandée: Voir page 56

- f. Instalar el nuevo elemento de filtro de aceite, el nuevo aro "O" y la cubierta del filtro, apretando los pernos del filtro de aceite.

Perno del filtro de aceite:
10 Nm (1,0 m·kg)

NOTA:

Asegurarse de que el aro "O" está colocado correctamente.

- g. Verter aceite a través del orificio del filtro de aceite.

Cambio periódico de aceite: 3,0 ℓ
Con cambio de filtro: 3,1 ℓ
Aceite recomendado: Ver página 56

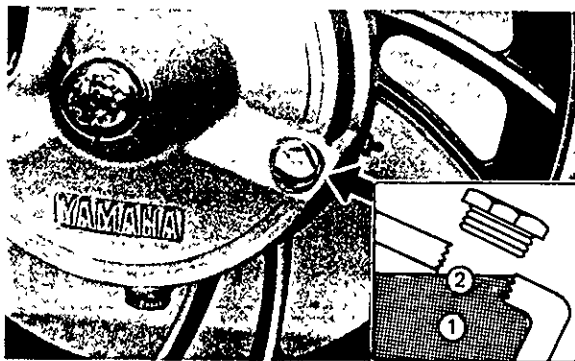
CAUTION:

Take care not to allow foreign material to enter the crankcase.

- h. After replacement of engine oil and/or oil filter, be sure to check for oil leak. The oil indicator light should go off after the oil is filled.

CAUTION:

If the indicator light flickers or remains on, consult your Yamaha dealer.



- | | | |
|---------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 1 Final gear oil | 1 Huile de transmission finale | 1 Aceite del engranaje final |
| 2 Correct oil level | 2 Corriger le niveau d'huile | 2 Nivel correcto de aceite |

Final gear oil

- 1. Oil level measurement
 - a. Place the motorcycle on a level place and place it on the center stand. The engine should be cool (at atmospheric temperature).

ATTENTION:

Prendre garde à ne pas laisser rentrer de corps étrangers dans le carter.

- h. Après avoir changé l'huile du moteur et/ou le filtre à huile, ne pas oublier de contrôler s'il n'y a pas de fuites d'huile. Le témoin de niveau d'huile doit s'éteindre une fois que l'huile a été mise dans le carter.

ATTENTION:

Si le témoin clignote ou reste allumé, consulter votre concessionnaire Yamaha.

Huile de transmission finale

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Mettre la motocyclette sur une surface de niveau et la mettre sur la béquille centrale. Le moteur doit être froid (à la température atmosphérique).

ATENCION:

Tenga cuidado que no entren materias extrañas en el cárter.

- h. Después del reemplazo del aceite de motor y/o filtro de aceite, asegurarse de revisar si hay la fuga de aceite. La luz del indicador de aceite debe apagarse después de que el aceite se llena.

ATENCION:

Si la luz indicadora parpadea o permanece encendida, consulte al concesionario Yamaha.

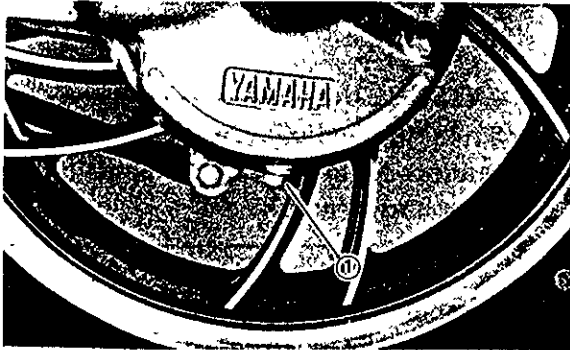
Aceite del engranaje final

1. Medición del nivel de aceite
 - a. Coloque la máquina en un lugar nivelado y soportada con el soporte central. El motor debe estar frío (a temperatura ambiental).

- b. Remove the oil filler cap and check the oil level whether it is to the hole brim. If it is not up to this level, replenish oil.

CAUTION:

Take care not to allow foreign material to enter the final gear case.



- 1 Final gear drain plug
- 1 Tapón de drenaje del engranaje final

- 1 Plot de vidange de la transmission finale

2. Gear oil replacement
 - a. Place an oil pan under the final gear case.
 - b. Remove the final gear oil filler cap and the drain plug, and drain the oil.

WARNING:

When draining or filling, take care not to allow foreign material to enter the final gear case. Do not allow the gear oil to contact the tire and wheel.

- b. Enlever le bouchon de remplissage d'huile et contrôler si le niveau d'huile arrive jusqu'au bord du trou. Si ce n'est pas le cas, ajouter de l'huile.

ATTENTION:

Prendre garde à ne pas laisser entrer de corps étranger dans le carter de transmission finale.

2. Changement de l'huile de transmission
 - a. Mettre un récipient sous le carter de transmission finale.
 - b. Enlever le bouchon de remplissage d'huile de la transmission finale et le plot de vidange, et vidanger l'huile.

AVERTISSEMENT:

Lors de la vidange ou du remplissage, prendre garde à ne pas laisser entrer de corps étranger dans le carter de transmission finale. Ne pas verser d'huile de transmission sur le pneu et la roue.

- b. Extraiga la tapa del depósito de aceite y verifique si el nivel de aceite llega hasta el borde del orificio.

ATENCION:

Cuide de que no entre ningún material extraño al cárter del engranaje final.

2. Cambio de aceite de los engranajes
 - a. Coloque una bandeja de aceite debajo del cárter del engranaje final.
 - b. Saque las tapas de llenado del engranaje final y el tapon de drenaje, y deje salir el aceite.

ADVERTENCIA:

Cuando se drene o llene de aceite al engranaje final, no permitir la entrada de materias extrañas dentro del cárter. No permitir que el aceite tome contacto con la lianta y la rueda.

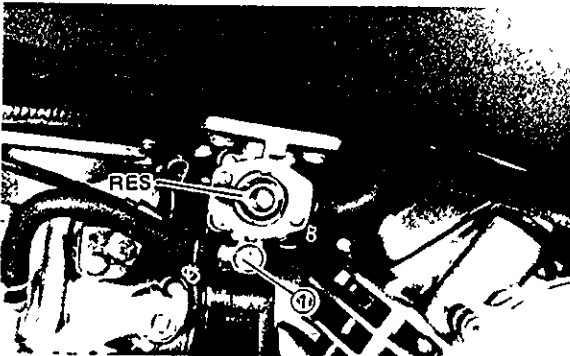
- c. Reinstall and tighten the final gear case drain plug. (See page 100 for torque specifications.)
- d. Fill the gear case to the specified level.

Oil capacity:

Final gear case: 0.2 l (0.18 IMP qt.)

Recommended oil: See page 57

- e. Reinstall the filler cap securely.



1 Drain screw

1. Vis de vidange

1 Perno de drenaje

Fuel cock cleaning

1. Turn the cock lever to the "RES" position.
2. Remove the drain screw and clean it with solvent. If gasket is damaged, replace.

- c. Remettre en place le plot de vidange du carter de transmission finale. (Voir page 101 pour la spécification de serrage.)
- d. Remplir le carter de transmission jusqu'au niveau spécifié.

Capacité d'huile:

Carter de transmission finale: 0,2 l
Huile recommandée: Voir page 58

- e. Remettre en place le bouchon de remplissage et bien le serrer.

Nettoyage du robinet d'arrivée d'essence

1. Tourner le levier du robinet en position "RES".
2. Retirer le vis de vidange et le nettoyer avec du solvant.
Si le joint est abîmé, le remplacer.

- c. Reinstale y apriete el tapon de drenaje del engranaje final. (Referirse a la página 102 para las especificaciones de tensión de apriete).
- d. Llène el cárter del engranaje con aceite hasta el nivel especificado.

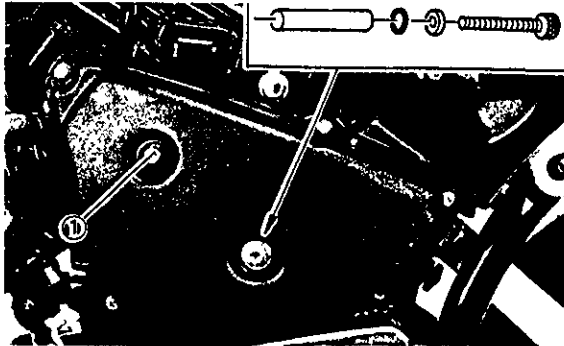
Capacidad de aceite:

Cárter del engranaje final: 0,2 l
Aceite recomendado: Ver página 58

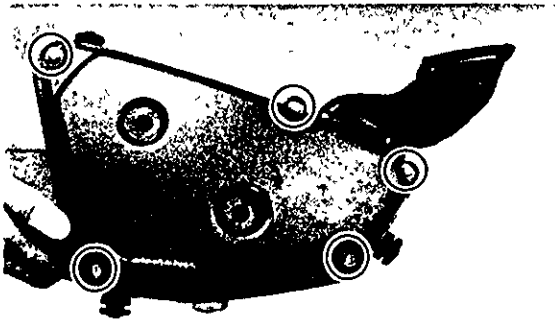
- e. Reinstale firmemente la tapa de llenado.

Limpieza de la llave de combustible

1. Gire la llave a la posición "RES".
2. Quitar el perno de drenaje y limpiarlo con solvente. Cambiar la empaquetadura si está dañada.



1 Holding bolt 1 Boulon de fixation 1 Perno de sujeción



Air filter

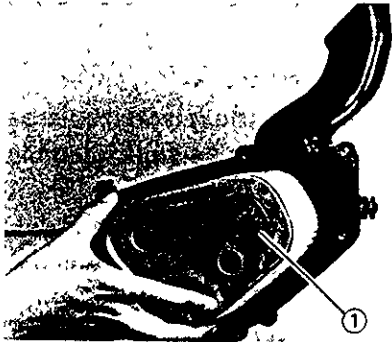
1. Removal
 - a. Remove the seat.
 - b. Remove the left side cover.
 - c. Remove the air filter case assembly holding bolts.
 - d. Remove the air filter case cover by removing the five screws.
 - e. Pull out the element.

Filtre à air

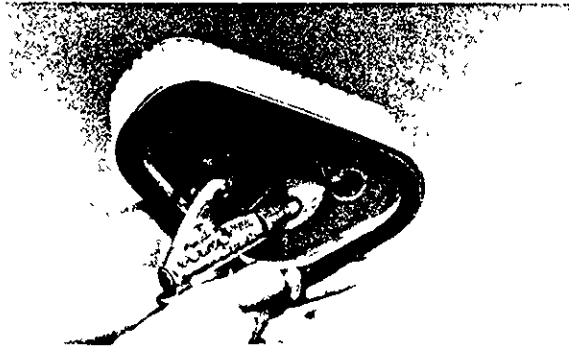
1. Dépose
 - a. Enlever la selle.
 - b. Enlever le couvercle latéral gauche.
 - c. Enlever les boulons de fixation de l'ensemble boîtier du filtre à air.
 - d. Enlever le couvercle du boîtier du filtre à air en enlevant ses cinq vis.
 - e. Enlever l'élément.

Filtro de aire

1. Extracción
 - a. Extraiga el asiento.
 - b. Extraiga la cubierta lateral izquierda.
 - c. Extraer los pernos de sujeción de la caja del filtro de aire.
 - d. Extraiga la cubierta de la caja del filtro de aire aflojando los cinco tornillos.
 - e. Saque el elemento.



1 Air filter element 1. Element du filtre a air 1 Elemento del filtro



2. Cleaning method

Tap the element lightly to remove most of the dust and dirt; then blow out the remaining dirt with compressed air from the inner surface of the element. If element is damaged replace it.

3 Reassemble by reversing the removal procedure. Check whether the element is seated completely against the case.

2. Méthode de nettoyage

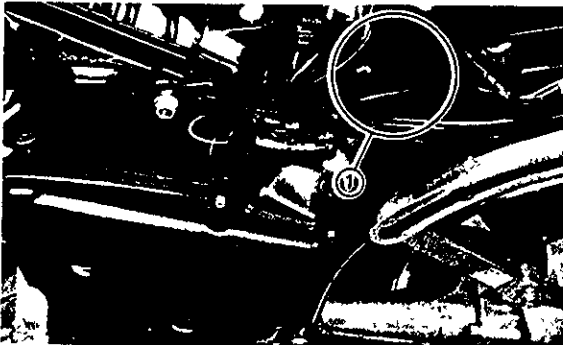
Taper légèrement l'élément pour enlever la plus grosse partie de la poussière et de la saleté; puis éliminer la poussière restante en passant la surface intérieure de l'élément à l'air comprimé. Si l'élément est endommagé, le remplacer.

3. Remonter en inversant la procédure de dépose. Contrôler si l'élément est bien appuyé contre le boîtier.

2. Método de limpieza

Golpée suavemente el elemento para quitar la mayor parte del polvo y la suciedad, luego sopletée la suciedad que aún queda con aire comprimido a través de la superficie interior del elemento. Si la elemento está dañado, debe ser cambiado.

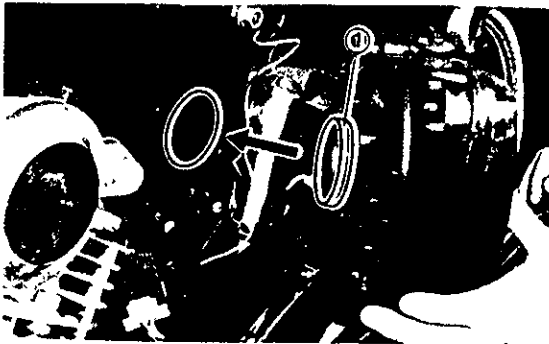
3. Rearme el filtro invirtiendo los procedimientos para la deposición. Revise si el elemento está asentado completamente contra la caja.



1. Air intake passage

1. Passage d'admission d'air

1. Boca de admisión de aire



1. Air outlet mouth

1. Bouche de sortie d'air

1. Boca de descarga de aire

CAUTION:

1. In reinstalling the air filter assembly, make sure that its air intake passage and air outlet mouth are both installed in position on the frame.
2. Don't block the air intake passage opening with rags or the like.

4. The air filter element should be cleaned at the specified intervals.

CAUTION:

The engine should never be run without the air cleaner element installed; excessive piston and/or cylinder wear may result.

ATTENTION:

1. Lors de la remise en place de l'ensemble filtre à air, s'assurer que son passage d'admission d'air et sa bouche de sortie d'air sont bien mis en place sur le cadre.
 2. Ne pas mettre de chiffons ou autre risquant d'obstruer l'ouverture du passage d'admission d'air.
4. Nettoyer l'élément du filtre à air aux intervalles spécifiés.

ATTENTION:

Le moteur ne doit jamais être mis en marche quand l'élément du filtre à air n'est pas mis en place; une usure excessive des pistons et/ou des cylindres pouvant en résulter.

ATENCION:

1. Al reinstalar el conjunto del filtro de aire, asegurarse que las bocas de admisión y descarga de aire estén en posición en el cuadro.
 2. No bloquear la abertura del pasaje de toma con rejillas o similares.
4. El elemento del filtro de aire debe limpiarse de acuerdo a los intervalos especificados.

ATENCION:

Nunca se ponga in marcha el motor sin haber antes instalado el elemento del depurador de aire; podría causar desgaste de pistón y/o de cilindro.

Carburetor adjustment

The carburetor is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjustments should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do this. However, the following point may be serviced by the owner as part of his usual maintenance routine.

CAUTION:

The carburetor was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed without having technical knowledge, poor engine performance and damage may result.

Réglage du carburateur

Le carburateur représente un organe vital du moteur et nécessite un réglage très poussé.

La plupart des réglages doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha possédant toutes les connaissances techniques et l'expérience nécessaires pour effectuer ce travail. Cependant, les points suivants peuvent être réalisés par le propriétaire en rapport avec l'entretien quotidien qui lui est réservé.

ATTENTION:

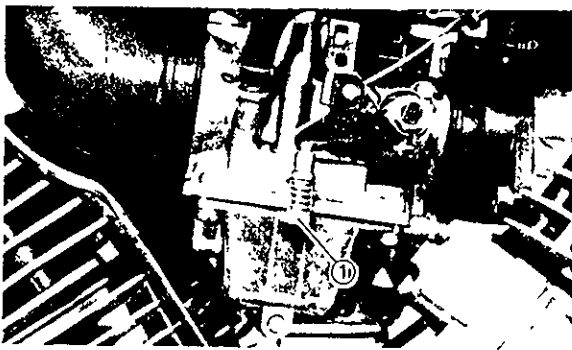
Le carburateur a été réglé en usine Yamaha après de nombreux essais. Si ces réglages sont modifiés sans connaissances techniques particulières, un rendement insuffisant du moteur peut se produire et des dégâts s'ensuivre.

Ajuste del carburador

El carburador es una pieza vital del motor y requiere un ajuste muy sofisticado. La mayoría de los ajustes deben dejarse en manos del distribuidor de Yamaha que cuenta con el personal especializado y la experiencia necesaria para ello. De todas maneras, el punto que se menciona a continuación, puede servir al propietario como parte de su rutina de mantenimiento.

ATENCION:

El carburador se colocó en la fábrica de Yamaha, después de numerosas pruebas. Si se modifica su colocación sin suficiente conocimiento, puede afectarse el rendimiento del motor, pudiendo causar deterioros.



1 Throttle stop screw 1 Vis de butée des gaz
1 Tornillo de para da de obturación

Idling speed adjustment

1. Start the engine and warm it up for a few minutes (normally, 1 or 2 minutes) at approximately 1,000 to 2,000 r/min, occasionally raising to 4,000 to 5,000 r/min for a few seconds.

When the engine responds quickly, the warm up is complete.

2. Set the engine idle speed to specified speed by turning the throttle stop screw in to increase the engine speed, and back off the throttle stop screw to decrease the engine speed.

Standard idling speed:
950 ~ 1,050 r/min

Réglage du régime de ralenti

1. Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pendant quelques minutes (normalement 1 à 2 minutes) à un régime approximatif de 1.000 à 2.000 t/mn et en l'augmentant parfois pendant quelques secondes pour atteindre les 4.000 à 5.000 t/mn. Quand le moteur répond rapidement à l'accélération, cela veut dire qu'il est chaud.
2. Ajuster le régime de ralenti du moteur en tournant la vis butée d'accélérateur vers la droite pour augmenter le régime moteur et en la tournant vers la gauche pour le diminuer.

Régime de ralenti nominal et t/mn:
950 ~ 1.050 t/mn

Ajuste de velocidad en vacio

1. Poner en marcha el motor y dejarlo que se caliente unos minutos (1 ó 2 minutos normalmente) a una velocidad de 1.000 a 2 000 revoluciones elevando de vez en cuando la velocidad por unos segundos. Cuando se vea que la reacción del motor es rápida, querrá decir que está ya bien caliennte.
2. Ajustar la velocidad en vacio del motor al rpm especificado, enroscando el tornillo de parada de obturación para aumentar la velocidad, y desenroscándolo si se quiere que la velocidad disminuya

Velocidad normal en vacío:
950 ~ 1 050 r/min

NOTE: _____
If the specified idling speed cannot be
obtained after performing the above ad-
justment, consult your Yamaha dealer.

N.B.: _____

Si le régime de ralenti spécifié ne peut être obtenu après avoir réalisé le réglage décrit précédemment, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

NOTA: _____

Si después de practicar el ajuste indicado no pudiera lograr la velocidad en vacío espedificada, consulte con su concesionario Yamaha

Spark plug inspection

The spark plug is an important engine component and is easy to inspect. The condition of the spark plug can indicate something of the condition of the engine.

For example, a very white center electrode porcelain color could indicate an intake ~~act~~ air leak or carburetion problem for that cylinder. Do not attempt to diagnose such problems yourself. Instead, take the motorcycle to your Yamaha dealer.

You should periodically remove and inspect the spark plug because heat and deposits will cause any spark plug to slowly break down and erode. If electrode erosion becomes excessive, or if carbon and other deposits are excessive, you should replace the spark plug with one of the proper types

Vérification de la bougie

- La bougie est une pièce importante du moteur et est facile à vérifier. L'état de la bougie peut donner une idée sur l'état du moteur. Par exemple si la porcelaine autour de l'électrode centrale est de couleur très blanche, cela pourrait indiquer une prise d'air l'admission ou un problème de carburation pour le cylindre correspondant. Le cas échéant, n'essayez pas de diagnostiquer vous-même de tels problèmes et apportez plutôt la motocyclette à votre concessionnaire Yamaha.

Vous devez démonter et vérifier périodiquement la bougie car la chaleur et les dépôts l'usent à la longue. Si l'usure de l'électrode devient excessive, ou si les dépôts de carbone ou autre sont excessifs; vous devez remplacer votre bougie par une appropriée.

Inspección de la bujía

La bujía es un importante componente del motor y resulta fácil de inspeccionar. El estado de la bujía puede indicar algo de la condición del motor.

Por ejemplo, un color porcelana muy blanco en el electrodo central puede indicar una pérdida de aire en la vía de toma o problemas de carburation para ese cilindro. No intentar diagnosticar tales problemas por sí mismo, sino más bien, llevar la motocicleta al concesionario Yamaha.

La bujía debe sacarse e inspeccionarse periódicamente ya que el calor y los depósitos la van erosionando y desgastando poco a poco. Si la erosión del electrodo es excesiva, o si el carbón y otros depósitos resultan también excesivos, se debe cambiar la bujía por una de otro tipo.

Standard spark plug: BP7ES (NGK)

Before installing any spark plug, measure the electrode gap with a wire thickness gauge and adjust to specifications.

**Spark plug gap:
0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.031 in)**

When installing the plug, always clean the gasket seat surface and use a new gasket. Wipe off any grime from the threads and torque the spark plug properly.

**Spark plug torque:
20 Nm (2.0 m-kg, 14.5 ft-lb)**

Bougie standard: BP7ES (NGK)

Avant de mettre une bougie, mesurer l'écartement des électrodes avec un calibre à lames et le régler correctement.

**Ecartement des électrodes:
0,7 ~ 0,8 mm**

Lors de l'installation d'une nouvelle bougie, nettoyer soigneusement le plan de joint et poser un nouveau joint. Essuyer soigneusement la bougie et la serrer au couple correct.

**Couple de serrage de la bougie:
20 Nm (2,0 m·kg)**

Bujía standard: BP7ES (NGK)

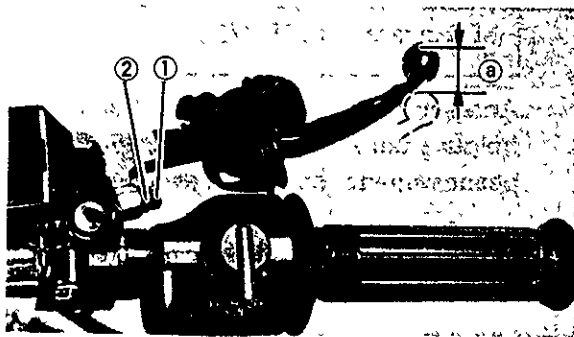
Antes de instalar cualquier bujía, medir la holgura del electrodo con un calibre de espesor y ajustar según las especificaciones.

Holgura de la bujía: 0,7 ~ 0,8 mm

Al instalar la bujía, limpiar siempre la superficie de asiento de la randela y usar una nueva arandela.

Quitar cualquier suciedad que hubiere en las ranuras y enroscar correctamente la bujía.

Torsión de la bujía. 20 Nm (2,0 m·kg)



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1 Adjuster | 1. Vis de réglage |
| 2 Lock nut | 2. Ecrou de blocage |
| a 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) | a 5 ~ 8 mm |
| 1 Ajustador | |
| 2 Tuerca de seguridad | |
| a 5 ~ 8 mm | |

Front brake adjustment

The front brake lever should be so adjusted that it has a free play of 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) at the lever end.

1. Loosen the lock nut on the brake lever
2. Turn the adjuster so that the brake lever movement at the lever end is 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) before the adjuster contacts the master cylinder piston.
3. After adjusting, tighten the lock nut.

NOTE: _____
 Check for correct play and make sure it is working properly.

Réglage du frein avant

Le levier de frein avant doit être réglé de telle manière qu'il ait un jeu 5 ~ 8 mm à son extrémité.

1. Desserrer la contre-écrou sur le levier de frein.
2. Tourner le dispositif de réglage de manière à ce que la course de l'extrémité du levier soit de 5 ~ 8 mm avant que le dispositif de réglage touche le piston du maître-cylindre.
3. Après le réglage, serrer le contre-écrou.

N.B.:

Vérifier si le jeu est correct et s'assurer que le frein fonctionne correctement.

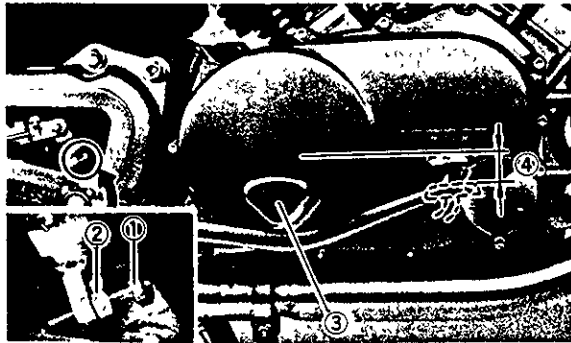
Ajuste de freno delantero

La palanca del freno delantero debe quedar ajustada de modo que tenga un juego libre de 5 ~ 8 mm en el extremo.

1. Aflojar la tuerca de seguridad.
2. Girar el ajustador hasta que el juego de la palanca en el extremo de la misma sea 5 ~ 8 mm antes de que el ajustador llegue a contacto con el pistón del cilindro maestro.
3. Después del ajuste, apretar la tuerca de seguridad.

NOTA:

Verificar si el juego es correcto, y comprobar si la palanca funciona como es debido.



- | | |
|--|--|
| 1 Adjuster bolt (for pedal height) | 1. Boulon du dispositif de réglage
(pour la hauteur de la pédale) |
| 2 Lock nut | 2 Contre-ecrou |
| 3 Footrest | 3 Repose-pied |
| 4 Free play 20 ~ 30 mm
(0.8 ~ 1.2 in) | 4 Jeu 20 ~ 30 mm |
-
- | |
|---|
| 1 Terno regulador
(Para la altura del pedal) |
| 2 Contratuerca |
| 3 Apoyo del pie |
| 4 Juego libre 20 ~ 30 mm |

Rear brake adjustment

CAUTION:

For the brake pedal position adjustment, be sure to proceed as follows: (It is advisable to have your Yamaha dealer make this adjustment.)

1. Pedal height
 - a. Loosen the adjuster lock nut (for pedal height).
 - b. By turning the adjuster bolt clockwise or counterclockwise, adjust the brake pedal position so that its top end is flush with the top of the footrest.
 - c. Secure the adjuster lock nut.

Réglage du frein arrière

ATTENTION:

Pour le réglage de la position de la pédale de frein, s'assurer que l'on procède comme suit: (il est conseillé de faire ce réglage par un distributeur Yamaha).

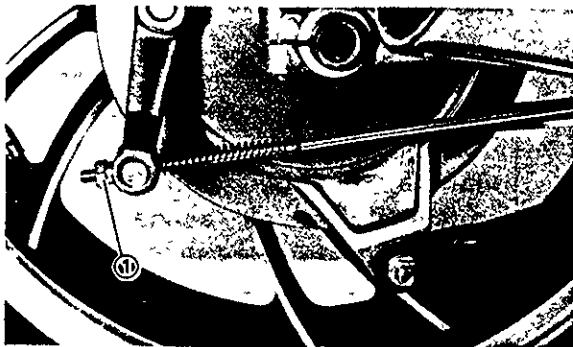
1. Hauteur de la pédale
 - a. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage (pour la hauteur de la pédale).
 - b. En tournant le boulon du dispositif de réglage vers la droite ou vers la gauche, régler la position de la pédale de frein de manière telle que son extrémité supérieure soit au même niveau que l'extrémité supérieure du repose-pied.
 - c. Serrer le contre-écrou du dispositif de réglage.

Ajuste del freno trasero

ATENCION:

Para ajustar la posición del pedal de freno, asegúrese de proceder de la manera siguiente: (Aunque es recomendable que el concesionario de Yamaha efectúe éste ajuste).

1. Altura del pedal.
 - a. Aflojar la tuerca de traba (para la altura del pedal).
 - b. Al girar el perno de ajuste hacia derecha o izquierda, se ajusta la posición del pedal del freno de manera que su extremo superior quede al ras con la parte superior del estribo
 - c. Asegurar la tuerca de traba.



1 Adjuster

1 Dispositif de réglage

1 Adjustador

WARNING:

After adjusting the pedal height, the brake pedal free play should be adjusted.

2. Free play

The rear brake should be adjusted to suit rider preference within a 20 ~ 30 mm (0.8 ~ 1.2 in) free play at the brake pedal end.

To adjust, turn the adjuster on the brake rod clockwise to reduce play; turn the adjuster counterclockwise to increase play.

NOTE:

Check to see whether or not the brake light operates correctly after adjusting.

AVERTISSEMENT:

Après avoir réglé la hauteur de la pédale, le jeu de la pédale de frein doit être réglé.

2. Jeu

Le frein arrière doit être réglé suivant la préférence du pilote avec un jeu 20 ~ 30 mm au niveau de l'extrémité de la pédale de frein.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage prévu sur la tringle de frein vers la droite pour réduire le jeu, ou vers la gauche pour augmenter le jeu.

N.B.:

Après le réglage, contrôler si le feu stop fonctionne correctement.

ADVERTENCIA:

Después de ajustar la altura del pedal, el juego libre del pedal de freno debe ser ajustado.

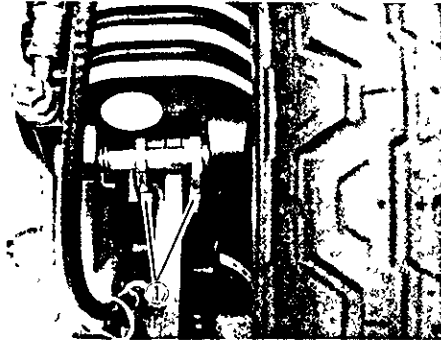
2. Juego libre

El freno trasero debe ajustarse de acuerdo a la preferencia del conductor dentro de un margen de juego libre de 20 a 30 mm en el extremo del pedal de freno.

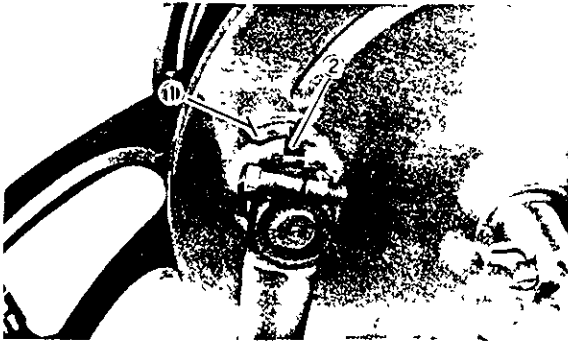
Para efectuar el cierre, gire la tuerca de cierre de la varilla del freno trasero, en el sentido de las agujas del reloj, para reducir el juego, y en sentido inverso para aumentar el juego.

NOTA:

Verificar si la luz de freno funciona bien después de cada ajuste.



1 Wear indicator 1. Indicateur d'usure 1 Indicador de desgaste



1 Wear limit 1 Limite d'usure 1 Limite de desgaste
2 Wear indicator 2 Indicateur d'usure 2 Indicador de desgaste

Checking the front brake pads and rear brake shoes

A wear indicator is attached to each brake to facilitate brake pad and shoe check.

This indicator permits a visual check without disassembling the pads.

Front:

To check, look at the pad wear indicator in back of the caliper. If any pad is worn to the wear limit, ask a Yamaha dealer to replace the pads

Rear:

To check, see the wear indicator position while depressing the brake pedal. If the indicator reaches to the wear limit line, ask your Yamaha dealer to replace the shoes.

Contrôle des plaquettes du frein avant et des mâchoires du frein arrière

Pour faciliter le contrôle des plaquettes et des mâchoires, chaque frein est muni d'un indicateur d'usure. Cet indicateur permet un contrôle visuel sans démontage du frein.

Celui-ci permet un contrôle visuel de l'usure sans avoir à démonter les plaquettes.

Avant:

Contrôler l'indicateur d'usure des plaquettes situé derrière l'étrier. Si une plaquette est usée jusqu'à la limite d'usure, demander à un concessionnaire Yamaha de changer les plaquettes.

Arrière:

Pour contrôler, voir la position de l'indicateur d'usure tout en actionnant la pédale de frein. Si l'indicateur atteint la ligne de la limite d'usure, demander à votre concessionnaire Yamaha pour changer les mâchoires.

Control de las pastillas del freno delantero y de las zapatas del freno trasero

Un indicador de desgaste se halla en cada freno para facilitar el control de desgaste de las pastillas y zapatas. Este indicador permite controlar visualmente sin tener que desmontar las pastillas

Delantero:

Para verificar, observar el indicador de desgaste de la pastilla en la parte posterior del calibre. Si cualquiera de las pastillas está desgastada más allá del límite, pedir al concesionario Yamaha que las reemplace.

Traseras:

Controlar la posición del indicador de desgaste presionando el pedal del freno. Si el indicador alcanza la línea límite de desgaste, pedir al concesionario Yamaha que reemplace las zapatas

Inspecting the brake fluid level

Insufficient brake fluid may allow air to enter the brake system, possibly causing the brakes to become ineffective.

Before riding, check the brake fluid level and replenish when necessary, and observe the following precautions:

1. Use only the designated quality brake fluid; otherwise, the rubber seals may deteriorate, causing leakage and poor brake performance.

Recommended brake fluid: DOT #3

2. Refill with the same type of brake fluid; mixing fluids may result in a harmful chemical reaction and lead to poor performance.

Contrôle du niveau du liquide de frein

Une quantité insuffisante de liquide de frein peut permettre à l'air de rentrer dans le système de freinage, pouvant ainsi rendre les freins inopérants.

Avant utilisation, contrôler le niveau du liquide de frein et reemplir quand c'est nécessaire, et observer les précautions suivantes:

1. Utiliser seulement du liquide de frein de la quantité désignée; sans quoi les joints en caoutchouc peuvent se détériorer, entraînant des fuites et un mauvais freinage.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

2. Reremplir avec du liquide de frein de type identique; le fait de mélanger différents liquides pouvant résulter en une réaction chimique nuisible et pouvant entraîner un mauvais fonctionnement.

Inspección del nivel del líquido de freno

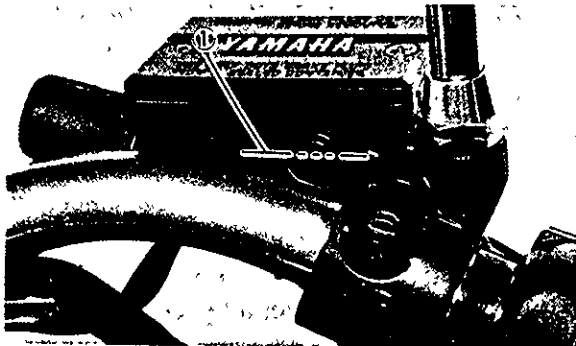
La insuficiencia del líquido de freno, puede permitir que entre aire al sistema de frenos, malogrando su funcionamiento.

Antes de conducir, revise el nivel del líquido de freno, rellenando si es necesario, y observe estas precauciones:

1. Use únicamente un líquido de freno con la calidad asignada; de lo contrario los sellos de goma se pueden deteriorar, quebrando y disminuyendo el rendimiento de los frenos

Líquido de freno recomendado: DOT #3

2. Rellene con el mismo tipo de líquido de freno que usa siempre; la mezcla de distintos tipos puede producir una reacción química dañina, restando calidad de funcionamiento



1 Lower level
1 Nivel inferior

1. Niveau minimum

3. Be careful that water does not enter the master cylinder when refilling. Water will significantly lower the boiling point and may result in vapor lock.
4. Brake fluid may erode painted surfaces or plastic parts. Always clean up spilled fluid immediately.
5. Have a Yamaha dealer check the cause if the brake fluid level goes down.

Brake fluid replacement

1. Complete fluid replacement should be done only by trained Yamaha service personnel.
2. Complete fluid replacement should be done whenever the caliper cylinder or

3. Lors du remplissage, prendre garde à ce que de l'eau n'entre pas dans le maître-cylindre. De l'eau abaisserait considérablement le point d'ébullition et pourrait entraîner le phénomène dit "vapor lock".
4. Le liquide de frein peut attaquer les surfaces peintes ou les pièces en matière plastique. Toujours essuyer immédiatement le liquide répandu.
5. Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler si le niveau du liquide de frein diminue.

Changement du liquide de frein

1. Le changement complet du liquide doit être exécuté par une personne qualifiée du personnel Yamaha.
2. Le changement complet du liquide doit être fait chaque fois que le cylindre de

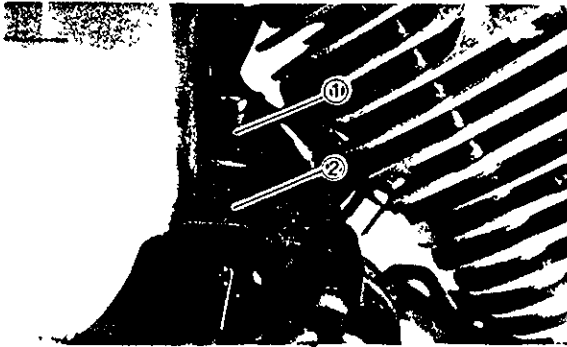
3. Tenga cuidado de no dejar entrar agua en el cilindro maestro cuando rellene. El agua va a disminuir considerablemente el punto de ebullición, produciendo burbujas de aire.
4. El líquido de freno puede erosionar las partes pintadas o de plástico. Siempre limpie el líquido salpicado inmediatamente.
5. Lleve la motocicleta a revisar por el distribuidor de Yamaha, si el líquido de frenos disminuye.

Cambio del líquido de freno

1. Un cambio completo del líquido de freno, debería ser hecho por el personal especializado de Yamaha.
2. El cambio completo del líquido, se hace siempre que se desarme la pinza

master cylinder is disassembled, or the fluid becomes seriously contaminated.

3. Have your Yamaha dealer replace the following components whenever damaged or leaking. Also:
 - a. Replace all brake seals every two years.
 - b. Replace all brake hoses every four years.



- | | | |
|-----------------|--------------------|------------------------|
| 1 Main body | 1 Corps principal | 1 Cuerpo principal |
| 2 Adjusting nut | 2 Ecrou de réglage | 2 Tuerca de regulación |

Brake light switch adjustment

The brake light switch is operated by movement of the brake pedal.

To adjust, hold the main body of the switch with the hand so it does not rotate and turn the adjusting nut. Proper adjustment is achieved when the brake light comes on slightly before the brake begins to take effect.

l'étrier ou le maître-cylindre est démonté, ou quand le liquide devient sérieusement contaminé.

3. Demander à votre concessionnaire Yamaha de changer les composants suivants chaque fois que le système de freinage est endommagé ou chaque fois qu'il présente des fuites. De plus:
 - a. Changer tous les joints tous les deux ans.
 - b. Changer tous les tuyaux de frein tous les quatre ans.

Réglage du contacteur de feu de frein

Le contacteur de feu de frein est actionné par le mouvement de la pédale de frein.

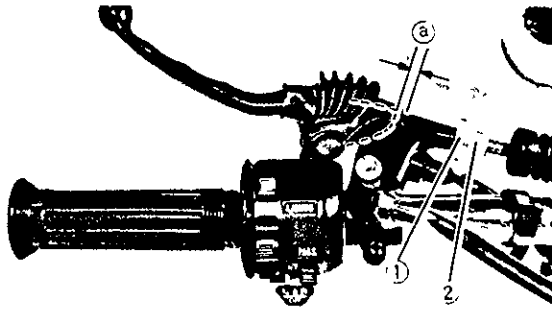
Pour régler, saisir le corps du contacteur d'une main pour l'empêcher de tourner, et tourner la vis de réglage. Le réglage est correct si le feu stop s'allume légèrement avant que le frein commence à être effectif.

del cilindro o el cilindro maestro, o cuando el líquido se contamine seriamente.

3. Haga que el distribuidor de Yamaha le cambie los siguientes componentes, siempre que estén deteriorados o que gotéen Además:
 - a. Cambie todos los sellos del freno cada dos años.
 - b. Cambie todos los conductros del freno cada cuatro años.

Ajuste del conmutador de la luz de parada

El conmutador de la luz de parada funciona en conjunción con el pedal de freno. Al ajustar, sujetar con la mano el cuerpo del conmutador de manera que no de vueltas, y hacer girar el ajustador. Cuando el freno empieza a agarrar, quiere decir que el ajuste es correcto



- 1 Lock nut
- 2 Adjuster
- a 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in)
- 1 Tuerca de seguridad
- 2 Ajustador
- a 2 ~ 3 mm

- 1 Contre-ecrou
- 2 Vis de réglage
- a 2 ~ 3 mm

Clutch adjustment

This model has a clutch cable length adjuster and a clutch mechanism adjuster. The cable length adjuster is used to take up slack from cable stretch and to provide sufficient free play for proper clutch operation under various operating conditions. The clutch mechanism adjuster is used to provide the correct amount of clutch "throw" for proper disengagement. Normally, once the mechanism is properly adjusted, the only adjustment required is maintenance of free play at the clutch handlebar lever.

1. Free play adjustment

Loosen the handlebar lever adjuster lock nut. Next turn the length adjuster either in or out until proper lever free play is achieved.

Réglage de l'embrayage

Ce modèle est muni d'un dispositif de réglage de la longueur du câble d'embrayage et d'un dispositif de réglage du mécanisme de débrayage.

Le dispositif de réglage de la longueur du câble est utilisé pour rattraper le mou provenant de l'étirement du câble et pour fournir un jeu suffisant pour que l'embrayage puisse fonctionner correctement sous les différentes conditions d'utilisation. Le réglage du mécanisme une course adéquate, de telle sorte que le débrayage s'effectue correctement. Une fois le mécanisme de débrayage bien réglé, il suffira normalement de rerégler de temps à autre le jeu du levier d'embrayage.

1. Réglage du jeu du câble

Desserrer, soit l'écrou de blocage de la vis de réglage située près du levier d'embrayage. Ensuite, agir sur la vis de réglage de manière à donner au levier un jeu correct.

Ajuste del embrague

Este modelo tiene un regulador del largo del cable de embrague y un regulador del mecanismo de embrague. El regulador del cable de embrague se usan para estirar el cable y dejarle suficiente juego libre para el buen desempeño del embrague en las diversas condiciones de funcionamiento. El regulador del mecanismo del embrague se usa para proveer la cantidad correcta del "tiro" del embrague para un desenganche apropiado. Normalmente, cuando el mecanismo está bien ajustado, el único ajuste requerido es el mantenimiento del juego libre en la palanca del embrague en el manubrio.

1. Ajuste del juego

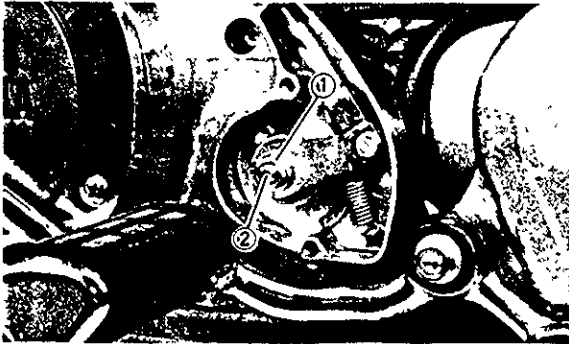
Afloje la contratuerca del regulador de la palanca del manubrio. Luego, gire el regulador del largo hacia afuera o hacia adentro hasta lograr un juego adecuado de la palanca.

Clutch lever free play:
2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in)

2. Mechanism adjustment

The second adjustment is located behind the adjusting cover. Removing the cover will expose the adjuster and lock nut.

Loosen the lock nut, rotate the adjuster in until it lightly seats against the clutch push rod that works with the adjuster to operate the clutch. Back the adjuster out 1/4 turn and tighten the lock nut. This adjustment must be checked because heat and clutch wear will affect this free play, possibly enough to cause incomplete clutch operation. Recheck clutch cable adjustment at handlebar after adjusting.



1 Lock nut
2 Adjuster

1. Contre-ecrou
2. Vis de réglage

1 Tuerca de seguridad
2 Ajustador

Jeu de levier d'embrayage:

2 ~ 3 mm

2. Réglage du mécanisme de débrayage

Le second réglage est placé derrière le couvercle de réglage. Déposer ce couvercle pour atteindre la vis de réglage et le contre-écrou. Desserrer le contre-écrou, et tourner la vis de réglage jusqu'à toucher légèrement la tige de poussée du mécanisme de débrayage. A partir de ce point, reculer la bis d'un quart de tour et resserrer le contre-écrou. Ce réglage doit être vérifié de temps à autre, car la chaleur et l'usure des disques d'embrayage peut être la cause d'un débrayage incomplet. Révérifier ensuite le jeu du câble au levier du guidon.

Juego libre de la palanca del embrague

2 ~ 3 mm

2. Ajuste del mecanismo

El segundo ajuste está ubicado detrás de la cubierta de regulación. Al quitar la cubierta se puede ver el regulador y la contratuerca.

Aflojar la contratuerca, girar hacia adentro el regulador hasta que se asienta ligeramente contra la varilla de empuje del embrague la cual trabaja unido con el regulador para accionar el embrague. Girar el regulador hacia afuera 1/4 de vuelta a pretar la contratuerca. Volver a revisar el ajuste del cable del embrague a la altura del manubrio luego de realizar este ajuste.

Cable inspection and lubrication

WARNING:

Damage to the outer housing of the various cables may cause corrosion, and often free movement will be obstructed. An unsafe condition may result, so replace such cables as soon as possible.

1. Lubricate the inner cable and cable end. If they do not operate smoothly, ask your Yamaha dealer to replace them.

Recommended lubricant:
SAE 10W/30 motor oil

Vérification et graissage des câbles

AVERTISSEMENT:

Les gaines de différents câbles doivent être en bon état, sinon les câbles vont rouiller rapidement et leur mouvement sera entravé, ce qui risque de provoquer un accident. Un état de sécurité précaire pouvant en résulter, il faut remplacer dès que possible les câbles endommagés.

1. Lubrifier le câble et son extrémité. Si les câbles ne coulissent pas en douceur, demander à votre concessionnaire Yamaha pour les changer.

Lubrifiant recommandé:

Huile moteur SAE 10W/30

Revisión y lubricación de los cables

ADVERTENCIA:

La destrucción de las protecciones de los diversos cables, puede causar corrosión y el libre movimiento de éstos se verá frecuentemente obstruido. Esto puede resultar en una condición poco segura; por lo tanto, reemplácelas lo antes posible.

1. Si los cables interiores no funcionan suavemente, lubríquelos o pídale a su concesionario Yamaha que reemplace la unidad de cable, si fuese necesario

Lubricante recomendado:

Aceite de motor SAE 10W/30

Throttle cable and grip lubrication

The throttle twist grip assembly should be greased at the time that the cable is lubricated, since the grip must be removed to get at the end of the throttle cable. Two screws clamp the throttle housing to the handlebar. Once these two are removed, the end of the cable can be held high to pour in several drops of lubricant. With the throttle grip disassembled, coat the metal surfaces of the grip assembly with a suitable all-purpose grease to cut down friction.

Graissage du câble et de la poignée des gaz

Grisser la poignée tournante des gaz en même temps que le câble d'accélérateur. De toute façon, la poignée doit être enlevée pour atteindre l'extrémité du câble. Les conquilles de la poignée des gaz sont fixées au guidon par deux vis. Une fois ces vis enlevées, on peut décrocher le câble, le tenir en l'air, et faire couler quelques gouttes de lubrifiant le long du câble. Graisser l'intérieur de la poignée des gaz avec de la graisse universelle, pour réduire les frottements.

Lubricación del cable y la empuñadura del acelerador

Se debe engrasar el encaje de la empuñadura del acelerador al mismo tiempo que se lubrica el cable, puesto que éste debe ser sacado cada vez que se requiera aceitar el extremo del cable del acelerador. Hay dos tornillos que sujetan el encaje del acelerador al manubrio. Una vez que se sacan estos dos tornillos, el extremo del cable puede ser elevado para introducir varias gotas de lubricante. Teniendo desmontada la empuñadura del acelerador, aplique una capa de grasa para propósitos múltiples a las superficies de metal del encaje de la empuñadura para evitar la fricción.

Brake pedal shaft

Apply SAE 10W/30 motor oil to the brake pedal shaft.

Change pedal/Brake and clutch lever

Lubricate the pivoting parts of each lever and pedal.

Recommended lubricants:
SAE 10W/30 motor oil

Center and side stand pivots lubrication

Lubricate the center and side stands at their pivot points.

Recommended lubricants:
SAE 10W/30 motor oil

Axe de pédale de frein

Mettre de l'huile moteur SAE 10W/30 sur l'axe de la pédale de frein.

Eje de pedal del freno

Aplique aceite de motor SAE 10W/30 al eje del pedal del freno.

Pédale de sélecteur/Levier de frein et d'embrayage

Lubrifier les articulations de chaque levier et pédale.

Pedal de cambios/palanca del freno y embrague

Lubricar las piezas que pivotan de cada palanca y pedal.

Lubrifiants préconisés:
Huile moteur SAE 10W/30

Lubricante recomendado:
Aceite de motor SAE 10W/30

Lubrification des pivots de béquille centrale et latérale

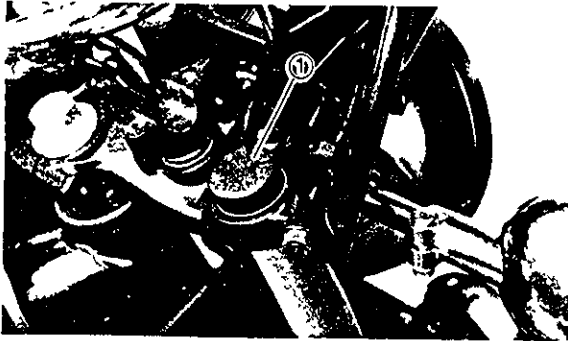
Lubrifier les béquilles centrale et latérale au niveau de leurs pivots.

Lubricación de los pivotes de los soportes central y lateral

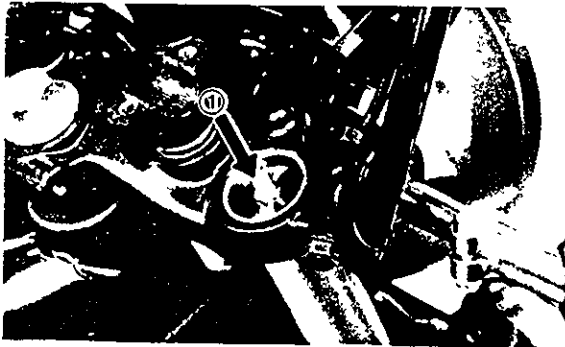
Lubricar los soportes central y lateral y sus puntos de pivotaje.

Lubrifiant recommandé: -
Huile moteur SAE 10W/30

Lubricante recomendado:
Aceite de motor SAE 10W/30



1 Rubber cap 1 Capuchon en caoutchouc 1 Tubo de goma



1 Push 1 Appuyer 1 Presionar

Front fork oil change

WARNING:

1. Fork oil leakage can cause loss of stability and safe handling. Have any problem corrected before operating the motorcycle.
 2. Securely support the motorcycle so there is no danger of it falling over.
-
1. Raise the motorcycle or remove the front wheel so that there is no weight on the front end of the motorcycle.
 2. Remove the handlebar cover and handlebar
 3. Remove the rubber cap from the top of each fork.
 4. Keep the valve open by pressing it for several seconds so that the air can be let out of the inner tube.

Changement de l'huile de la fourche avant

AVERTISSEMENT:

1. Une fuite d'huile de fourche peut entraîner une perte de stabilité et une conduite dangereuse. Éliminer tout problème de cet ordre avant d'utiliser la motocyclette.
2. Supporter fermement la motocyclette de manière à ce qu'elle ne risque pas de se renverser.

1. Lever la motocyclette ou enlever la roue avant de manière à ce qu'il n'y ait pas de poids sur l'extrémité avant de la motocyclette.
2. Enlever le cache du guidon et le guidon.
3. Enlever le capuchon en caoutchouc du sommet de chaque bras de fourche.
4. Maintenir le clapet ouvert en appuyant dessus pendant plusieurs secondes de manière à ce que l'air puisse être chassé du tube intérieur.

Cambio del aceite de la horquilla delantera

ADVERTENCIA:

1. La pérdida de aceite de la horquilla puede provocar pérdida de estabilidad y de manejo. Corregir cualquier problema antes de conducir la motocicleta.
2. Parar firmemente la motocicleta para que no haya riesgo de caída.

1. Levantar la motocicleta o extraer la rueda delantera de manera que no haya peso en el extremo delantero de la misma.
2. Extraer la tapa del manubrio y el manubrio.
3. Extraer la tapa de goma de la parte superior de cada horquilla.
4. Mantener la válvula abierta presionándola por varios segundos para que pueda salir el aire del tubo interno.

5. The spring seat and fork spring are retained by a stopper ring (spring wire circlip). It is necessary to depress the spring seat and fork spring to remove the stopper ring. Remove the stopper ring by carefully prying out one end with a small screw-driver.
6. Place an open container under each drain hole. Remove the drain screw from each outer tube.



1 Drain screw 1 Vis de vidange 1 Tornillo de drenaje

WARNING:

Do not allow oil to contact the disc brake components. If any oil should contact the brake components it must be removed before the motorcycle is operated. Oil will cause diminished braking capacity and will damage the rubber components of the brake assembly.

5. Le siège de ressort et le ressort de fourche sont retenus par une bague d'arrêt (circlip). Il est nécessaire d'appuyer sur le siège de ressort et sur le ressort de fourche pour enlever la bague d'arrêt. Enlever la bague d'arrêt en extrayant prudemment une extrémité avec un petit tournevis.
6. Mettre un récipient sous chaque trou de vidange. Enlever la vis de vidange de chaque tube extérieur.

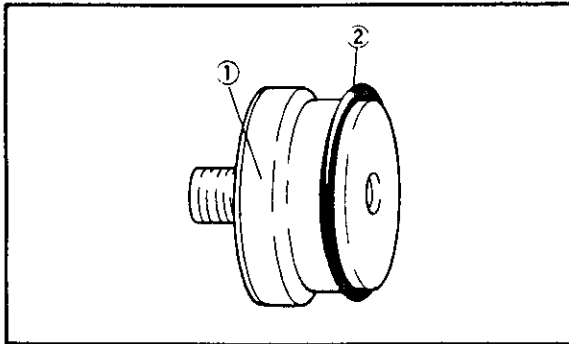
AVERTISSEMENT:

Ne pas verser d'huile sur les composants du frein à disque. Si de l'huile est versée sur les composants du frein à disque, elle doit être éliminée avant d'utiliser la motocyclette. L'huile diminuera l'efficacité de freinage et endommagera les pièces en caoutchouc de l'ensemble frein.

5. El asiento del resorte y el resorte de la horquilla están retenidos por un aro (clip circular). Para extraer el aro es necesario presionar el asiento del resorte y el resorte de la horquilla. Extraer el aro cuidadosamente palanqueando uno de sus extremos con un destornillador pequeño.
6. Colocar un recipiente debajo de cada orificio de drenaje. Extraer el tornillo de drenaje de cada tubo externo.

ADVERTENCIA:

No dejar que el aceite tome contacto con los componentes de los frenos a disco. Si así fuera, extraer éstos antes de poner en marcha la motocicleta. El aceite disminuye la capacidad de frenado y daña los componentes de goma.



- | | | |
|---------------|--------------------|----------------------|
| 1 Spring seat | 1 Siège de ressort | 1 Asiento del resort |
| 2 O ring | 2 Joint torique | 2 Aro tórico |

7. When most of the oil has drained, slowly raise and lower the outer tubes to pump out the remaining oil
8. Inspect the drain screw gasket. Replace if damaged. Reinstall the drain screw.
9. Pour the specified amount of oil into the fork inner tube.

Front fork oil (each fork)
 278 cm³ (9.8 IMP oz)
 SAE 10W/30 type "SE" motor oil

10. After filling, slowly pump the forks up and down to distribute the oil
11. Inspect the "O-ring" on the spring seat
 Replace "O-ring" if damaged

7. Quand la plus grosse partie de l'huile a été vidangée, pomper lentement avec les tubes extérieurs pour chasser l'huile restante.
8. Contrôler le joint de chaque vis de vidange. Le changer s'il est endommagé. Remettre chaque vis de vidange en place.
9. Verser la quantité spécifiée d'huile dans chaque tube intérieur.

Huile de la fourche avant (chaque bras):
278 cm³
Huile moteur SAE 10W/30 type "SE"

10. Après le remplissage, pomper lentement avec la fourche pour bien répartir l'huile.
11. Inspecter le joint torique du siège de ressort. Le changer s'il est endommagé.

7. Cuando se haya drenado la mayoría del aceite, subir y bajar despacio los tubos exteriores para bombear el aceite remanente.
8. Inspeccionar la arandela del tornillo de drenaje. Cambiarla si estuviera dañada y reinstalar el tornillo.
9. Verter la cantidad especificada de aceite en el tubo interior de la horquilla.

Aceite de la horquilla delantera (ambas):
278 cm³
Aceite de motor "SE" tipo SAE
10W/30

10. Después de llenar, mover suavemente las horquillas hacia arriba y abajo para distribuir el aceite
11. Inspeccionar el aro tórico del asiento del resorte. Cambiarlo si estuviera dañado.

12. Reinstall the spring seat and fill the air using a manual air pump or other pressurized air supply. Refer to "Front fork and rear shock absorber adjustment" for proper air pressure adjusting.

CAUTION: Always use a new stopper ring (spring wire circlip).

Maximum air pressure:
2.5 bar (2.5 kg/cm², 36 psi)
Do not exceed this amount.

12. Remettre le siège de ressort en place et injecter l'air à l'aide d'une pompe manuelle ou de tout autre dispositif d'alimentation d'air comprimé. Pour le réglage correct de la pression d'air, se reporter au paragraphe "Réglage de fourche avant et d'amortisseur arrière".

ATTENTION:

Toujours utiliser une bague d'arrêt (circlip) neuve.

Pression d'air maximale:

2,5 bar (2,5 kg/cm²)

Ne pas dépasser cette valeur.

12. Reinstalar el asiento del resorte y cargar aire con una bomba manual u otra forma de suministro de aire a presión. Remitirse a "Ajuste de la horquilla delantera y amortiguador trasero" para un apropiado ajuste de la presión de aire.

ATENCION:

Usar siempre un aro tapón nuevo (clip circular).

Presión máxima de aire:

2,5 bar (2,5 kg/cm²)

No excederse de esta cantidad.

Front fork and rear shock absorber adjustment

Front fork:

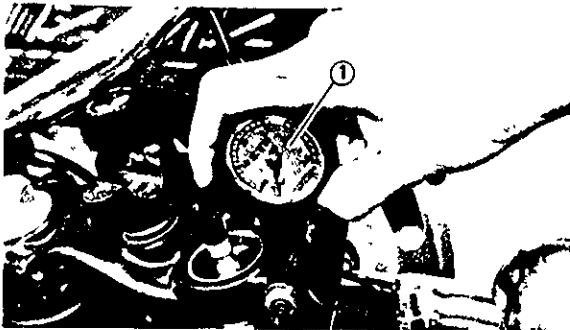
1. Elevate the front wheel by placing the motorcycle on the center stand.

NOTE: _____

When checking and adjusting the air pressure, there should be no weight on the front end of the motorcycle.

2. Remove the handlebar cover and handlebar.
3. Remove the rubber cap from the top of each fork.
4. Using the air gauge, check and adjust the air pressure.

If the air pressure is increased, the suspension becomes stiffer and if decreased, it becomes softer



1 Air gauge

1. Manometre

1 Medidor de aire

Réglage de fourche avant et d'amortisseur arrière

Fourche avant:

1. Elever la roue avant en mettant la motocyclette sur la béquille centrale.

N.B.:

Lors du contrôle et du réglage de la pression d'air, il ne doit pas y avoir de poids sur l'extrémité avant de la motocyclette.

2. Enlever le capuchon du guidon et le guidon.
3. Enlever le capuchon en caoutchouc du sommet de chaque bras de fourche.
4. A l'aide du manomètre, contrôler et régler la pression d'air.
Si la pression d'air est augmentée, la suspension devient plus dure; et si elle est diminuée, la suspension devient plus douce.

Ajuste de la horquilla delantera y amortiguador trasero

Horquilla delantera:

1. Elevar la rueda delantera ubicando la motocicleta sobre su soporte central.

NOTA:

Al verificar y ajustar la presión de aire, no debe haber peso en la parte delantera de la motocicleta.

2. Extraer la tapa del manubrio y el manubrio.
3. Extraer la tapa de goma de la parte superior de cada horquilla.
4. Verificar y ajustar la presión de aire con un medidor.
Si la presión ha aumentado, la suspensión se endurece y viceversa

To increase:

Use a manual air pump or other pressurized air supply.

To decrease:

Release the air by pushing the valve pin.

NOTE: _____

An optional air check gauge is available. Please ask your nearby Yamaha dealer.

P/No. 2X4-2811A-00

Standard air pressure:

0.4 bar (0.4 kg/cm², 5.7 psi)

Maximum air pressure:

2.5 bar (2.5 kg/cm², 36 psi)

Minimum air pressure: Zero

- * Never exceed the maximum pressure, or oil seal damage may occur
- * The difference between both the left and right tubes should be 0.1 bar (0.1 kg/cm², 1.4 psi) or less.

Pour augmenter la pression:

Utiliser une pompe à air manuelle ou toute autre alimentation d'air comprimé.

Pour diminuer la pression:

Chasser l'air en appuyant sur l'axe du clapet.

N.B.:

Un manomètre est disponible en option. Veuillez vous adresser au concessionnaire Yamaha le plus proche.

No./P 2X4-2811A-00

Para aumentar:

Emplear una bomba de aire manual u otro suministro de aire a presión.

Para disminuir:

Liberar el aire presionando el pasador de la válvula.

NOTA:

Consultar al concesionario Yamaha más cercano sobre el medidor de aire opcional.

P/No. 2X4-2811A-00

Pression d'air standard:

0,4 bar (0,4 kg/cm²)

Pression d'air maximale:

2,5 bar (2,5 kg/cm²)

Pression d'air minimale: Zéro

- * Ne jamais dépasser la pression maximale, la bague d'étanchéité pourrait être endommagée.
- * La différence de pression entre les tubes

Presión de aire standard:

0.4 bar (0,4 kg/cm²)

Presión máxima de aire:

2.5 bar (2.5 kg/cm²)

Presión mínima de aire: Cero

- * Nunca excederse de la presión máxima porque se puede dañar el sello de aceite.
- * La diferencia entre las cámaras iz-

5. Install the rubber caps securely.
6. Install the handlebar and handlebar cover.

Rear shock absorber:

CAUTION:

Don't dent the air chamber nor damage the air hose. It will result in an air leakage.

WARNING:

Any adjustment except for air pressure and damping, or any replacement must be performed by a Yamaha dealer.

1. Air pressure preload
 - a. Elevate the rear wheel by placing the motorcycle on the center stand.

gauche et droit doit être de 0,1 bar (0,1 kg/cm²) max.

5. Installer fermement les capuchons en caoutchouc.
6. Installer le guidon et le cache du guidon.

Amortisseur arrière:

ATTENTION:

Ne pas cabosser la cloche à air ni endommager le tuyau à air; cela se traduirait par une fuite d'air.

AVERTISSEMENT:

Tous les réglages, excepté pour la pression d'air et l'amortissement, et tous les changements doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha.

1. Pression d'air
 - a. Lever la roue arrière en mettant la motocyclette sur sa béquille centrale.

quierda y derecha debe ser de 0,1 bar (0,1 kg/cm²) o menos.

5. Instalar las tapas de goma firmemente.
6. Instalar el manubrio y la tapa del manubrio.

Amortiguador trasero:

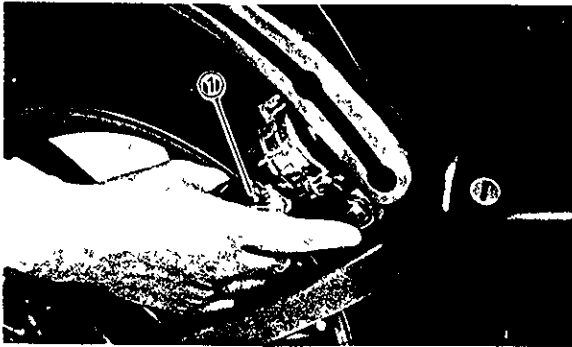
ATENCION:

No abollar la cámara de aire ni dañar la manguera de aire porque se pueden producir pérdidas.

ADVERTENCIA:

Cualquier ajuste excepto el de la presión de aire y amortiguación, o cualquier cambio debe ser hecho por un concesionario Yamaha.

1. Presión de aire
 - a. Elevar la rueda trasera ubicando la motocicleta en el soporte central.



1 Air gauge

1. Manomètre

1 Medidor de aire

NOTE: _____

When checking and adjusting the air pressure, there should be no weight on the rear end of the motorcycle.

- b. Remove the air valve cap.
- c. Using the air gauge, check and adjust the air pressure. If the air pressure is increased, the suspension becomes stiffer, and if decreased, it becomes softer.

To increase:

Use a manual air pump or other pressurized air supply.

To decrease:

Release the air by pushing the valve pin.

NOTE: _____

An optional air check gauge is available. Please ask your nearby Yamaha dealer.

P/No. 2X4-2811A-00

N.B.:

Lorsqu'on contrôle et règle la pression d'air, il ne doit pas y avoir de charge sur l'extrémité arrière de la motocyclette.

- b. Enlever le capuchon du clapet à air.
- c. A l'aide du manomètre, contrôler et régler la pression d'air. Si cette pression est augmentée, la suspension devient plus dure. Si elle est diminuée, la suspension devient plus douce.

Pour augmenter la pression:

Utiliser une pompe manuelle ou tout autre dispositif d'alimentation d'air comprimé.

Pour diminuer la pression:

Chasser de l'air en appuyant sur l'axe du clapet.

N.B.:

Un manomètre est disponible en option. Veuillez vous adresser au concessionnaire Yamaha le plus proche.

P/No. 2X4-2811A-00

NOTA:

Al verificar y ajustar la presión de aire, no debe haber peso en la parte delantera de la motocicleta

- b. Extraer la tapa de la válvula de aire
- c. Verificar y ajustar la presión de aire empleando un medidor. Si la presión de aire aumenta, la suspensión se endurece y viceversa

Para aumentar:

Emplear una bomba de aire manual u otro suministro de aire a presión.

Para disminuir:

Liberar el aire presionando el pasador de la válvula.

NOTA:

Consultar al concesionario Yamaha más cercano sobre el medidor de aire opcional P/No. 2X4-2811A-00

Standard air pressure:
1.0 bar (1.0 kg/cm², 14 psi)
Maximum air pressure:
4.0 bar (4.0 kg/cm², 57 psi)
Minimum air pressure:
0.5 bar (0.5 kg/cm², 7 psi)

WARNING:
Never pressurize the shock absorber above the maximum or below the minimum air pressure. It will cause damage to rear shock absorber and/or loss of motorcycle control.

d. Install the air valve cap.

Pression d'air standard:

1,0 bar (1,0 kg/cm²)

Pression d'air maximale:

4,0 bar (4,0 kg/cm²)

Pression d'air minimale:

0,5 bar (0,5 kg/cm²)

Presión de aire standard:

1.0 bar (1.0 kg/cm²)

Presión máxima de aire:

4.0 bar (4.0 kg/cm²)

Presión mínima de aire:

0.5 bar (0.5 kg/cm²)

AVERTISSEMENT:

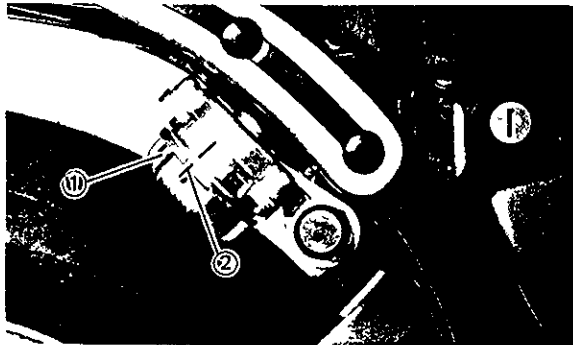
Ne jamais pressuriser l'amortisseur à une pression d'air supérieure ou inférieure à la valeur maximale ou minimale; cela endommagerait l'amortisseur arrière et/ou entraînerait une perte de contrôle.

ADVERTENCIA:

Nunca presurizar el amortiguador por sobre el máximo o mínimo porque se lo dañara y/o perderá control de la motocicleta.

d. Remonter le capuchon du clapet à air.

d. Instalar la tapa de la válvula de aire.



- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1 Damping adjuster | 1 Reglage d'amortissement |
| 2 Standard position | 2 Position standard |

- | |
|------------------------------|
| 1 Ajustador de amortiguación |
| 2 Posición standard |

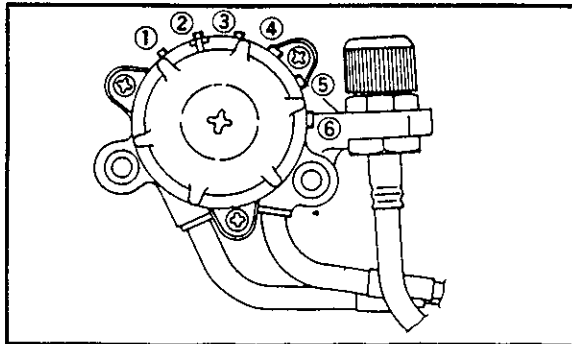
2. Damping

- a. Turn the damping adjuster to increase or decrease the damping.
- b. If the damping adjuster is turned toward the "H", the damping becomes harder; if the adjuster is turned toward the "S", damping becomes softer.

Standard position — No. 2

No. 1 — Minimum damping

No. 6 — Maximum damping



2. Amortissement

- a. Tourner le dispositif de réglage d'amortissement pour augmenter ou diminuer l'amortissement.
- b. Si le dispositif de réglage d'amortissement est tourné vers le repère "H", l'amortissement devient plus dur; si le dispositif de réglage est tourné vers le repère "S", l'amortissement devient plus mou.

Position standard — No. 2

No. 1 — Amortissement minimale

No. 6 — Amortissement maximale

2. Amortiguación

- a. Girar el ajustador para aumentar y disminuir la amortiguación.
- b. Si el ajustador de amortiguación está en "H", la amortiguación resulta más dura; si está en "S" resulta más blanda.

Posición standard — No.2

No. 1 — Amortiguación mínima

No. 6 — Amortiguación máxima

Recommended combinations of the front fork and the rear shock absorber.
 Use this table as guidance to meet specific riding conditions and motorcycle load.

Front fork	Rear shock absorber		Loading condition			
	Air pressure	Damping adjuster	Solo rider	With passenger	With accessory equipments	With accessory equipments and passenger
0.4~0.8 bar (0.4~0.8 kg/cm ² , 5.7~11.4 psi)	1.0~2.0 bar (1.0~2.0 kg/cm ² , 14.2~28.4 psi)	1~3	○			
	3.0~4.0 bar (3.0~4.0 kg/cm ² , 42.7~56.9 psi)	3, 4		○		
		4, 5			○	
0.8~1.2 bar (0.8~1.2 kg/cm ² , 11.4~17.1 psi)	4.0 bar (4.0 kg/cm ² , 56.9 psi)	6				○

Combinaisons recommandées pour la fourche avant et l'amortisseur arrière.

Utiliser ce tableau comme guide pour satisfaire aux conditions de conduite spécifiques et à la charge de la motocyclette.

Fourche avant	Amortisseur arrière		Charge			
	Pression d'air	Dispositif de réglage d'amortissement	Conduite en solo	Conduite avec passager	Avec équipements accessoires	Avec équipements accessoires et passager
0,4 ~ 0,8 bar (0,4 ~ 0,8 kg/cm ²)	1,0 ~ 2,0 bar (1,0 ~ 2,0 kg/cm ²)	1 ~ 3	○			
	3,0 ~ 4,0 bar (3,0 ~ 4,0 kg/cm ²)	3, 4		○		
		4, 5			○	
0,8 ~ 1,2 bar (0,8 ~ 1,2 kg/cm ²)	4,0 bar (4,0 kg/cm ²)	6				○

Combinaciones recomendadas de horquillas del anterasy amortiguadores traseros.

Usar esta cuadro como guía para lograr las condiciones de conducción y carga de la motocicleta.

Horquilla delantera	Amortiguador trasero		Condición de carga			
	Presión de aire	Ajustador de amortiguación	Conductor solo	Con pasajero	Con equipos accesorios	Con equipos accesorios y pasajero
0,4~0,8 bar (0,4~0,8 kg/cm ²)	1,0~2,0 bar (1,0~2,0 kg/cm ²)	1~3	○			
	3,0~4,0 bar (3,0~4,0 kg/cm ²)	3, 4		○		
		4, 5			○	
0,8~1,2 bar (0,8~1,2 kg/cm ²)	4,0 bar (4,0 kg/cm ²)	6				○

— MEMO —

Handwritten notes on a memo form. The notes are written in a cursive script and are mostly illegible due to blurring. The notes are organized into several paragraphs, with some lines starting with a vertical line and a hook, suggesting a list or a series of points. The text is written on a series of horizontal dotted lines.

Rear shock (Monocross suspension "De Carbon" system)

WARNING:

This shock absorber contains highly compressed nitrogen gas.

Read and understand the following information before handling the shock absorber. The manufacturer cannot be held responsible for property damage or personal injury that may result from improper handling.

- 1. Do not tamper or attempt to open the cylinder assembly.**
- 2. Do not subject shock absorber to an open flame or other high heat. This may cause the unit to explode due to excessive gas pressure.**
- 3. Do not deform or damage the cylinder in any way. Cylinder damage will result in poor damping performance.**

Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon")

AVERTISSEMENT:

Cet amortisseur contient de l'azote fortement comprimé. Lire et comprendre les renseignements suivants avant de manipuler l'amortisseur. Le fabricant ne peut pas être tenu pour responsables des dommages ou blessures qui peuvent résulter d'une manipulation incorrecte.

1. Ne pas toucher ou essayer d'ouvrir le cylindre. Une blessure peut en résulter.
2. Ne pas soumettre l'amortisseur à une flamme vive ou à toute autre source de chaleur. Ceci pourrait faire éclater le filetage, par le fait d'une pression excessive du gaz.
3. Ne pas déformer ou endommager le cylindre de quelque manière que ce soit. Un endommagement du cylindre entraînerait un mauvais effet d'amortissement.

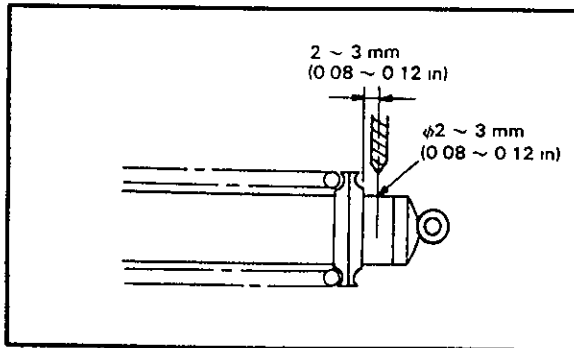
Amortiguador trasero (Sistema "De Carbon" de suspensión monotransversal)

ADVERTENCIA:

Este amortiguador contiene gas nitrógeno altamente comprimido.

Lea y entienda la siguiente información antes de manipular el amortiguador. El fabricante no se responsabiliza por daños a la propiedad o personales que pudieran resultar de un manejo indebido.

1. No apisonar o intentar abrir el ensamblaje del cilindro.
2. No someter el amortiguador a una llama abierta o a otros calores fuertes. Esto puede hacer explotar la unidad debido a la excesiva presión de gas.
3. No deformar o dañar el cilindro de ninguna manera. Los daños al cilindro darán como resultado un rendimiento pobre de amortiguación.



Notes on disposal (Yamaha dealers only)
Gas pressure must be released before disposing shock absorber. To do so, drill a 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) hole through the cylinder wall at a point 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) under the spring seat.

CAUTION:

Wear eye protection to prevent eye damage from escaping gas and/or metal chips.

WARNING:

To dispose of a damaged or worn out shock absorber, take the unit to your Yamaha dealer for this disposal procedure.

Notes concernant le demontage (seulement par les concessionnaires Yamaha)

La pression du gaz doit être libérée avant de jeter l'amortisseur. Pour cela, percer un trou de 2 à 3 mm à travers la paroi du cylindre en un point situé entre 2 et 3 mm sous de siège de ressort.

ATTENTION:

A ce moment, porter des lunettes de protection pour éviter de se blesser les yeux avec le gaz qui s'échappe et/ou les débris de métal.

AVERTISSEMENT:

Pour détruire un amortisseur endommagé ou usé, amener la machine chez votre concessionnaire Yamaha pour cette procédure de démontage.

Notas sobre evacuación (sólo para concesionarios Yamaha)

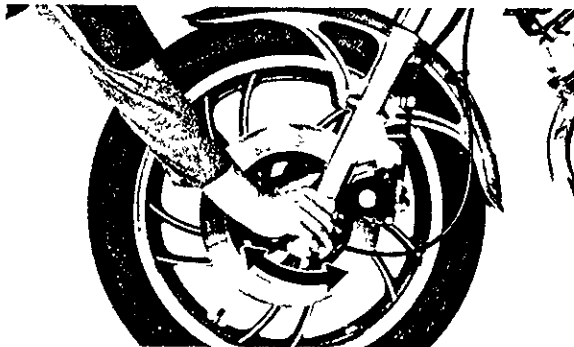
La presión de gas debe liberarse antes de deshacerse del amortiguador. Para tal efecto, perforar un orificio de 2 ~ 3 mm a través de la pared del cilindro a una altura de 2 ~ 3 mm bajo el asiento del resorte.

ATENCION:

Protegerse los ojos contra el escape de gas y/o virutas metálicas.

ADVERTENCIA:

Para deshacerse de un amortiguador dañado o gastado, lleve la unidad al concesionario Yamaha para este procedimiento.



Steering inspection

Periodically inspect the condition of the steering. Worn out or loose steering bearings may be dangerous.

Place a block under the engine to raise the front wheel of the motorcycle off the ground; then hold the lower end of the front fork and try to move forward and backward. If any free play can be felt, ask a Yamaha dealer to inspect and adjust the steering assembly. Inspection is easier if the front wheel is removed.

Wheel bearings

If the wheel bearings in the front or rear wheel allow play in the wheel hub, or if the wheel does not turn smoothly, have your Yamaha dealer inspect the wheel bearings. The wheel bearings should be inspected according to the Maintenance Schedule.

Vérification des roulements de direction

Vérifier périodiquement l'état de la direction. Une usure ou un jeu excessifs des roulements de direction présentent un certain danger.

Placer une cale sous le moteur pour élever la roue avant au-dessus du sol. Ensuite, saisir les bras de fourche par le bas, et les secouer d'avant en arrière. Si on sent le moindre jeu, demander à un concessionnaire Yamaha pour vérifier et de régler la direction. Ce contrôle est plus facile si on enlève la roue avant.

Roulements de roue

Si les roulements de roue de la roue avant ou de la roue arrière ont du jeu dans le moyeu de roue, ou si la roue ne tourne pas en douceur, faites contrôler les roulements de roue par votre concessionnaire Yamaha. Les roulements de roue doivent être contrôlés en suivant le tableau d'entretien.

Inspección de la dirección

Compruébese periódicamente en que estado se encuentra la dirección. Cojinetes de dirección desgastados o flojos pueden ser peligrosos. Colocar un bloque debajo del motor a fin de levantar del suelo la rueda delantera de la moto. Luego, doblar el extremo izquierdo de las horquillas delanteras y tratar de moverlas hacia adelante y hacia atrás. Si se sintiera algo de juego libre, pedir a un concesionario Yamaha que inspeccione y ajuste.

Cojinetes de ruedas

Si los cojinetes de la rueda delantera o trasera tienen juego en el cubo, o si la rueda no gira suavemente, pedir al concesionario Yamaha que inspeccione los cojinetes. Estos deben inspeccionarse de acuerdo al Programa de Mantenimiento.

Battery

Check the level of the battery fluid and see if the terminals are tight. Add distilled water if the fluid level is low.

CAUTION:

When inspecting the battery, be sure the breather pipe is routed correctly. If the vent tube touches the frame or exits in such a way as to cause battery electrolyte or gas to exit onto the frame, structural and cosmetic damage to the motorcycle can occur.

WARNING:

Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. It contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: **EXTERNAL**-Flush with water. **INTERNAL**-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, be-

Batterie

Vérifier le niveau de l'électrolyte, et s'assurer de ce que les bornes sont bien serrées. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée pour rétablir le niveau d'électrolyte.

ATTENTION:

Lors du contrôle de la batterie, s'assurer que le reniflard est installé correctement. Si le tuyau de mise à l'air libre touche le cadre ou sort de manière telle que l'électrolyte de la batterie s'écoule sur le cadre, la motocyclette risque d'être endommagée.

AVERTISSEMENT:

Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il contient de l'acide sulfurique. Eviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits. Antidote: EXTERNE-Rincer avec de l'eau. INTERNE-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie un

Batería

Revisar el nivel del líquido de la batería y verificar que los terminales estén apretados. Poner agua destilada si el nivel del líquido es muy bajo.

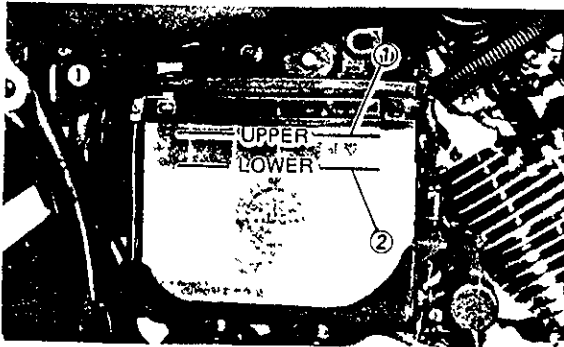
ATENCION:

Cuando inspeccione la batería, asegúrese que el tubo respiradero esté correctamente instalado. Si el tubo de ventilación toca el cuadro o salida de manera que hace escapar el electrolito de la batería o gas, se puede producir danos de estructura y pintura a la motocicleta.

ADVERTENCIA:

El líquido electrolítico de la batería es venenoso y muy peligroso, provocando serias quemaduras, etc. Contiene ácido sulfúrico. Evitar el contacto con la piel, ojos o vestiduras.

aten egg or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc., away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries. **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**



- 1 Upper level
- 2 Lower level

- 1 Niveau maximum
- 2 Niveau minimum

- 1 Nivel superior
- 2 Nivel inferior

Replenishing the battery fluid

A poorly maintained battery will deteriorate quickly. The battery fluid should be checked at least once a month.

1. The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water if refilling is necessary

oeuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin.

Yeux: Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries. **TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.**

Correction du niveau d'électrolyte de batterie

Une batterie mal entretenue se détériore rapidement. Le niveau d'électrolyte doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit se situer entre les repères supérieur et inférieur. Pour rétablir le niveau, utiliser uniquement de l'eau distillée.

Antídoto: **EXTERNAMENTE,** lavar con abundante agua. **INTERNAMENTE,** beber leche en abundancia o también agua. Proseguir con leche de magnesia, huevos batidos o aceite vegetal. Llamar al doctor inmediatamente.

Ojos: Llavar con agua por 15 minutos y obtener atención médica oportunamente. Las baterías producen gases explosivos. Mantener alejadas las chispas, las llamas o los cigarillos. Ventilar el lugar cuando se cargue la batería o cuando se la use en lugares cerrados. Proteger siempre los ojos cuando se trabaje cerca de la batería. **MANTENER ALEJADA DEL ALCANCE DE LOS MINOS.**

Repleno del líquido de la batería

Una batería mal mantenida se deteriora rápidamente. El líquido de la batería debe ser inspeccionado por lo menos una vez al mes.

1. El nivel se debe encontrar entre las

CAUTION:

Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

2. When the motorcycle is not to be used for a month or longer, remove the battery and store it in a cool, dark place. Completely recharge the battery before reusing.
3. If the battery is to be stored for a longer period than the above, check the specific gravity of the fluid at least once a month and recharge the battery when it is too low.
4. Always make sure the connections are correct when putting the battery back in the motorcycle. Make sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.

ATTENTION:

L'eau de ville normale contient des sels minéraux nuisibles pour la batterie; ne rajouter que de l'eau distillée.

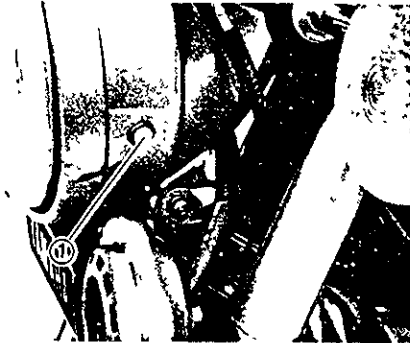
2. Lorsque la moto doit rester au repos pendant un mois ou plus, enlever la batterie et la conserver dans un endroit frais et obscur. Recharger la batterie à fond avant de la réutiliser.
3. Si la batterie doit être remise encore plus longtemps, mesurer la densité de l'électrolyte au moins une fois par mois, et recharger la batterie lorsque la densité devient inférieure à la normale.
4. Lorsqu'on remonte la batterie sur la motocyclette, avoir soin de la raccorder correctement. S'assurer de ce que le tuyau d'aération est bien connecté et qu'il n'est pas endommagé ou obstrué.

marcas del nivel alto y bajo. Usar sólo agua destilada si es necesario agregar líquido.

ATENCION:

El agua corriente posee minerales dañinos para la batería, por lo que se debe poner sólo agua destilada.

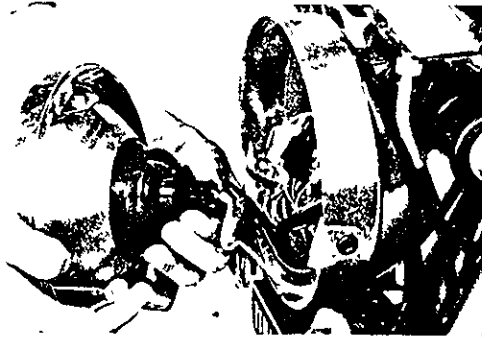
2. Sacar la batería y almacenarla en un lugar fresco y oscuro cuando no se vaya a usar la motocicleta por un mes o más. Cargar la batería completamente antes de volver a usarla.
3. Si se va a guardar la batería por un período largo de tiempo, verificar la gravedad específica del líquido por lo menos una vez al mes y recargar la batería cuando la carga esté muy baja.
4. Asegurarse de que las conexiones sean correctas al volver a instalar la batería en la motocicleta. Asegurarse de que el respiradero esté conectado correctamente y esté dañado o taponado.



1 Holding screw

1 Vis de fixation

1 Tornillo de sujeción



Replacing the headlight bulb

This motorcycle is equipped with a quartz bulb headlight. If the headlight bulb burns out, replace the bulb as follows:

- 1 Remove the 2 screws holding the light unit assembly to the headlight body.
2. Disconnect the lead wires and remove the light unit assembly.
3. Turn the bulb holder counterclockwise and remove the defective bulb.
4. Slip a new bulb into position and secure it with the bulb holder.

Remplacement de l'ampoule du phare

Cette motocyclette est équipée d'un phare avec ampoule en quartz. Si l'ampoule se grille, la changer comme suit:

1. Enlever les 2 vis fixant l'ensemble bloc optique au corps du phare.
2. Déconnecter les fils et enlever l'ensemble bloc optique.
3. Tourner le support d'ampoule vers la gauche et enlever l'ampoule défectueuse.
4. Mettre une ampoule neuve en place et la fixer avec le support d'ampoule.

Cambio de la ampolleta del faro delantero

Esta motocicleta está equipada con una ampolleta de cuarzo. Si dicha ampolleta se quemara, cambiela del siguiente modo:

1. Extraiga los 2 tornillos que sujetan el conjunto de la unidad de luz al cuerpo del faro.
2. Desconecte los conductores y extraiga el conjunto de la unidad de luz.
3. Presionar y girar a la izquierda el portalámpara y sacar la ampolleta defectuosa.
4. Coloque una ampolleta nueva y asegúrela con el soporte.

CAUTION:

1. Avoid touching the glass part of the bulb. Also keep it free from oil stains; otherwise, the transparency of the glass, life of the bulb and illuminous flux will be adversely affected. If the glass is oil stained, thoroughly clean it with a cloth moistened with alcohol or lacquer thinner.
 2. Keep flammable products or your hands away from the bulb while it is on, because it heats up. Do not touch the bulb until it cools down.
5. Reinstall the light unit assembly in the headlight body. Adjust the headlight beam if necessary.

ATTENTION:

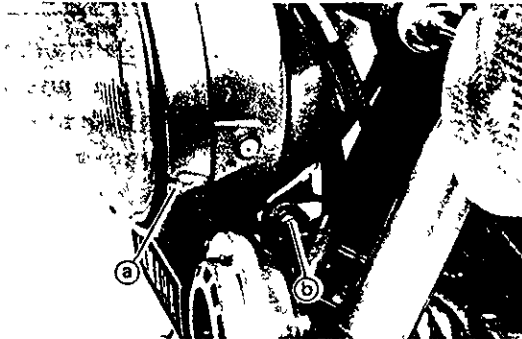
1. Eviter de toucher la partie en verre de l'ampoule. La tenir aussi à l'abri des projections d'huile; autrement, la transparence du verre, la vie de l'ampoule et le flux lumineux seront affectés. Si le verre est taché d'huile, le nettoyer soigneusement avec un chiffon imbibé d'alcool ou de diluant.
2. Tenir tout produit inflammable ou vos mains hors de portée de l'ampoule quand elle est allumée: elle chauffe. Ne pas toucher l'ampoule tant qu'elle n'est pas bien refroidie.

5. Réinstaller l'ensemble bloc optique sur le corps du phare. Si nécessaire, régler le faisceau du phare.

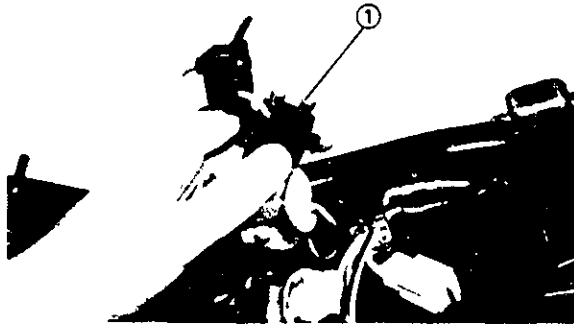
ATENCION:

1. Evite tocar el vidrio de la ampolleta. También, evite las manchas de aceite que pueden afectar la transparencia, duración y flujo luminoso de la ampolleta. Si el vidrio estuviera manchado con aceite, límpielo con un pano embebido en alcohol o diluyente.
2. Mantenga los productos inflamables o sus manos lejos de la ampolleta cuando esté caliente. No toque la ampolleta hasta que se enfríe.

5. Reinstale el conjunto de la unidad de luz en el cuerpo del faro. Regule el haz de luz si es necesario.



- | | | | |
|----|-----------------------------------|----|---------------------------|
| a | Horizontal adjusting screw | a. | Vis de réglage horizontal |
| b | Vertical adjusting screw | b. | Vis de réglage vertical |
| a. | Tornillo de regulación horizontal | | |
| b | Tornillo de regulación vertical | | |



- | | | | | | |
|---|-----------|---|--------------------|---|-------------------|
| 1 | Main fuse | 1 | Fusible principale | 1 | Fusible principal |
|---|-----------|---|--------------------|---|-------------------|

Headlight beam adjustment

1. Horizontal adjustment:

To adjust the beam to the right, turn the adjusting screw clockwise.

To adjust the beam to the left, turn the screw counterclockwise.

2. Vertical adjustment:

Loosen the adjusting screw under the headlight body. Adjust vertically by moving the headlight body. When proper adjustment is determined, retighten the adjusting screw.

Fuse replacement

1. There are two fuse blocks on this motorcycle. The main fuse block is located under the seat. The other fuse block is located under the headlight.
2. If any fuse is blown, turn off the ignition switch and the switch in the circuit in question and install a new fuse of proper amperage.

Réglage du faisceau du phare

1. Réglage horizontal

Pour déplacer le faisceau vers la droite, tourner la vis de réglage vers la droite.

Pour déplacer le faisceau vers la gauche, tourner la vis vers la gauche.

2. Réglage vertical

Desserrer la vis de réglage située sous le corps du phare. Régler verticalement en déplaçant le corps du phare. Quand le réglage correct est obtenu, resserrer la vis de réglage.

Changement de fusible

1. Cette motocyclette est munie de deux boîtiers à fusibles. Le boîtier à fusibles principal est situé sous la selle. L'autre boîtier à fusibles est situé sous le phare.
2. Si l'un ou l'autre des fusibles est grillé, couper le contact et fermer l'interrupteur dans le circuit en question et mettre un nouveau fusible d'ampérage approprié.

Regulación del haz de luz

1. Regulación horizontal

Para regular el haz a la derecha, gire el tornillo de ajuste en la misma dirección.

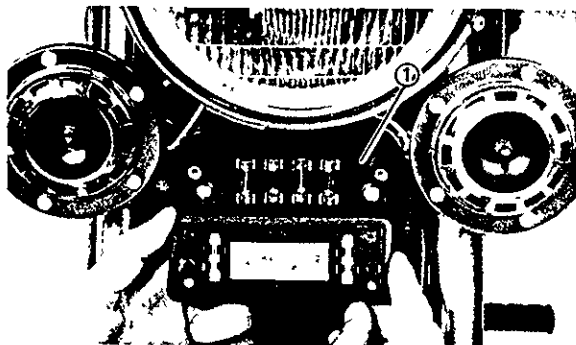
Para regular el haz a la izquierda, gire el tornillo de ajuste en la misma dirección.

2. Regulación vertical

Afloje el tornillo de ajuste que está debajo del cuerpo del faro. Regule verticalmente moviendo el faro mismo. Una vez lograda la posición adecuada, apretar el tornillo.

Reemplazo de fusibles

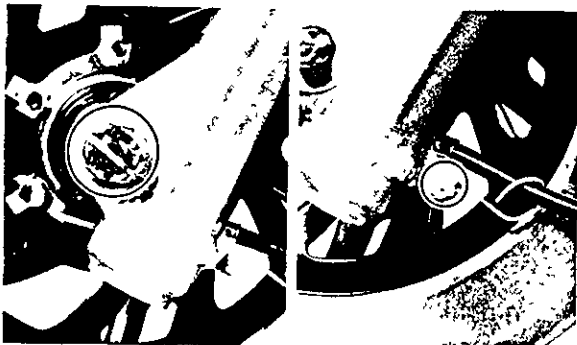
1. En esta motocicleta hay dos bloques de fusibles. El principal está ubicado debajo del asiento y el otro debajo del faro delantero.
2. Si algún fusible se ha fundido, ague el motor y cierre el interruptor del circuito en cuestión, y reponga un nuevo fusible de amperaje apropiado.



1 Other fuse block

1. Autre boîte à fusible

1 Otro bloque de fusibles



Then turn on the switches, and see if the electrical device operates. If the fuse immediately blows again, consult your Yamaha dealer.

CAUTION:

Do not use fuses of a higher amperage rating than those recommended.

Front wheel removal

1. Place the motorcycle on the center stand.
2. Remove the cotter pin and wheel axle nut.
3. Remove the speedometer cable holder securing bolt.
4. Loosen the pinch bolt securing the axle.
5. Remove the axle shaft and the front wheel. In this case, make sure the motorcycle is properly supported.

Puis rouvrir les interrupteurs et vérifier si le dispositif électrique fonctionne. Si le fusible est grillé immédiatement, consulter un distributeur Yamaha.

ATTENTION:

Ne pas utiliser un fusible d'ampérage supérieur que celui recommandé.

Dépose de la roue avant

1. Placer la motocyclette sur sa béquille centrale.
2. Retirer la goupille fendue et l'écrou d'axe de la roue.
3. Enlever le boulon de fixation du support du câble de l'indicateur de vitesse.
4. Desserrer le boulon de pincement fixant l'axe.
5. Extraire l'axe et la roue avant. Lors de cette opération, veiller à ce que la motocyclette soit bien soutenue.

Luego, abra nuevamente los interruptores y verifique si los dispositivos eléctricos funcionan correctamente. Si el nuevo fusible se funde nuevamente, consulte a su agente de Yamaha.

ATENCION:

No utilice fusibles de amperaje superior al recomendado.

Extracción de la rueda delantera

1. Parar la motocicleta con el soporte de piso.
2. Remueva la chaveta del eje de la rueda y saque la tuerca del eje.
3. Extraer el perno de sujeción del sujetador del cable del velocímetro.
4. Afloje los pernos de espolón izquierdo y derecho que sujetan el eje.
5. Sacar el semieje y la rueda delantera. En este caso, asegurarse de que la motocicleta está bien asentada.



1 Pinch bolt | Boulon de pincement | Pernos de espolón



NOTE: _____

Do not depress the brake lever when the wheel is off the motorcycle as the brake pads will be forced shut.

6. During reassembly, check the following:
- Install the speedometer cable holder securing bolt.
 - Make sure the projection portion (torque stopper) of the speedometer housing is positioned correctly.
 - Tighten the axle nut and install a new cotter pin.

NOTE: _____

Tighten the pinch bolt temporarily before tightening the axle nut.

Axle nut torque:
107 Nm (10.7 m·kg, 77.5 ft·lb)

N.B.:

Ne pas appuyer sur le levier de frein alors que la roue est déposée car ceci entraînerait la fermeture des patins.

6. Au cours du remontage, vérifier les points suivants:
 - a. Mettre en place le boulon de fixation du support du câble de l'indicateur de vitesse.
 - b. S'assurer que la partie avancée (butée de couple) du longement de compteur de vitesse est correctement positionnée.
 - c. Serrer l'écrou d'axe de roue et poser une nouvelle agrafe.

N.B.:

Serrer le boulon de pincement temporairement avant de serrer l'écrou d'axe.

Couple de serrage de l'écrou d'axe de roue:
107 Nm (10,7 m·kg)

NOTA:

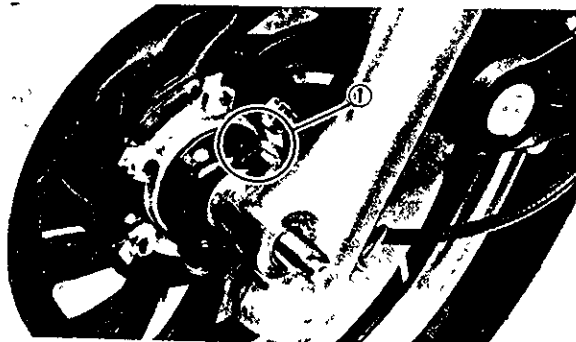
No presionar la palanca del freno cuando la rueda está fuera de la motocicleta porque se forzaría un cierre en las almohadillas del freno

6. Controlar lo siguiente durante el reensamblaje:
 - a. Instalar el perno de sujeción del sujetador del cable del velocímetro.
 - b. Asegurarse de que la porción de proyección (retén de torsión) de la envoltura del velocímetro esté en posición correcta.
 - c. Apretar la tuerca del eje y colocar una nueva chaveta.

NOTA:

Apriete el perno de espolón temporalmente antes de apretar la tuerca del eje.

Torsión de la tuerca del eje
107 Nm (10,7 m·kg)



1 Torque stopper 1. Butec de serrage 1 Retén de torsión

- d. Before tightening the pinch bolt, stroke the front forks several times to make sure of proper fork operation.
- e. Tighten the axle pinch bolt.

Axle pinch bolt torque:
20 Nm (2.0 m-kg, 14.5 ft-lb)



Rear wheel removal

CAUTION:

It is advisable to have your Yamaha dealer make this removal and reassembly.

1. Place the motorcycle on the center stand.

- d. Avant de serrer le boulon de pincement, pomper avec la fourche à plusieurs reprises pour s'assurer de son bon fonctionnement.
- e. Serrer le boulon de pincement d'axe.

Couple de serrage de boulon de pincement d'axe: 20 Nm (2,0 m-kg)

Dépose de la roue arrière

ATTENTION:

Il est conseillé de faire cette dépose et le remontage par votre concessionnaire Yamaha.

1. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.

- d. Antes de apretar los pernos de espalór, mover las horquillas delanteras varias veces para asegurarse que operan correctamente.
- e. Apretar el perno de espolón de eje.

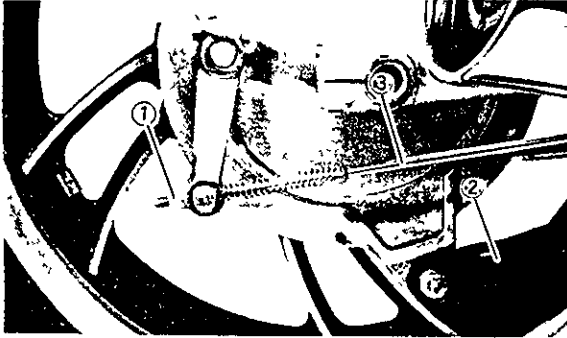
Torsión de el perno de espolón de eje: 20 Nm (2,0 m-kg)

Extracción de la rueda trasera

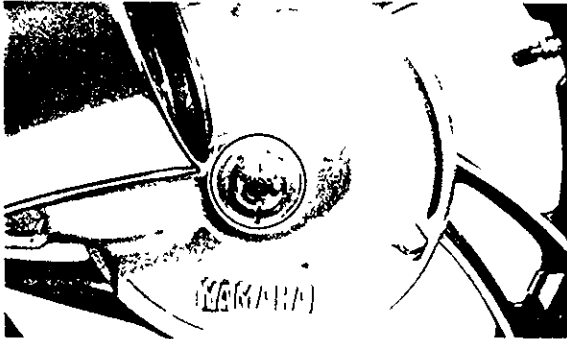
ATENCION:

Es recomendable que esta extracción y reensamblaje sean hechos por un distribuidor Yamaha.

1. Parar la motocicleta con el soporte de piso.



- | | | |
|---------------|--------------------|---------------------|
| 1 Adjuster | 1 Reglage | 1 Ajustador |
| 2 Tension bar | 2 Barre de tension | 2 Barra de tension |
| 3 Brake rod | 3 Tringie de frein | 3 Varilla del freno |



2. Remove the tension bar and the brake rod from the brake shoe plate. The tension bar can be removed by removing the cotter pin and nut from the tension bar bolt. The brake rod can be removed by removing the adjuster.

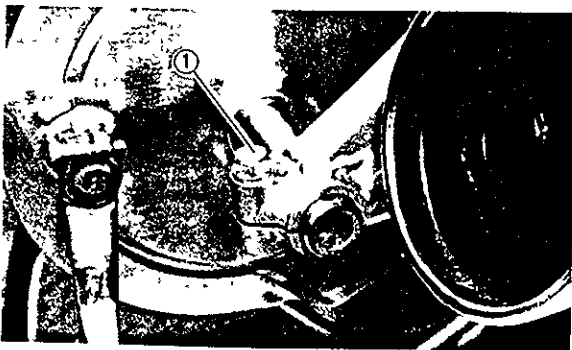
3. Remove the axle nut cotter pin and axle nut. Discard the old pin.

2. Séparer la barre de tension et la tringle de frein du plateau porte-segments du frein arrière. Pour démonter la barre de tension, enlever la goupille fendue et l'écrou de fixation du boulon de barre de tension. Pour enlever la tringle de frein, dévisser l'écrou du ppositif de réglage.

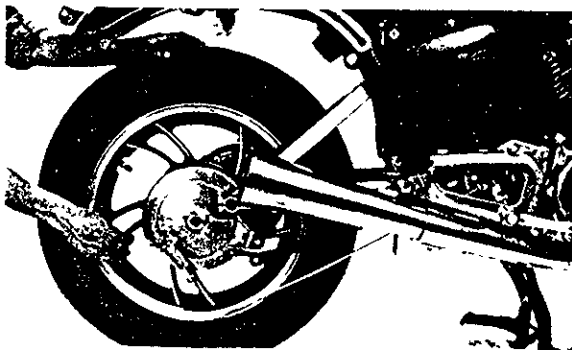
3. Enlever la goupille fendue de l'écrou d'axe et l'écrou d'axe. Jeter la vieille goupille.

2. Sacar la barra de tensión y la varilla del freno de la placa de la zapata del freno. La barra de tensión se puede sacar extrayendo la chaveta y la tuerca del perno de la barra de tensión. La varilla del freno se puede sacar extrayendo el ajustador.

3. Quitar la chaveta de la tuerca del eje y la tuerca del eje. Descartar la chaveta vieja.



1 Pinch bolt 1 Boulon de pincement 1 Pernos de espalón



-
4. Loosen the rear axle pinch bolt and pull out the rear axle.

5. Move the wheel to the right side to separate it from the final gear case and remove the rear wheel.

4. Desserrer le boulon de blocage de l'axe de roue et sortir l'axe de roue arrière.

4. Afloje los pernos de espolón del eje trasero y saque el eje trasero.

5. Décaler la roue vers la droite pour la séparer du carter de transmission final, puis la déposer.

5. Corra la rueda hacia la derecha para sacarla del cárter del engranaje final y luego retirela completamente



6. To install the rear wheel, reverse the removal procedure.

NOTE:

Before installing the rear wheel, apply light coating of lithium base grease to final gear case splines and rear wheel hub splines. When installing the rear wheel, be sure the splines on the wheel hub fit into the final gear case.

Tightening torque:

Axle nut

107 Nm (10.7 m·kg, 77.5 ft·lb)

Axle pinch bolt.

6 Nm (0.6 m·kg, 4.5 ft·lb)

CAUTION:

Always use a new cotter pin on the rear axle nut.

6. Power la roue arrière en inversant l'ordre des opérations de dépose.

N.B.:

Avant de lettre en place la roue arrière, mettre un peu de graisse au lithium sur les canelures du carter de transmission finale et du moyeu de la roue arrière.

En posant la roue arrière, s'assurer de bien engager les cannelures du moyeu de roue dans celles du carter de transmission.

Couple de serrage:

Ecrou d'axe de roue:

107 Nm (10,7 m·kg)

Boulon de blocage de l'axe:

6 Nm (0,6 m·kg)

ATTENTION:

Toujours poser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe arrière de roue.

6. Para instalar la rueda nuevamente, invierta los procedimientos para la diposición.

NOTA:

Antes de instalar la rueda trasera, aplicar un ligero revestimiento de grasa con base de litio a las ranuras del cárter del engranaje final y a las ranuras de la maza de la rueda trasera. Cuando instale la rueda trasera, asegúrese de que las ranuras de la maza de la rueda entran bien dentro del cárter del engranaje final.

Tensión de apriete:

Tuerca del eje:

107 Nm (10,7 m·kg)

Pernos de espolón de eje:

6 Nm (0,6 m·kg)

ATENCION:

Cuando vuelva colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.

Troubleshooting

Although Yamaha motorcycles are given a rigid inspection before shipment from the factory, trouble may occur in operation. If this happens check the motorcycle in accordance with the procedures given in the troubleshooting chart. If repair is necessary, ask your Yamaha dealer.

The skilled technicians at your Yamaha dealer provide excellent service. For replacement parts, use only genuine Yamaha parts. Imitation parts are similar in shape but often inferior in quality of materials and workmanship, consequently, service life is shorter and more expensive repairs may be necessitated.

Dépannage

Bien que toutes les motocyclettes Yamaha subissent une inspection rigoureuse au départ de l'usine, elles ne sont pas, cela se conçoit, à l'épreuve des pannes. En cas d'ennui mécanique, vérifier la moto dans l'ordre indiqué dans le tableau de dépannage. Si une réparation s'avère nécessaire, confiez-la à votre concessionnaire Yamaha, qui garantit la qualité du service offert par ses mécaniciens qualifiés.

Pour les remplacements, n'utiliser que les pièces Yamaha d'origine, Méfiez-vous des imitations, qui peuvent paraître similaires mais n'en sont pas moins inférieures en qualité et en précision, de sorte qu'elles ne dureront guère et risquent de nécessiter des réparations encore plus coûteuses que prévu.

Localización de averías

A pesar de que antes de salir de la fábrica las motocicletas Yamaha deben superar una minuciosa prueba de inspección, eso no equivale a la abolición total de averías durante el funcionamiento.

Si ocurriera, inspecciónese la motocicleta siguiendo el procedimiento que se indica en la tabla de localización de averías, a continuación. Si necesitara reparación, pídase que la haga el concesionario Yamaha, cuyos mecánicos ofrecen garantía de servicio altamente cualificado.

Para piezas de repuesto úsense sólo las auténticas de la Yamaha. Las piezas de imitación son de forma semejante, pero de ordinario inferiores por la calidad de materiales y por la hechura; en consecuencia, su vida de servicio es más breve y las reparaciones vienen a resultar más caras.

Any fault in the fuel, compression or ignition system can cause poor starting or loss of power while riding. The troubleshooting chart describes quick and easy procedures for checking these systems



Toute défectuosité des systèmes d'alimentation, de compression ou d'allumage peut provoquer des difficultés de mise en marche ou une perte de puissance. On peut se baser sur le tableau de dépannage pour une vérification rapide et aisée de ces systèmes.

Todo fallo en los sistemas de combustible, compresión y encendido acaba en arranque precario y pérdida de potencia de marcha. La tabla de localización de averías describe procedimientos rápidos y fáciles con miras a la inspección de los sistemas susodichos.

Troubleshooting chart

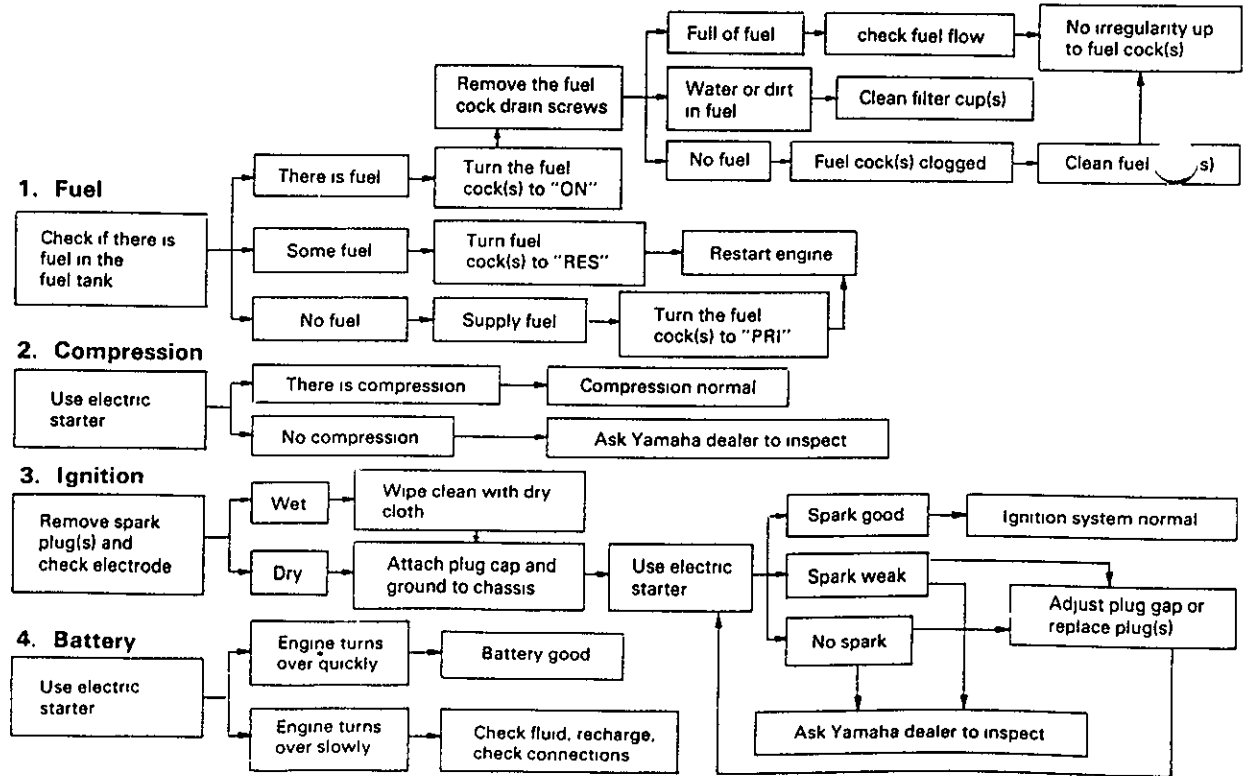


Tableau de dépannage

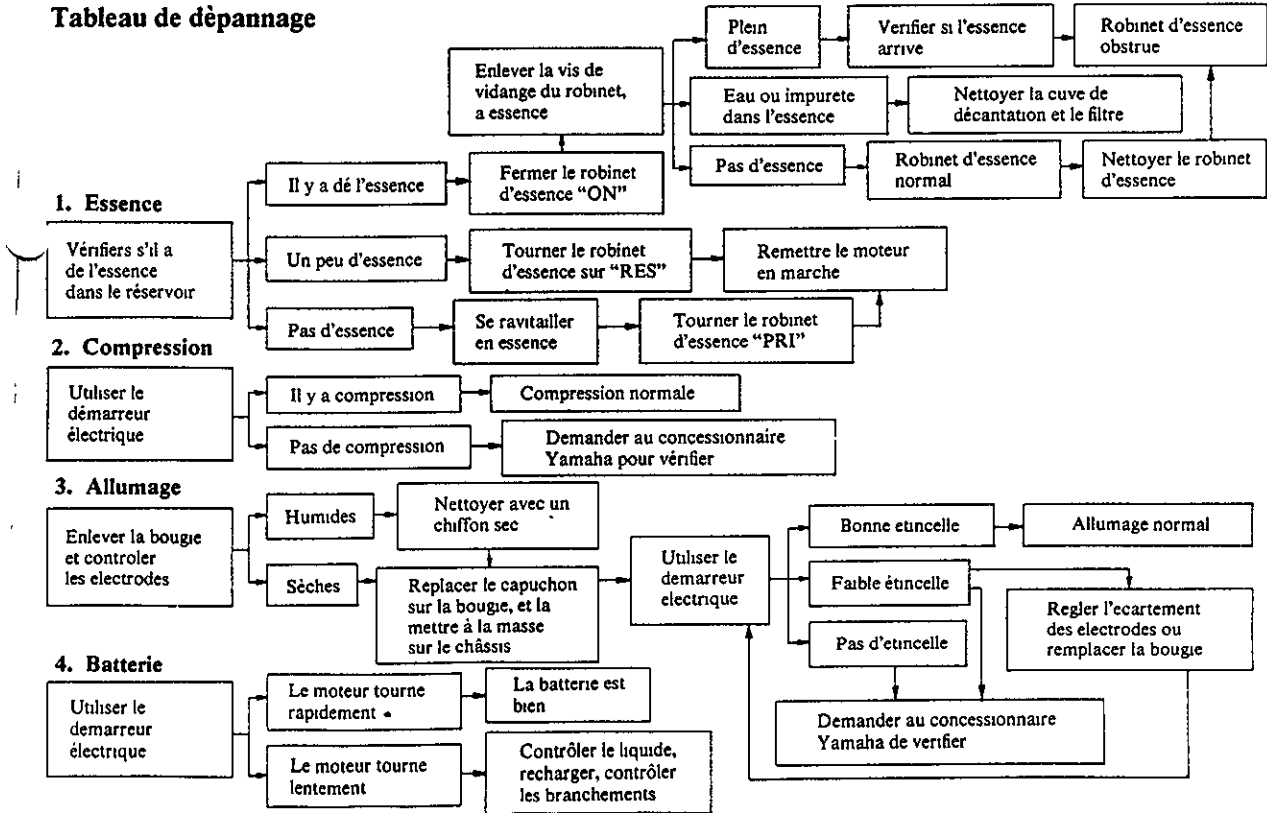
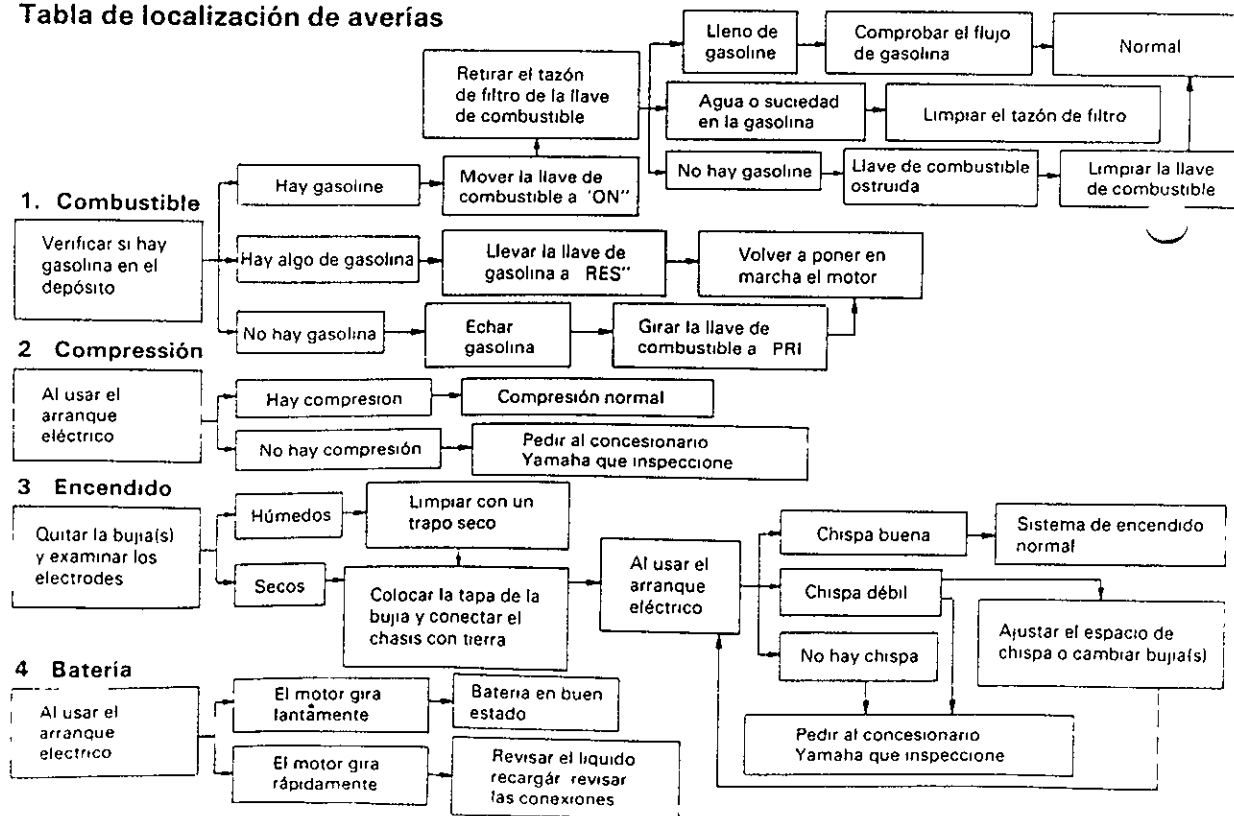


Tabla de localización de averías



— MEMO —

|

⌋

|

CLEANING AND STORAGE

A. CLEANING

Frequent thorough cleaning of your motorcycle will not only enhance its appearance but will improve general performance and extend the useful life of many components.

1. Before cleaning the motorcycle
 - a. Block off end of exhaust pipe to prevent water entry; a plastic bag and strong rubber band may be used.
 - b. Make sure spark plug(s), fuel tank cap, engine oil filler cap are properly installed
2. If engine case is excessively greasy, apply degreaser with a paint brush. Do not apply degreaser to wheel axles

NETTOYAGE ET REMISAGE

A. NETTOYAGE

Nous conseillons de nettoyer la moto à fond aussi souvent que possible, non seulement pour des raisons esthétiques mais aussi apprécier que ce nettoyage contribue à maintenir la motocyclette en bon état de marche et à prolonger la vie des divers organes.

1. Avant de nettoyer la motocyclette
 - a. Boucher la sortie du tuyau d'échappement avec, par exemple, un sachet en plastique et un fort élastique, pour éviter toute entrée d'eau dans le tuyau.
 - b. S'assurer de ce que la ou les bougies, le bouchon du réservoir à essence, et le bouchon de remplissage d'huile moteur sont bien en place.

LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO

A. LIMPIEZA

La limpieza frecuente y completa de la motocicleta, no sólo dará realce a su presentación, mejorará también su rendimiento y prolongará, al mismo tiempo, la vida útil de sus muchos componentes.

1. Antes de limpiar:
 - a. Tapar la entrada del tubo de escape para impedir que entre agua. Puede utilizarse una bolsa de plástico y una tira de goma resistente.
 - b. Asegurarse de que la bujía(s), la tapa del depósito de gasolina y la tapa del embudo de aceite están debidamente instaladas.

3. Rinse dirt and degreaser off with garden hose, using only enough hose pressure to do the job. Excessive hose pressure may cause water seepage and contamination of wheel bearings, front forks, brake calipers, and transmission seals. Many expensive repair bills have resulted from improper use of high pressure detergent applications such as those available in coin-operated car washers.
4. Once the majority of the dirt has been hosed off, wash all surfaces with warm water and mild, detergent-type soap. An old tooth brush or bottle brush is handy to reach hard-to-get-to places

2. Si le carter moteur est très gras, appliquer un dégraissant avec une brosse à peinture. Toutefois, ne pas appliquer de dégraissant sur les axes de roues.
3. Eliminer la crasse et le détergent à l'aide d'un tuyau d'arrosage, en employant juste la pression d'eau nécessaire, car une pression excessive risque de provoquer des infiltrations d'eau dans les roulements des roues, la fourche avant, les étriers de freins et les joints de la transmission. Noter que bien des notes de réparation onéreuses ont résulté de l'emploi abusif des vaporisateurs de détergent à haute pression, tels que ceux qui équipent les laveurs automatiques des voitures.
4. Après avoir éliminé le plus gros de la crasse avec le tuyau d'arrosage, laver toutes les surfaces avec de l'eau chaude savonneuse (employer un détergent de

2. Si la caja del motor estuviera demasiado grasienta, aplicarle un desgrasante con una brocha. No se de desgrasante a los ejes de ruedas.
3. Sacar la suciedad y la grasa con una manguera de jardín usando la presión únicamente necesaria para tal tarea. La presión excesiva de la manguera puede causar la entrada de agua y dañar los rodamientos de las ruedas, la horquilla delantera, los frenos, y los sellos de la transmisión. Muchos gastos innecesarios y costosos han sido el resultado de uso de presión excesiva y detergentes tales como los que se usan en los lavacoches automáticos.
4. Una vez que la mayor parte de la mugre haya desaparecido, lavense todas las superficies con agua templada y un jabón detergente suave. Para la limpieza de zonas de difícil acceso, pueden ser

5. Rinse the motorcycle off immediately with clean water and dry all surfaces with a chamois, clean towel, or soft absorbent cloth.
6. Chrome-plated parts such as handlebars, front and rear fenders, forks, may be further cleaned with automotive chrome cleaner.
7. Clean the seat with a vinyl upholstery cleaner to keep the cover pliable and glossy.
8. Automotive-type wax may be applied to all painted and chrome-plated surfaces. Avoid combination cleaner-waxes. Many contain abrasives which may mar paint or protective finish on the fuel tank and side covers.

force moyenne).

Pour le nettoyage des coins d'accès malaisé, on peut utiliser une vieille brosse à dents ou une brosse à bouteilles.

5. Rincer immédiatement la motocyclette avec de l'eau propre, et sécher toutes les surfaces avec une peau de chamois, une serviette propre ou un chiffon absorbant doux.
6. On peut parfaire le nettoyage des parties chromées, telles que pare-boue avant et arrière et fourche avec un produit spécial pour chromes d'automobiles.
7. Nettoyer la selle avec un produit de nettoyage pour simili-cuir, afin de conserver à la housse de selle sa souplesse et son lustre.
8. On peut appliquer de la cire pour automobiles sur toutes les surfaces peintes ou chromées, à condition d'éviter les cires détergentes, qui contiennent souvent des abrasifs susceptibles d'abîmer la peinture ou l'émail protecteur du réservoir d'essence.

muy practicos un simple cepillo de dientes o los que se utilizan para lavar el interno de las botellas.

5. Enjuagar inmediatamente la moto con agua limpia y secar todas las superficies con una gamuza, toalla limpia, o un trapo hidrófilo suave
6. Las partes cromadas, como ser, el manubrio, los guardabarros trasero y delantero, la horquilla, etc., pueden limpiarse aún más con un pulidor de cromo.
7. Limpiar el sillín con un compuesto para limpiar tapicería de vinilo a fin de conservar flexible y lustrosa la cubierta.
8. La cera para automotores puede darse a todas las superficies con pintura o cromadas. Evítense la mezcla de ceras. Muchas contienen abrasivos que podrían estropear la pintura o el acabado de protección del depósito de combustible

9. After finishing, start the engine immediately and allow to idle for several minutes.

B. STORAGE

Long term storage (60 days or more) on your motorcycle will require some preventive procedures to insure against deterioration. After cleaning motorcycle thoroughly, prepare for storage as follows:

1. Drain fuel tank, fuel lines, and carburetor float bowl(s).
2. Remove empty fuel tank, pour a cup of SAE 10W/30 motor oil in tank, shake tank to coat inner surfaces thoroughly and drain off excess oil. Reinstall tank

9. Immédiatement après avoir terminé le nettoyage, mettre le moteur en marche, et le laisser tourner au ralenti pendant plusieurs minutes.

B. REMISAGE

Si la motocyclette doit être remise pendant une longue période (60 jours ou plus), certaines précautions sont requises pour la maintenir en bon état. Il faut d'abord la nettoyer à fond, puis prendre les mesures de protection suivantes:

1. Purger le réservoir d'essence, la tuyauterie d'arrivée d'essence et la (les) cuve(s) de flotteur de carburateur.
2. Enlever le réservoir d'essence ainsi vidé, et y verser une tasse d'huile SAE 10W/30. Agiter le réservoir de manière à répartir une couche d'huile sur toutes ses parois intérieures, faire couler l'excès d'huile, et remonter le réservoir.

- 9 Después de acabar la limpieza, hacer arrancar en seguida el motor y dejarlo marchar en vacío por algunos minutos.

B. ALMACENAMIENTO

El almacenamiento prolongado de la motocicleta (60 días o más) exige algunas medidas de precaución, como seguro contra el deterioro.

Una vez que se haya limpiado la moto completamente, prepárese para su almacenamiento de la manera siguiente

- 1 Drenar el depósito de combustible, las tuberías y las tuberías y la cubeta(s) del flotador
- 2 Retirar el depósito de gasolina vacío, echar en él una taza de aceite SAE de 10W a 30W, agitarlo para que el aceite se extienda bien por toda la superficie interna, y drenar el aceite que sobra. Reinstalar el depósito

3. Remove spark plug(s), pour about one tablespoonful of SAE 10W/30 or 20W/40 motor oil in the spark plug holes and reinstall the spark plugs Crank the engine several times (ground spark plug lead wires) to coat the cylinder walls with oil.

WARNING:

When using starter motor to crank the engine, remove spark plug wire(s) and ground them to prevent sparking.

4. Lubricate all control cables
5. Block up frame to raise both wheels off ground. (Main stands can be used on motorcycle.)

3. Enlever la ou les bougies, et verser l'équivalent d'une cuillerée à soupe d'huile SAE 10W/30 dans le ou les trou(s) de bougie. Remonter les bougies. Actionner le démarreur plusieurs fois (mettre les fils de bougie à la masse) pour répartir l'huile sur les parois de cylindre.

AVERTISSEMENT:

Lors de l'utilisation du démarreur électrique pour lancer le moteur, enlever les fils de bougie et les mettre à la masse pour empêcher l'allumage.

4. Graisser tous les câbles de commande.
5. Caler la motocyclette de manière à séparer ses deux roues du sol (pour la motocyclette qui en sont pourvues, on peut utiliser la béquille centrale.

3. Extraer la(s) bujía(s), vertir una cucharita de aceite de motor SAE 10W/30 ó 20W/40 en su(s) orificio(s) y re-instalarla(s). Arrancar el motor varias veces (conductores de la bujía en masa) para revestir las paredes del cilindro con aceite.

ADVERTENCIA:

Cuando se usa el motor de arranque para encender el motor, extraer el (los) cable(s) de la(s) bujía(s) y conectarlo(s) a tierra para prevenir chispeo.

4. Lubricar todos los cables de los mandos
5. Poner bloques bajo el bastidor a fin de alzar ambas ruedas del suelo. (Se pueden utilizar los soportes principales, cuando se trate de motocicletas que estan equipadas con ellos)

-
6. Tie a plastic bag over exhaust pipe outlet(s) to prevent moisture from entering.
 7. If storing in humid or salt-air atmosphere, coat all exposed metal surfaces with a light film of oil. Do not apply oil to rubber parts or seat cover
 8. Remove battery and charge. Store in a dry place and recharge once a month. Do not store battery in an excessively warm or cold place (less than 0°C (32°F) or more than 30°C (90°F))

NOTE: _____
Make any necessary repairs before storing the motorcycle

6. Attacher un sachet en plastique sur la sortie du (ou des) tuyau(x) d'échappement, pour le(s) protéger de l'humidité.
7. Si la moto est remise dans un lieu très humide ou exposé à l'air marin, enduire toutes ses surfaces métalliques extérieures d'une légère couche d'huile. Eviter de mettre de l'huile sur les pièces en caoutchouc et la selle.
8. Enlever la batterie et la charger. La conserver dans un endroit sec, et la recharger une fois par mois. Ne pas laisser la batterie dans un lieu froid ou trop chaud (moins de 0°C ou plus de 30°C).

N.B.: _____

Effectuer toutes les réparations nécessaires avant de remettre la motocyclette.

6. Atar una bolsa de plástico en torno a la salida del tubo de escape a fin de prevenir la entrada de humedad.
7. Si la moto debiera almacenarse en ambiente humedo o impregnado de salitre, dar una capa fina de aceite a todas las superficies metálicas al descubierta. No se unten de aceite las piezas de goma ni la cubierta del sillín
- 8 Retirar la batería y cargarla. Almacenarla en lugar seco, volviéndola a cargar cada mes una vez No se almacene la batería en sitios excesivamente calientes ni excesivamente fríos (más de 30°C o bajo 0°C)

NOTA: _____

Antes de almacenar la motocicleta se hagan las reparaciones que sean necesarias

SPECIFICATIONS

General specifications

Item	Model	XV750H
Dimension		
Overall length		2,230 mm (87.8 in)
Overall width		805 mm (31.7 in)
Overall height		1,160 mm (45.7 in)
Wheelbase		1,520 mm (60.0 in)
Minimum road clearance		145 mm (5.7 in)
Weight		
Net		212 kg (467 lb)
Performance		
Minimum turning radius		2,600 mm (102.4 in)
Climbing capacity		30°
Engine		
Type		4 stroke, gasoline, air-cooled SOHC
Engine model		5E4
Cylinder		2-cylinder V type
Displacement		748 cm ³ (45.6 cu in)
Bore x stroke		83.0 x 69.2 mm (3.268 x 2.724 in)
Compression ratio		8.7 : 1
Starting system		Electric starter

Item	Model	XV750H
Ignition system		Battery ignition (Full transistor ignition)
Fuel tank capacity		Total 12 ℓ (2.64 IMP gal) Reserve 2.6 ℓ (0.57 IMP gal)
Engine oil quantity		Total amount: 3.6 ℓ (3.2 IMP qt) Periodic oil change 3.0 ℓ (2.6 IMP qt) With oil filter replacement: 3.1 ℓ (2.7 IMP qt)
Lubricating system		Wet sump
Battery type/capacity		YB16AL/12V, 16AH
Generator		F3T414
Spark plug		BP7ES (NGK)
Carburetor		HSC40 x 2
Air cleaner		Dry type element
Clutch type		Wet, multiple-disc
Transmission		
Primary reduction system		Gear
Primary reduction ratio		78/47 (1.660)
Secondary reduction system		Shaft drive
Secondary reduction ratio		$47/45 \times 19/18 \times 32/11 = 3.207$
Gear box type		Constant mesh, 5-speed forward
Operation system		Left foot operation
Gear ratio	First	40/17 (2.353)
	Second	40/24 (1.667)
	Third	36/28 (1.286)
	Fourth	32/31 (1.032)
	Fifth	30/33 (0.909)

Item	Model	XV750H
Chassis		
Frame type		Pressed backbone
Steering	Caster	29° 30'
	Trail	133 mm (5 24 in)
Tire size	Front	3 50H19-4PR
	Rear	130/90-16 67H
Braking system	Front	Disc brake/Right hand operation
	Rear	Drum brake/Right foot operation
Suspension	Front	Telescopic fork
	Rear	Swing arm (Monocross suspension "De Carbon" system)
Shock absorber	Front	Coil/air spring, oil damper
	Rear	Air/gas/coil spring, oil damper
Electrical		
Headlight		12V, 60W/55W (Quartz bulb)
Tail/brake light		12V, 8W/27W
Flasher light		12V, 27W x 4
Pilot lights	TURN	12V, 3 4W x 2
	OIL LEVEL	12V, 3 4W x 1
	NEUTRAL	12V, 3 4W x 1
	* HIGH BEAM	12V, 3 4W x 1
Meter light		12V, 3 4W x 2
Auxiliary light		12V, 3 4W x 1
License light		12V, 8W x 1

CARACTERISTIQUES

Caracteristiques generales

Description	Modèle	XV750H
Dimensions:		
Longueur hors-tout		2.230 mm
Largeur hors-tout		805 mm
Hauteur hors-tout		1.160 mm
Empattement		1.520 mm
Garde au sol minimum		145 mm
Poids:		
Net		212 kg
Performances:		
Rayon minimum de braquage		2.600 mm
Aptitude en côte		30°
Moteur		
Type		4-temps, essence, refroidi par air, SOHC
Modele du moteur		5E4
Cylindre		2-cylindres, type V
Cylindree		748 cm ³
Alesage × Course		83,0 × 69,2 mm
Taux de compression		8,7 1
Demarreur		Electrique

Description	Modele	XV750H
Systeme d'allumage Contenance du reservoir Quantite d'huile moteur Systeme de graissage Type/capacite de batterie Generateur Bougies Carburateurs Filtre a air Type d'embrayage		A batterie (allumage entierement transistorise) Totalite 12 ℓ Reserve 2.6 ℓ Quantite totale. 3.6 ℓ Vidange periodique. 3.0 ℓ Avec changement du filtre a huile. 3.1 ℓ A carter humique YB16AL/12V. 16AH F3T414 BP7ES (NGK) HSC40 × 2 Elément type sec Multidisques humide
Transmission Reduction primaire Taux de reduction primaire Reduction secondaire Taux de reduction secondaire Type de boite de vitesse Selecteur de vitesse Commande <ul style="list-style-type: none"> • Premiere Seconde Troisieme Quatrieme Cinqueme 		Engrenage 78/47 (1 660) Arbre a cardans $47/45 \times 19/18 \times 32/11 = 3 207$ 5 rapports avant en prise constante Commandé par le pied gauche 40/17 (2,353) 40/24 (1 667) 36/28 (1 286) 32/31 (1.032) 30/33 (0 909)

Description	Modèle	XV750H
Partie cycle:		
Type de cadre		Poutre emboutie
Direction:	Angle de chasse	29°30'
	Chasse	133 mm
Taille du pneus:	AV	3,50H19-4PR
	AR	130/90-16 67H
Système de freinage:	AV	Freins à disque/commande a main droite
	AR	Frein à tambour/commande au pied droite
Suspension:	AV	Fourche télescopique
	AR	Bras oscillant (Suspension monocross système "De Carbon")
Amortisseurs:	AV	Air/Ressort hélicoïdal/Amortissement hydraulique
	AR	Air/Gaz/Ressort hélicoïdal/Amortissement hydraulique
Partie électrique:		
Phare		12V, 60W/55W (Ampoule a quartz)
Feu arriere/frein		12V, 8W/27W
Clignotants:		12V, 27W × 4
Temoins:	TURN	12V, 3.4W × 2
	OIL LEVEL	12V, 3.4W × 1
	NEUTRAL	12V, 3.4W × 1
	HIGH BEAM	12V, 3.4W × 1

Description	Modèle	XV750H
Eclairage de compteur		12V, 3,4W × 2
Témoin auxiliaire		12V, 3,4W × 1
Eclairage de l'immatriculation		12V, 8W × 1

ESPECIFICACIONES

Especificaciones generales

Item	Modelo	XV750H
Dimensiones		
Largo total		2,230 mm
Ancho total		805 mm
Altura total		1 160 mm
Distancia entre ejes		1 520 mm
Distancia mínima del suelo		145 mm
Peso		
Net		212 kg
Desempeno		
Radio mínimo de giro		2 600 mm
Gradabilidad		30°
Motor		
Tipo		4 tiempos, a gasolina, enfriado por aire, SOHC
Modelo de motor		5E4
Cilindros		2 cilindro tipo V
Desplazamiento		748 cm ³
Diámetro x Carrera		83,0 x 69,2 mm
Relacion de compresión		8,7 1
Sistema de arranque		Arranque eléctrico

Item	Modelo	XV750H
Sistema de ignición		Ignición a batería (Ignición a transistor)
Capacidad del depósito de combustible		Total 12 ℓ
		Reserva 2,6 ℓ
Cantidad de aceite del motor		Cantidad total 3,6 ℓ
		Cambio periódico de aceite 3,0 ℓ
		Con cambio de filtro 3,1 ℓ
Sistema de lubricación		Colector de aceite
Tipo/Capacidad de batería		YB16AL/12V. 16AH
Generador		F3T414
Bujía de encendido		BP7ES (NGK)
Tipo de embrague		Multidisco húmedo
Carburador		HSC40 x 2
Purificador de aire		Elemento tipo seco
Transmisión		
Sistema de reducción primario		Engranaje
Relación de reducción primaria		78/47 (1,660)
Sistema de reducción secundario		Eje de tracción
Relación de reducción secundaria		$47/45 \times 19/18 \times 32/11 = 3,207$
Caja de cambios		Enggranaje constante. 5 marchas hacia adelante
Sistema de operación		Operación con el pie izquierdo

Item	Modelo	XV750H
Relación de engranajes	1a 2a 3a 4a 5a	40/17 (1,353) 40/24 (1,667) 36/28 (1,286) 32/31 (1,032) 30/33 (0,909)
Bastidor		
Tipo de marco		Presionado
Dirección	Inclinación del eje delantero	29°30'
Tamaño de las ruedas	Tipo	133 mm
	Delantera	3.50H 19-4PR
	Trasera	130/90-16 67H
Sistema de frenos	Delantera	Freno de disco/Operación por mano derecha
	Trasero	Freno del tambor/Operación por pie derecho
Suspensión	Delantera	Horquilla telescópica
	Trasera	Brazo oscilante (Sistema "De Carbon" de suspensión monotransversal)
Amortiguadores	Delantera	Amortiguador a resorte con aceite y aire
	Trasero	Amortiguador a resorte con aire, gas y aceite
Sistema electroco		
Farol delantero		12V, 60W/55W
Luz de freno y cola		12V, 8W/27W x 2
Luces de los señalizadores		12V, 27W x 4

Item	Modelo	XV750H
Lámparas piloto	TURN	12V, 3,4W x 2
	OIL LEVEL	12V, 3,4W x 1
	NEUTRAL	12V, 3,4W x 1
	HIGH BEAM	12V, 3,4W x 1
Luces de los medidores		12V, 3,4W x 2
Luz auxiliar		12V, 3,4W x 1
Luz de la matrícula		12V, 8W x 1



YAMAHA MOTOR CO., LTD.